



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**A. Iteka rya Perezida /Presidential Order/ Arrêté Présidentiel**

**N° 51/01 ryo kuwa 13/07/2010**

Iteka rya Perezida rishyiraho indangagaciro ngenderwaho mu mashuri makuru.....3

**N°51/01 of 13/07/2010**

Presidential Order establishing quality standards in higher learning institutions .....3

**N°51/01 du 13/07/2010**

Arrêté Présidentiel déterminant les normes standards de qualité dans les institutions d'enseignement supérieur.....3



**ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO  
KUWA 13/07/2010 RISHYIRAHO  
INDANGAGACIRO NGENDERWAHO  
MU MASHURI MAKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF  
13/07/2010 ESTABLISHING  
QUALITY STANDARDS IN HIGHER  
LEARNING INSTITUTIONS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU  
13/07/2010 DETERMINANT LES  
NORMES STANDARDS DE QUALITE  
DANS LES INSTITUTIONS  
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka  
rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent  
arrêté**

**Ingingo ya 2: Icyo indagagaciro  
zigamije**

**Article 2: Objective of quality  
Standards**

**Article 2: Objectif des normes  
standards**

**Ingingo ya 3: Ibikubiye mu  
ndangagaciro**

**Article 3: Content of quality standards**

**Article 3: Contenu des normes  
standards**

**Ingingo ya 4: Ikurikizwa  
ry'indangagaciro**

**Article 4: Respect of quality standards**

**Article 4: Respect des normes  
standards**

**Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri  
teka**

**Article 5: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 5: Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 6: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 7: Commencement**

**Article 7: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO KUWA 13/07/2010 RISHYIRAHO INDANGAGACIRO NGENDERWAHO MU MASHURI MAKURU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 40, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;

Dushingiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

**PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF 13/07/2010 ESTABLISHING QUALITY STANDARDS IN HIGHER LEARNING INSTITUTIONS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising education;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher Education;

Pursuant to Law n° 23/2006 of 28/04/2006 governing National Council of Higher Education, especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Education;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES NORMES STANDARDS DE QUALITE DANS LES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 20 / 2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;

Vu la Loi n° 23/2006 de la 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 7;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**WE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho indangagaciro ngenderwaho mu mashuri makuru.

This Order establishes quality standards in higher learning institutions.

Le présent arrêté détermine les normes standards de qualité dans les institutions d'enseignement supérieur.

**Ingingo ya 2: Icyo indagagaciro zigamije**

**Article 2: Objective of quality standards**

**Article 2: Objectif des normes standards**

Izi ndangagaciro zigamije kuzamura ireme ry'uburezi mu mashuri makuru ya Leta n'ayigenga.

The objective of the standards is to improve the quality of education in both public and private higher learning institutions.

L'objectif de ces normes est d'améliorer la qualité de l'éducation dans les institutions publiques et privées d'enseignement supérieur.

**Ingingo ya 3: Ibikubiye mu ndangagaciro**

**Article 3: Content of quality standards**

**Article 3: Contenu des normes standards**

Indangagaciro ngenderwaho mu mashuri makuru hamwe n'ibikubiyemo biri ku mugereka w'iri teka.

The quality standards together with its content are hereby attached on this Order.

Les normes standards ainsi que leur contenu sont en annexe du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ikurikizwa ry'indangagaciro**

**Article 4: Respect of quality standards**

**Article 4: Respect des normes standards**

Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, abayobozi b'amashuri makuru, abarimu,

The National Council for Higher Education, leaders of higher learning institutions,

Le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, les autorités des institutions

abashakashatsi, abanyeshuri n'undi wese wifuzaga gushinga ishuri rikuru bagomba gukurikiza izi ndangagaciro.

teaching and research personnel, students and any other person wishing to set up an institution of higher learning must respect these standards.

d'enseignement supérieur, le personnel académique et de recherche, les étudiants ainsi toute personne désireuse d'ouvrir une institution d'enseignement supérieur doivent respecter ces normes.

**Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 6: Repealing provision**

**Article 6: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 7: Commencement**

**Article 7: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

Kigali, on 13/07/2010

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA  
PEREZIDA N° 51/01 RYO KUWA  
13/07/2010 RISHYIRAHU  
INDANGAGACIRO NGENDERWAHO  
MU MASHURI MAKURU

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: IBIKORESHO  
REMEZO BY'AMASHURI MAKURU**

Icyiciro cya mbere: Iyumba  
byigishirizwamo

Icyiciro cya 2: Ibiro by'abarimu

Icyiciro cya 3: Ibiro by'abayobozi

Icyiciro cya 4: Ivuriro

Icyiciro cya 5: Amacumbi

Icyiciro cya 6: Iyumba gikoreramu  
ishyirahamwe ry'abanyeshuri

Icyiciro cya 7: Ibikoresho bijyanye  
n'imibereho myiza n'ibyo kwidagadura

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL  
ORDER N° 51/01 OF 13/07/2010  
ESTABLISHING QUALITY STANDARDS  
IN HIGHER LEARNING INSTITUTIONS

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE:  
INFRASTRUCTURE  
OF HIGHER EDUCATION  
INSTITUTIONS**

**Section One: Teaching Accommodation**

**Section 2: Academic Staff Accommodation**

**Section 3: Administration Accommodation**

**Section 4: Health Centre**

**Section 5: Hostels**

**Section 6: Student Association Centre**

**Section 7: Social and Recreation Facilities**

ANNEXE A L'ARRETE  
PRESIDENTIEL N° 51/01 DU 13/07/2010  
DETERMINANT LES NORMES  
STANDARDS DE QUALITE AU SEIN  
DES INSTITUTIONS  
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER :  
INFRASTRUCTURES DES  
INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT  
SUPERIEUR**

**Section première : Les salles de classe**

**Section 2 : Bureaux du personnel  
académique**

**Section 3 : Bureau administratif**

**Section 4 : Dispensaire**

**Section 5 : Homes**

**Section 6 : Centre pour l'Association des  
étudiants**

**Section 7 : Aménagement pour des  
activités sociales et de divertissement**



Icyiciro cya 8: Aho bafatira icyo kunywa	Section 8: Canteen	Section 8 : Cantine
Icyiciro cya 9: Ubwiherero n'aho kwiyuhagirira	Section 9: Toilets and Shower Facilities	Section 9 : Les toilettes et douches
Icyiciro cya 10: Ibikorwa bihurirwaho	Section 10: Cross Cutting	Section 10: Normes Communes
UMUTWE WA 2 : IMYIGISHIRIZE, IMYIGIRE N'ISUZUMABUMENYI	CHAPTER 2: TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT	CHAPITRE 2 : ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET EVALUATION
Icyiciro cya mbere : Imigendekere y'imyigire, politiki n'uburyo bwo gucunga ibipimo ngenderwaho bifite ireme	Section one: Academic Framework, Policies and Procedures for Quality Management	Section première : Cadre Académique, les politiques et procédures de gestion de la qualité
Icyiciro cya 2: Igenwa n'iyemezwa ry'integanyanyigisho	Section 2: Curriculum Design and Validation	Section 2 : Conception et validation du programme d'enseignement
Icyiciro cya 3: Ingamba z'imyigishirize n'imyigire	Section 3: Teaching and Learning Strategy	Section 3 : Stratégie d'enseignement et d'apprentissage
Icyiciro cya 4: Isuzumabumenyi ry'abanyeshuri	Section 4: Assessment of Students	Section 4 : Evaluation des étudiants
Icyiciro cya 5: Imitungo n'inkunga y'imyigire y'abanyeshuri	Section 5: Learning Resources and Student Support	Section 5 : Les ressources d'apprentissage et appui aux étudiants
Icyiciro cya 6: ibirebana n'amasomo mpuzamahanga	Section 6: Cross-border higher education/transnational	Section 6 : Education supérieure transfrontalière/transnationale
Icyiciro cya 7: Gahunda y'amasomo y'iya	Section 7: Distance Learning	Section 7 : Enseignement à distance

kure

Icyiciro cya 8: Uburyo bwo gutanga amakuru

Section 8: Information System

Section 8 : Système d'information

UMUTWE WA 3: UBUSHAKASHATSI N'IMIRIMO Y'MPUGUKE

CHAPTER 3: RESEARCH AND CONSULTANCY

CHAPITRE 3 : RECHERCHE ET CONSULTANCE

Icyiciro cya mbere: Politike n'uburyo

Section one: Policies and Procedures

Section première : Politiques et procédures

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bw'ubushakashatsi

Section 2: Leadership of Academic/ Scientific Research

Section 2: Direction des recherches académiques/ scientifiques

UMUTWE WA 4: ABARIMU N'ABANDI BAKOZI

CHAPTER 4: ACADEMIC AND OTHER STAFF

CHAPITRE 4: PERSONNEL ACADÉMIQUE ET AUTRES AGENTS

Icyiciro cya mbere: Abakozi ba kaminuza

Section one: Academic Staff

Section première: Personnel académique

Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi, abatekinisiye n'abakozi bunganira

Section 2: Administrative, Technical and Support Staff

Section 2: Le personnel administratif, technique et d'appui

Icyiciro cya 3 : Iterambere ry'abakozi

Section 3: Staff Development

Section 3 : Développement du personnel

Icyiciro cya 4: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi

Section 4: Staff Rights and Responsibilities

Section 4 : Les droits et responsabilités de membres du personnel

UMUTWE WA 5: ABANYESHURI

CHAPTER 5: STUDENTS

CHAPITRE 5 : ETUDIANTS

Icyiciro cya mbere: Itoranywa n'iyemerwa

Section one: Recruitment and Admission of

Section première : Recrutement et

ry'Abanyeshuri

Icyiciro cya 2: Uburenganzira  
bw'Abanyeshuri

Icyiciro cya 3: Kwerekera abanyeshuri no  
kubafasha

Icyiciro cya 4: Inshingano z'abanyeshuri

UMUTWE WA 6: IMIYOBORERE,  
UBUYOBOZI, IGENAMIGAMBI, IMARI

Icyiciro cya mbere: Imiyoborere

Icyiciro cya 2: Igenamigambi

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi

Icyiciro cya 4 : Imari

UMUTWE WA 7: IMIKORANIRE  
HAGATI Y'ISHURI NA RUBANDA

UMUTWE WA 8: UBUGENZUZI KU  
MICUNGIRE Y'UMUTUNGO NO  
KWEMEZA GAHUNDA

Icyiciro cya mbere: Icyemezo  
cy'Agateganyo cyo gukora

Icyiciro cya 2: Uruhushya rwa burundu

Students

Section 2: Students' Rights

Section 3: Student Guidance and Support

Section 4: Students' Obligations

CHAPTER 6: GOVERNANCE,  
ADMINISTRATION, PLANNING AND  
FINANCE

Section one: Governance

Section 2: Planning

Section 3: Administration

Section 4: Finance

CHAPTER 7: RELATIONSHIP WITH  
THE COMMUNITY

CHAPTER 8: INSTITUTIONAL AUDIT  
AND PROGRAM ACCREDITATION

Section one: Provisional Operating  
Agreement

Section 2: Definitive Operating Agreement

admission des étudiants

Section 2 : Les droits des étudiants

Section 3 : Le guide et soutien des  
étudiants

Section 4 : Obligations des étudiants

CHAPITRE 6 : GOUVERNANCE,  
ADMINISTRATION,  
PLANNIFICATION ET FINANCE

Section première : Gouvernance

Section 2 : Planification

Section3: Administration

Section 4 : Finances

CHAPITRE 7 : RAPPORT AVEC LA  
COMMUNAUTÉ

CHAPITRE 8 : AUDIT DE  
L'INSTITUTION ET ACCREDITATION  
DU PROGRAMME

Section première : Accord temporaire  
d'opération

Section 2 : Accord définitif de  
fonctionnement

bwo gukora

Icyiciro cya 3. Sitati ya Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru

Icyiciro cya 4 : Igenzura mu mashuri

Icyiciro cya 5 : Imiterere y'amashuri makuru yigenga mu rwego rw'amategeko

Icyiciro cya 6: Icyemezo cy'iyandikisha

Icyiciro cya 7: Gukuraho iyandikisha

Icyiciro cya 8 : Amategeko agenga amashuri makuru yigenga

- Ingingo rusange
- Amasomo n'impamyabumenyi
- Finance
- Icyemezo cyo gukora
- Kugumana icyemezo cyo gukora
- Ireme ry'ubwishingizi
- Kugaragaza imiterere y'iyandikisha
- Gahunda z'amasomo zanditse
- Amakuru agenewe abanyeshuri, abakozi, abantu bose n'abandi bafatanyabikorwa
- Impapuro zigaragaza amanota
- Abakozi

Section 3: University/Specialist Institute Status

Section 4: Periodic Institutional Audit and Subject Review

Section 5: The Legal Status of Private Providers

Section 6: Certificate of Registration

Section 7: Cancellation of Registration

Section 8: Code of practice for private providers of higher education

- General arrangements
- Programs and Qualifications
- Finance
- Agreement to operate
- Maintenance of agreement to operate
- Quality assurance
- Display of Registration Status
- Registered Programs
- Information for Students, Staff, the Public and Other Stakeholders
- Academic records
- Staff

Section 3 : Le Statut de l'université/Institut spécialisé

Section 4 : Audit périodique de l'institution et révision du programme

Section 5 : Le statut juridique des Institutions privées

Section 6: Certificat d'enregistrement

Section 7: Annulation d'enregistrement

Section 8 : Code régissant les Institutions privées d'enseignement supérieur

- Dispositions générales
- Programmes et qualifications
- Finance
- Autorisation de travailler
- Maintien de l'autorisation de travailler
- Qualité d'assurance
- Affichage d'état d'enregistrement
- les programmes enregistrés
- Information aux étudiants , personnel, public et autres partenaires
- Relevés académiques de notes
- Le personnel

*Official Gazette n° 32 of 09/08/2010*

- **Abanyeshuri**
- **Ibyerekeye inyandiko zo mu kazi, kwimenyekanisha no kwiyamamaza**
- **Amakuru asabwa na Minisiteri y'Uburezi**
- **Irangira cyangwa iseswa ry'iyandikwa**
- **Isubirishamo**

- **Students**
- **Official Documents, Marketing and Advertising**
- **Information Required by the Ministry of Education**
- **Lapse or Cancellation of Registration**
- **Review**

- **Etudiants**
- **Documents officiels, marketing et publicité**
- **Informations requises par le Ministère de l'Éducation**
- **Expiration ou annulation de l'enregistrement**
- **Révision**

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA  
PEREZIDA N° 51/01 RYO KUWA  
13/07/2010 RISHYIRAHU  
INDANGAGACIRO NGENDERWAHO  
MU MASHURI MAKURU**

**UMUTWE WA MBERE: IBIKORESHO  
REMEZO BY'AMASHURI MAKURU**

Ibikoresho remezo by'amashuri makuru bigomba kuba bijyanye n'icyo bigenewe, bikaba byubatse kuburyo bigira ibyumba bitangirwamo amasomo, ibyumba by'amashuri, ibyumba by'inama, laboratwari, ibiro, inzu y'imyidagaduro, n'ibindi, kandi bigomba kubahiriza ibipimo ngenderwaho mu rwego rw'imyubakire.

**Icyiciro cya mbere: Ibyumba byigishirizwamo**

1.1.1. Umwanya wa ngombwa kuri buri munyeshuri mu cyumba cyigishirizwamo ugomba kungana na metero kare imwe ( $1 \text{ m}^2$ ). Iyo abanyeshuri 4 bagabana umwanya ungana na Metero kare imwe ( $\text{m}^2$ ) icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza kurushaho, ariko iyo abanyeshuri

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL  
ORDER N° 51/01 OF 13/07/2010  
ESTABLISHING QUALITY STANDARDS  
IN HIGHER LEARNING INSTITUTIONS**

**CHAPTER ONE:  
INFRASTRUCTURE  
OF HIGHER EDUCATION  
INSTITUTIONS**

The infrastructure facilities of Higher Education Institutions must be fit for the intended purpose, providing an appropriate mix of lecture theatres, classrooms, seminar rooms, laboratories, offices, recreational centers, etc, and must be in line with the infrastructure norms.

**Section One: Teaching Accommodation**

1.1.1. Space per student to use lecture/theatre rooms normally should be  $1\text{m}^2$ .  $1\text{m}^2$  per 4 students shall imply room for improvement while  $1\text{m}^2$  per 5 students shall be considered unsatisfactory.

**ANNEXE A L'ARRETE  
PRESIDENTIEL N° 51/01 DU 13/07/2010  
DETERMINANT LES NORMES  
STANDARDS DE QUALITE AU SEIN  
DES INSTITUTIONS  
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

**CHAPITRE PREMIER :  
INFRASTRUCTURES DES  
INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT  
SUPERIEUR**

Les infrastructures des institutions d'enseignement supérieur doivent répondre au besoin de leur existence ; procurer l'espace pour les salles de classe, les salles d'études, les salles de conférence, les laboratoires, les bureaux, les centres de loisir, etc. et doivent être conformes aux normes des infrastructures.

**Section première : Les salles de classe**

1.1.1. L'espace réservé à un étudiant dans les salles de classe doit être normalement de un mètre carré ( $1\text{m}^2$ ). Si un mètre carré ( $1\text{m}^2$ ) est réservé à quatre étudiants, cela implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un mètre carré pour 5 étudiants est considéré

batanu (5) bagabana umwanya ungana na metero kare imwe ( $1 \text{ m}^2$ ) icyo gihe umwanya uba udahagije.

1.1.2. Umwanya ugenerwa umunyeshuri umwe mu byumba by'amahugurwa ugomba kuba ungana na metero kare 2 ( $2\text{m}^2$ ). iyo uwo mwanya ungana na metero kare imwe ( $1 \text{ m}^2$ ) haba hari ibishobora gukorwa neza kurushaho, ariko iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare imwe ( $1\text{m}^2$ ), icyo gihe umwanya uba udahagije.

1.1.3. Umwanya ugenerwa umunyeshuri umwe muri za Laboratwari ugomba kuba ungana na metero kare 2.5 ( $2,5\text{m}^2$ ). Iyo umwanya w'umunyeshuri umwe ungana na metero kare 1.5 icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza kurushaho, ariko iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare 1.0, icyo gihe umwanya uba udahagije.

1.1.4. Umwanya w'icyumba cy'isomero ugomba kuba ungana na metero kare 250 ku banyeshuri 1000 baba biyandikishije cyangwa ku barimu b'ishuri. Iyo umwanya ungana na metero kare 100 ku banyeshuri cyangwa abarimu 1000 icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza

1.1.2. Space per student to use seminar rooms normally should be  $2 \text{ m}^2$ .  $1\text{m}^2$  shall imply room for improvement while less than  $1\text{m}^2$  shall be considered unsatisfactory.

1.1.3. Space per student to use the laboratories normally should be  $2.5 \text{ m}^2$ .  $1.5 \text{ m}^2$  shall imply room for improvement while less than  $1.0 \text{ m}^2$  shall be considered unsatisfactory.

1.1.4. Study space to use the library normally should be  $250 \text{ m}^2$  for every 1000 registered students and/or members of academic staff.  $100 \text{ m}^2$  for every 1000 students and/or academic staff shall imply room for improvement while less than  $100 \text{ m}^2$  shall be considered

comme insuffisant.

1.1.2. L'espace réservé à un étudiant dans les salles de conférence devrait être normalement de  $2 \text{ m}^2$ . Un espace de  $1 \text{ m}^2$  implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace en dessous de  $1 \text{ m}^2$  est considéré comme insuffisant.

1.1.3. L'espace réservé à un étudiant dans les laboratoires devrait être normalement  $2.5 \text{ m}^2$ . Un espace de  $1.5 \text{ m}^2$  implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace inférieur à  $1.0 \text{ m}^2$  est considéré comme insuffisant.

1.1.4. L'espace réservé dans une bibliothèque devrait être normalement de  $250 \text{ m}^2$  pour chaque 1000 étudiants enregistrés et / ou membres du personnel académique. Un espace de  $100 \text{ m}^2$  pour chaque 1000 étudiants et / ou membres du personnel académique

kurushaho, ariko iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare 100 uba udahagije.

unsatisfactory.

implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace inférieur à 100 m<sup>2</sup> est considéré comme insuffisant.

## Icyiciro cya 2: Ibiro by'abarimu

1.2.1. Umwanya w'ibiro by'abarimu babiri (bahoraho) ugomba kuba ungana na metero kare 2.0. iyo uwo mwanya ungana na metero kare 1.0, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare 1.0, icyo gihe uba udahagije.

## Section 2: Academic Staff Accommodation

1.2.1. Space for two members of academic staff (Full Time) to use for offices normally should be 2.0 m<sup>2</sup>. 1.0 m<sup>2</sup> shall imply room for improvement while less than 1.0 m<sup>2</sup> shall be considered unsatisfactory.

## Section 2 : Bureaux du personnel académique

1.2.1. L'espace d'un bureau pour deux membres du personnel académique (à temps plein) devrait être 2.0 m<sup>2</sup>. un espace de 1.0 m<sup>2</sup> implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace inférieur à 1.0 m<sup>2</sup> est considéré comme insuffisant.

## Icyiciro cya 3: Ibiro by'abayobozi

1.3.1. Umwanya w'ibiro by'abayobozi nk'Abayobozi b'Amashami, Abayobozi, Abakuru b'udushami ugomba kuba ungana na metero kare 4. Iyo uwo mwanya ungana na metero kare 2.5, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare 2.0, icyo gihe uba udahagije.

## Section 3: Administration Accommodation

1.3.1 Space per member of administrative staff such as Deans, Directors and Heads of Departments in use for offices normally should be 4 m<sup>2</sup>. 2.5 m<sup>2</sup> shall imply room for improvement while less than 2.0 m<sup>2</sup> shall be considered unsatisfactory.

## Section 3 : Bureau administratif

1.3.1. Les bureaux réservés aux membres du corps administratif tels que les Doyens, les Directeurs et les Chefs des départements doivent être de 4 m<sup>2</sup>. Un espace de 2.5 m<sup>2</sup> implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace inférieur à 2.0 m<sup>2</sup> est considéré comme insuffisant.

## Icyiciro cya 4: Ivuriro

1.4.1 Umwanya w'umunyeshuri mu ivuriro ugomba kungana na metero kare 5.0.

## Section 4: Health Centre

1.4.1 Clinic space per student normally should be 5.0 m<sup>2</sup>; 4.0 m<sup>2</sup> shall

## Section 4 : Dispensaire

1.4.1. L'espace du dispensaire pour un étudiant devrait être 5.0 m<sup>2</sup>. Un espace



Iyo uwo mwanya ungana na metero kare 4.0, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo uri muni ya metero kare 3.5, icyo gihe uba udahagije.

### **Icyiciro cya 5: Amacumbi**

1.5.1. Icyumba cy'amacumbi y'abanyeshuri gifite umwanya wo kubikamo ungana nibura na metero kare 1 kuri buri munyeshuri n'ububiko ntikigomba kurenza umubare w'abanyeshuri 4. Iyo abanyeshuri batarenze 8 baba mu cyumba gifite ububiko bwa metero kare 2 ku banyeshuri n'ahantu ho kubika imyenda, icyo gihe hari hari ibishobora gukorwa neza. Iyo abanyeshuri barenze 8 baba mu cyumba kidafite ububiko, icyo gihe umwanya uba udahagije.

### **Icyiciro cya 6: Icyumba gikoreramwo ishyirahamwe ry'abanyeshuri**

1.6.1. Umwanya w'ibiro by'ishyirahamwe ry'abanyeshuri ugomba kuba ungana na metero kare 20 ku banyeshuri 500 biyandikishije. Iyo uwo mwanya ungana na

imply room for improvement while less than 3.5m<sup>2</sup> shall be considered unsatisfactory.

### **Section 5: Hostels**

1.5.1. Space for residential accommodation normally should be not more than 4 student sharing a room with at least 1m<sup>2</sup> of storage space per student and a lockable foot locker. A maximum number of 8 students sharing a room with at most 2m<sup>2</sup> of storage space per student and a lockable foot locker shall imply room for improvement. More than 8 students sharing a room with no secured storage space shall be considered unsatisfactory.

### **Section 6: Student Association Centre**

1.6.1. Space for student association offices normally should be 20m<sup>2</sup> for every 500 registered students. 20m<sup>2</sup> for every 1000 registered students shall imply room for

de 4.0 m<sup>2</sup> implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace inférieur à 3.5 m<sup>2</sup> est considéré comme insuffisant.

### **Section 5 : Homes**

1.5.1. Les homes ne doivent pas abriter plus de 4 étudiants occupant une même chambre dont l'espace est au moins 1 m<sup>2</sup> de stockage pour un étudiant et un casier fermé pour vêtements. Si 8 étudiants partagent une chambre ayant un espace de 2 m<sup>2</sup> de stock pour étudiants et un casier fermé pour vêtements, cela implique qu'il y a moyen de faire mieux. Si plus de 8 étudiants partagent une chambre n'ayant pas d'espace de stockage, cet espace est considéré comme insuffisant.

### **Section 6 : Centre pour l'Association des étudiants**

1.6.1. L'espace réservé aux bureaux de l'association des étudiants doit être normalement 20 m<sup>2</sup> pour chaque 500 étudiants inscrits. Si l'espace est de 20 m<sup>2</sup> pour chaque 1000 étudiants inscrits, cela

metero kare 20 ku banyeshuri 1000, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo ungana na metero kare 20 ku banyeshuri 1500 n'iyi barenga, icyo gihe uba udahagije.

### **Icyiciro cya 7: Ibikoresho bijyanye n'imibereho myiza n'ibyo kwidagadura**

1.7.1. Umwanya ukoreshwa mu bikorwa by'imikino ugomba kuba nibura ari ikibuga cy'abanyeshuri bo ku manywa 1000 banditse. Iyo ikibuga gikoreshwa n'abanyeshuri bo ku manywa barenze 1000 kugeza ku 1500 biyandikishije byerekana ko hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo ikibuga gikoreshejwe n'abanyeshuri bo ku manywa biyandikishije barenze 1500, icyo gihe umwanya uba udahagije.

1.7.2. Umwanya ukoreshwa mu rwego rwo kwidagadura n'ibikorwa by'imibereho myiza ku banyeshuri baba mu kigo ugomba kuba ungana na metero kare 1 ku banyeshuri 4 baba mu kigo. Iyo uwo mwanya ungana na metero kare 1 ku banyeshuri 8, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo ungana na metero kare imwe ku banyeshuri 8 baba mu kigo, icyo gihe umwanya uba udahagije.

improvement while 20m<sup>2</sup> for 1500 or more students shall be considered unsatisfactory.

### **Section 7: Social and Recreation Facilities**

1.7.1. Space for sports activities in general normally should be at least one field for not more than 1000 day registered students. One field for 1000 to 1500 registered day students shall imply room for improvement while one field for more than 1500 registered day students shall be considered unsatisfactory.

1.7.2. Space for recreational and other social activities for residential students normally should be 1 m<sup>2</sup> per 4 residential students. 1 m<sup>2</sup> per 8 residential students shall imply room for improvement while 1 m<sup>2</sup> for more than 8 residential students shall be considered unsatisfactory.

implique qu'il ya moyen de faire mieux alors que si l'espace de 20 m<sup>2</sup> est partagé par 1500 étudiants, il est considéré comme insuffisant.

### **Section 7 : Aménagement pour des activités sociales et de divertissement**

1.7.1. L'espace réservé aux activités sportives devrait normalement être au moins un terrain pour un nombre n'excédant pas 1000 étudiants du jour inscrits. Un terrain pour un nombre de plus 1000 jusqu'au 1500 étudiants du jour inscrits implique qu'il y a moyen de faire mieux, alors que si un terrain est utilisé par plus de 1500 étudiants du jour inscrits, cet espace est considéré comme insuffisant.

1.7.2. L'espace réservé aux activités de divertissement et autres activités sociales pour les étudiants internes doit normalement être de 1 m<sup>2</sup> pour 4 étudiants internes. L'espace de 1 m<sup>2</sup> par 8 étudiants supposerait qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace de 1 m<sup>2</sup> pour plus de 8 étudiants serait considéré comme insuffisant.

1.7.3. Umwanya w'ibikorwa byo kwidagadura n'imibereho myiza ku banyeshuri bataba mu kigo ugomba kuba ungana na metero kare 1 ku banyeshuri 10 banditse. Iyo uwo mwanya ungana na metero kare 1 ku banyeshuri 15 banditse, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo ungana na metero kare imwe ku banyeshuri 15 banditse, icyo gihe umwanya uba udahagije.

#### **Icyiciro cya 8: Aho bafatira icyo kunywa**

1.8.1. Umwanya w'ahantu abakozi bafatira icyo kunywa ugomba kuba ungana na metero kare 1 ku bakozi bahoraho babiri (2). Iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare imwe ku bakozi 2, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo abakozi badafite aho bafatira ifunguro, biba bigaragaza urwego rwo hasi.

1.8.2. Umwanya w'ahantu abanyeshuri bafatira ifunguro ugomba kuba ungana na metero kare 1 ku banyeshuri 2 banditse. Iyo uwo mwanya uri muni ya metero kare imwe ku banyeshuri 2 banditse, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo abanyeshuri badafite aho bafatira ifunguro, biba bigaragaza urwego rwo hasi.

1.7.3. Space for recreational and other social activities for non-residential students normally should be 1 m<sup>2</sup> per 10 registered students. 1 m<sup>2</sup> for 15 registered students shall imply room for improvement while 1 m<sup>2</sup> for more than 15 registered students shall be considered unsatisfactory.

#### **Section 8: Canteen**

1.8.1. Space for the staff canteen normally should be 1m<sup>2</sup> for every 2 full time members of staff. Less than 1m<sup>2</sup> for 2 full time members of staff shall imply room for improvement while the absence of a staff canteen shall be considered unsatisfactory.

1.8.2. Space for a student canteen normally should be 1 m<sup>2</sup> for every 2 registered students. Less than 1 m<sup>2</sup> for 2 registered students shall imply room for improvement while the absence of a student canteen shall be considered unsatisfactory.

1.7.3. L'espace réservé aux activités de divertissement et autres activités sociales pour les étudiants externes devrait être de 1 m<sup>2</sup> par 10 étudiants enregistrés. Un espace de 1 m<sup>2</sup> par 10 étudiants enregistrés supposerait qu'il y a moyen de faire mieux, alors qu'un espace de 1 m<sup>2</sup> par plus de 15 étudiants enregistrés serait considéré comme insuffisant.

#### **Section 8 : Cantine**

1.8.1. L'espace réservé à la cantine du personnel doit être 1 m<sup>2</sup> pour tous les 2 employés permanents. L'espace de moins de 1 m<sup>2</sup> pour 2 employés permanents, supposerait qu'il y a moyen de faire mieux alors que l'absence de cantine du personnel serait considérée comme non satisfaisante.

1.8.2. L'espace réservé à une cantine des étudiants devrait normalement être 1 m<sup>2</sup> pour tous les 2 étudiants inscrits. Un espace de moins de 1 m<sup>2</sup> pour 2 étudiants inscrits, suppose qu'il y a moyen de faire mieux, alors que la non existence d'une cantine du personnel serait considérée comme non satisfaisante.

**Icyiciro cya 9: Ubwiherero n’aho kwiyuhagirira**

1.9.1. Ubusanzwe hagomba kubaho nibura icyumba kimwe cy’ubwiyuhagiriro ku banyeshuri 5 baba mu kigo n’icyumba kimwe cy’ubwiherero ku banyeshuri 10 baba mu kigo. Iyo hari nibura icyumba kimwe y’ubwiyuhagiriro ku banyeshuri 10 baba mu kigo n’icyumba kimwe nibura cy’ubwiherero ku banyeshuri 15 baba mu kigo, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo icyumba kimwe cy’ubwiyuhagiriro gikoreshwa n’abanyeshuri barenze 10 n’icyumba kimwe cy’ubwiherero kigakoreshwa n’abanyeshuri barenze 15, muri icyo gihe ibyangombwa biba biri ku rwego rwo hasi.

1.9.2. Ubwiherero bugomba kuba bwubatswe mu kigo kugira ngo abakozi n’abanyeshuri babashe kubugeraho. Ubusanzwe hagomba kubaho inzu imwe y’ubwiherero ku banyeshuri 50 banditse n’abakozi (ubwiherero bw’abagabo bugomba kuba butandukanye n’ubw’abagore). Iyo hari ubwiherero bumwe ku banyeshuri 100 banditse n’abakozi, icyo gihe haba hari ibishobora gukorwa neza, ariko iyo abanyeshuri banditse n’abakozi barenze 100 bakoresha ubwiherero bumwe, biba bigaragaza urwego rwo hasi.

**Section 9: Toilets and Shower Facilities**

1.9.1. Normally there should be at least one shower for every five residential students and one toilet for every 10 residential students. A minimum of one shower for every 10 residential students and one toilet for every 15 residential students shall imply room for improvement while less than one shower for every 10 students or less than one toilet for every 15 students shall be considered unsatisfactory.

1.9.2. Toilet facilities should be located on the campus so that staff and students have reasonable access to them. Normally there should be one toilet for every 50 registered students and members of staff (separate facilities for men and women). One toilet for every 100 registered students and members of staff shall imply room for improvement while less than one toilet for every 100

**Section 9 : Les toilettes et douches**

1.9.1. Il doit au moins y avoir une douche pour tous les 5 étudiants internes et un cabinet de toilette pour tous les 10 étudiants internes. Lorsqu’une douche est utilisée par 10 étudiants internes et qu’un cabinet de toilette est utilisé par 15 étudiants, cela suppose qu’il y a moyen de faire mieux, alors que si une douche est utilisée par plus de 10 étudiants et un cabinet de toilette par plus de 15 étudiants, cet espace est considéré comme insuffisant.

1.9.2. Les toilettes devraient être construites au campus pour que le personnel et les étudiants puissent y avoir accès. Normalement il doit y avoir un cabinet de toilette pour tous les 50 étudiants inscrits et les membres du personnel (des locaux différents pour hommes et femmes). Un cabinet de toilette pour 100 étudiants inscrits et membres du personnel supposerait qu’il y a moyen d’améliorer, alors que moins d’un cabinet de toilette pour 100 étudiants inscrits et membres du personnel serait considéré

registered students and members of staff shall be considered unsatisfactory.

comme insuffisant.

### **Icyiciro cya 10: Ibikorwa bihurirwaho**

1.10.1. Amashuri, ibyumba by'inama, za laboratwari, isomero, amacumbi n'ibindi, bigomba kugira amadirishya atuma hinjiramo urumuri n'umwuka kandi bikarinda nyiramubande.

1.10.2. Amazu yose agomba kuba afite ibikoresho by'umutekano, n'iby'ubuzima by'ibanze nk'imiryango yo gusohokeramo igihe habaye ikibazo, ibikoresho byo kuzimya umuriro, n'ibindi.

1.10.3. Inyubako zose zigomba kuba zifite ibikoresho bya ngombwa bifasha abanyeshuri n'abakozi bafite ubumuga kugera aho bajya.

1.10.4. Inyubako zose zigomba kuba zifite uburyo bwa ngombwa bw'isuku no kurinda ibidukikije nk'uburyo bw'imiyoboro y'amazi, ubwo gukusanya imyanda n'ubwo kubyaza ibyakoreshejwe mo ibindi bikoresho, ibiti bihabereye, ubusitani, n'ibindi.

### **Section 10: Cross Cutting**

1.10.1. Lecture/Classrooms, Seminar rooms, Laboratories, Library, Hostel rooms, etc. must have appropriate windows to allow adequate light and ventilation and must be echo-proof.

1.10.2. All building facilities must be provided with safety and occupational health measures such as emergency exit doors, fire extinguishers, etc.

1.10.3. All the building facilities must be provided with adequate measures to allow access for students and staff with disabilities.

1.10.4. All the institutional premises must be provided with adequate cleanliness and environmental protection measures such as a drainage system, garbage collection and recycling mechanism, appropriate trees,

### **Section 10: Normes Communes**

1.10.1. Les salles d'étude/salles de classe, salles de réunion, bibliothèques, homes, etc.. doivent être munis de fenêtres appropriées afin de permettre l'aération et éclairage adéquats et doivent résister aux échos.

1.10.2. Les locaux doivent être équipés de mesures de sécurité et de santé tels que les sorties de secours, extincteurs, etc.

1.10.3. Tous les locaux doivent être munis d'aménagements adéquats facilitant l'accès pour des étudiants et personnel handicapés.

1.10.4. Tous les locaux doivent être munis de mesures adéquates d'hygiène et de protection de l'environnement, telles que le système de canalisation, ramassage d'ordures et le mécanisme de recyclage, arbres appropriés, , jardins, etc.

gardens, etc.

1.10.5. Inyubako zose zigomba kuba zifite amazi n'umuriro mu buryo bunoze, aho bikenewe n'imashini y'amashanyarazi itanga umuriro igihe wabuze.

1.10.5. All facilities should have adequate water and electricity supply on the premises where needed and have standby generators to supply electricity in case of power disruption from the providers.

1.10.5. Tous les locaux doivent être alimentés de façon adéquate en eau et en électricité et avoir un groupe électrogène de secours en cas de coupure d'électricité par les fournisseurs.

1.10.6. Inyubako zose n'ibizengurutse bigomba kugira uruzitiro kandi zigomba kuba zubatse mu buryo bukurikije amabwiriza y'Inama y'Umujyi cyangwa y'aho zubatse.

1.10.6. All the institutional regulations for premises and surroundings must be enforced and all construction must comply with the city council norms or the localities of the institution.

1.10.6. Tous les locaux et leur entourage doivent être clôturés et toutes les constructions doivent être conformes aux normes de la ville ou du lieu où se situe l'institution.

## **UMUTWE WA 2 : IMYIGISHIRIZE, N'ISUZUMABUMENYI**

Ibipimo ngenderwaho bifite ireme mu myigire, mu myigishirize n'isuzumabumenyi ni byo nkingi yo kugira abanyeshuri barangije amashuri babikwiriye kandi bizewe haba ku rwego rw'Igihugu, rwo mu karere cyangwa ku rwego mpuzamahanga. Ibyo bipimo ngenderwaho bigaragarira mu ngingo zikurikira:

## **CHAPTER 2: TEACHING, LEARNING AND ASSESSMENT**

Teaching, Learning and Assessment Quality standards are the cornerstone in producing graduates who are fit for purpose and are nationally, regionally and internationally credible. Such standards are manifested in the following norms:

## **CHAPITRE 2 : ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET EVALUATION**

Les normes de la qualité d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation constituent la pierre angulaire dans la production des lauréats qui le méritent et qui sont crédibles tant au niveau national, régional et international. Ces normes sont prévues dans les règles suivantes :

**Icyiciro cya mbere : Imigendekere y'imyigire, politiki n'uburyo bwo gucunga ibipimo ngenderwaho bifite ireme**

2.1.1. Amashuri agomba kugira politike n'uburyo bwo gukurikirana ko integanyanyigisho n'impamyabushobozi byayo byubahiriza ibiteganyijwe muri iyi nyandiko.

Agomba kwiyezera, mu buryo bugaragara, guteza imbere umuco uzirikana akamaro k'ireme, ko kuriteza imbere no kurishimangira mu kazi kayo. Kugira ngo ibyo bigerwaho, amashuri agomba kugira no gushyiraho ingamba yo gushimangira ku buryo buhoraho iryo reme. Iyo ngamba, politike, uburyo n'imigenderereze bigomba kuba biri ahagaragarira buri wese kandi biri mu rurimi rw'igifaransa n'icyongereza. Zigomba kandi kugaragaza uruhare rw'abanyeshuri n'urw'abandi bafatanyabikorwa. Iyo politike igomba kuba ijyanye n'iteganyijwe mu nyandiko ya buri shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho n'izindi nyandiko z'ingenzi zishyirwaho na buri shuri kandi zemewe n'Inama

**Section one: Academic Framework, Policies and Procedures for Quality Management**

2.1.1. Institutions must have policies and procedures for quality assurance, and standards for their programs and awards in line with those specified in this document.

They must commit themselves explicitly to the development of a culture which recognizes the importance of quality, quality assurance and quality enhancement in their work. To achieve this, institutions must develop and implement a strategy of continuous enhancement of quality. The strategy, the policy, the procedures, and the practices should be publicly available in English and French. They should include a role for students and other stakeholders. The policy should be in line with that specified in the Norms for the Internal Quality Assurance of Programs and other relevant documents developed by every individual institution and validated by the National Council

**Section première : Cadre Académique, les politiques et procédures de gestion de la qualité**

2.1.1 Les institutions doivent avoir les politiques et procédures pour l'assurance et normes de leurs programmes et diplômes qui sont conformes à ceux qui sont spécifiés dans le présent document.

Elles doivent s'engager explicitement au développement d'une culture qui reconnaît l'importance de la qualité, assurance de la qualité et le renforcement de la qualité dans leur travail. Pour ce faire, les institutions doivent développer et appliquer une stratégie qui permet le renforcement continue de la qualité. La stratégie, la politique, les procédures et les pratiques doivent être à la disposition du public et être en français et en anglais. Ils doivent inclure le rôle des étudiants et autres partenaires. La politique doit être en conformité avec celle qui est spécifié dans les Normes pour l'Assurance Interne de la Qualité des Programmes et autres documents développés par chaque institution et validé par le Conseil National pour l'Enseignement Supérieur.

y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

2.1.2 Integanyanyigisho zose za kaminuza z'icyiciro cya mbere n'icya kabiri zigomba kugenwa, gutangwa no gusesengurwa hakurikijwe ibisabwa n'inyandiko y'igihugu igaragaza ibisabwa kuri buri mpamyabumenyi . Buri imwe muri izo nyandiko ishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri riyahariye.

2.1.3 Ubushakashatsi bwose bukorwa n'abiga icyiciro cya gatatu cya Kaminuza bugomba kuba buhuye n'ibisabwa n'Amabwiriza agenga itangwa ry'impamyabumenyi z'ikirenga nk'uko bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

## **Icyiciro cya 2: Igenwa n'iyemezwa ry'integanyanyigisho**

2.2.1. Integanyanyigisho zigomba kuba zijyanye n'ishingano n'intego, gahunda y'ibikorwa y'ishuri, umutungo, guhuza n'ibisabwa ku rwego rw'igihugu, ibyo abanyeshuri bakeneye n'abandi bafatanyabikorwa kandi zikaba zirimo ubumenyi bwizewe. Zigomba kugenwa ku buryo buhuye n'ibisabwa na mu nyandiko ya buri

for Higher Education.

2.1.2. All academic programs, undergraduate and postgraduate, shall be designed, delivered and assessed in line with the requirements of the: National Qualifications Framework for Rwanda; General Academic Regulations; and Academic Quality Manual. Each of these documents shall be established by a specific Ministerial Decree.

2.1.3. All postgraduate research degree provisions shall be in line with the requirements of the Regulations for the Award of Higher Degrees as established by Ministerial decree.

## **Section 2: Curriculum Design and Validation**

2.2.1 Programs must be consistent with the institution's mission and goals, form part of institutional planning and resource allocation, meet national requirements, the needs of students and other stakeholders, and be intellectually credible. They should be designed coherently in

2.1.2 Tous les programmes académiques, de premier et deuxième cycle, doivent être conçus, dispensés et évalués conformément aux exigences du: Cadre National des Qualifications pour le Rwanda, Règlement Académique Général et le Manuel de Qualité Académique. Chacun de ces documents est établi par un Arrêté Ministériel.

2.1.3. Toutes les recherches des étudiants en 3<sup>ème</sup> cycle doivent être en conformité avec les exigences des Règlements pour l'octroi des Diplômes de l'Enseignement Supérieur tel que prévu par l'Arrêté Ministériel.

## **Section 2: Conception et validation du programme d'enseignement**

2.2.1 Les programmes doivent être en harmonie avec la mission et les objectifs de l'institution, faire partie de la planification de l'institution et d'allocation des ressources, répondre aux exigences nationales, aux besoins des étudiants et autres partenaires, et être intellectuellement crédibles. Ils doivent être conçus de façon cohérente conformément aux exigences des Normes



shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho itangwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

2.2.2 Integanyanyigisho n'impamyabumenyi zigomba gukurikiranwa, kuvugururwa buri gihe no kwemezwa ku buryo bujyanye n'inyandiko ya buri shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho. Mu gihe hari isomo rishya ritangwa, Ishuri rigomba guhabwa uruhushya rwo gutangiza isomo rishya cyangwa rwo gutanga isomo ku rwego rushya nk'uko biteganyijwe muri iri teka ry'Amashuri.

2.2.3 Mu gihe icyo integanyanyigisho igomba kwemezwa isabirwa uruhushya rwo gutangira, uburyo bwo kuyemeza bugomba kubahiriza ibisabwa n'urwego ruyemeza icyo ruhari cyangwa mu gihe nta ruriho, umukozi cyangwa uhagarariye Minisiteri bireba.

line with the requirements of the Norms for the Internal Quality Assurance of Programs and the Academic Quality Manual provided by the National Council for Higher Education.

2.2.2. Programs and awards must be subject to monitoring, periodic review and approval in line with Norms for the Internal Quality Assurance of Programs, the Procedures for the Validation of Modules and Programs, and the Academic Quality Manual. In the case of new course offerings, the institution shall obtain permission to introduce a new subject or to offer a subject at a new level in accordance with the relevant ministerial decree.

2.2.3. Where the program that is subject to validation leads to a license to practice, the validation process must conform to the requirements of the licensing body where one exists, or, in the absence of a licensing body, an employer or representative of an appropriate Ministry.

pour l'Assurance de la Qualité des Programmes Interne et le Manuel de Qualité Académique octroyés par le Conseil National pour l'Enseignement Supérieur.

2.2.2 Les programmes et les diplômes doivent faire objet de suivi, modification (révision) périodique et accord conformément aux Normes pour l'Assurance de la Qualité des Programmes Interne, les procédures pour la validation des Modules et programmes et le Manuel de Qualité Académique. Dans le cas de la dispense d'un nouveau cours, l'institution doit obtenir la permission pour introduire un nouveau programme ou d'offrir un programme à un nouveau niveau en vertu de l'Arrêté Ministériel.

2.2.3. Lorsque le programme qui est soumis à une condition de validation est sanctionné par une autorisation de pratique, le processus de validation doit être conforme aux exigences de l'organe qui octroie l'autorisation, s'il en existe un, ou en cas d'absence de l'organe qui octroie l'autorisation, par l'employeur ou le représentant du

Ministère concerné.

**Icyiciro cya 3: Ingamba z'imyigishirize n'imyigire**

2.3.1. Amashuri agomba kuzirikana akamaro ko guteza imbere imyigishirize y'abanyeshuri. Ingamba yo kwigisha igomba kuba ihuje n'ubwoko bw'ishuri, uburyo bwo kwigisha n'imiterere y'abanyeshuri, kandi igomba kuba ifite uburyo bwo kugenzura imyigishirize n'imyigire.

Buri shuri rigomba kugira gahunda yo kongerera ubumenyi abakozi bayo mu byerekeranye n'imyigire n'imyigishirize. Iyo ngamba igomba kwiha intego, gahunda y'ishyirwa mu bikorwa, n'uburyo bwo gukurikirana imigendekere yayo, gusuzuma ingaruka n'ibimaze kugerwaho. Ingamba z'imyigire n'imyigishirize y'Ishuri zigomba kuba ziyanye n'inyandiko ya buri shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho na gahunda y'igenzura ry'imyigishirize.

**Section 3: Teaching and Learning Strategy**

2.3.1. Institutions must give recognition to the importance of promoting student learning. Teaching strategies must be appropriate for the institutional type, mode(s) of delivery and student composition, and must contain mechanisms to ensure the appropriateness of the teaching and learning methods. Each institution must have a staff development program for teaching and learning. The strategy must set targets, plans for implementation, and mechanisms to monitor progress, evaluate impact, and effect improvement. Institutional learning and teaching strategies must be in line with the Norms for the Internal Quality Assurance of Programs and the Learning, Teaching and Assessment Strategy.

**Section 3 : Stratégie d'enseignement et d'apprentissage**

2.3.1. Les institutions doivent reconnaître l'importance de la promotion de l'apprentissage des étudiants. La stratégie d'enseignement doit être appropriée au type d'institution, au mode(s) de service et à la composition des étudiants et doit contenir les mécanismes d'assurer les méthodes d'enseignements et d'apprentissage appropriées. Chaque institution doit avoir pour son personnel un programme de formation du personnel pour l'enseignement et l'apprentissage. La stratégie doit montrer des objectifs, plans d'exécution et les mécanismes de contrôler les progrès réalisés, évaluer l'amélioration sur l'impact et les effets. La stratégie institutionnelle d'enseignement et d'apprentissage doit être en conformité avec les Normes pour l'Assurance Interne de la Qualité des Programmes et la stratégie d'évaluation de l'enseignement et apprentissage.

2.3.2 Abanyeshuri bagomba gufashwa mu guhabwa ubumenyi bubafasha mu kazi nk'uko bisabwa na Gahunda yo kwiyongerera ubumenyi ( yigishwa abanyeshuri bo mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri cya kaminiza) / Gahunda yo kwiyongerera ubumenyi ku banyeshuri b'icyiciro cya kabiri ( abanyeshuri bo mu cyiciro cya kabiri bakora ubushakashatsi)

2.3.3 Abanyeshuri bagomba guhabwa integanyanyigisho, amasomo n'imishinga /agatabo karimo iby'ingenzi mu kwandika ibitabo by'abarangiza amashuri bijyanye n'ibiteganyijwe n'agatabo kagaragaza imyigishirize myiza. Abanyeshuri bateganya kwimenyereza akazi bagomba guhabwa agatabo karimo ibijyanye no kwimenyereza akazi. Abanyeshuri bagomba guhabwa ibisobanuro birambuye byerekeranye n'umutungo uhari wo gutera inkunga amasomo yabo harimo ku buryo burambuye urutonde rw'ibitabo byo gusoma kuri buri somo n'ibitabo bya ngombwa.

2.3.2. Students must be supported in gaining employable skills in line with the requirements of Personal Development Planning (taught to undergraduate and postgraduate students) /Personal Development Planning for Postgraduate Students (Postgraduate Research Students).

2.3.3. Students must be provided with program, module and project/ dissertation handbooks in line with the requirements stipulated in the Academic Quality Manual. Students who undertake placement must be provided with a placement handbook. Students should be provided with details of the learning resources available to support their academic studies including detailed reading lists for each module and recommended text books.

2.3.2. Les étudiants doivent être soutenus afin de bénéficier des compétences qui leur permettent d'avoir un emploi conformément aux exigences de la Planification Personnelle de Développement (enseignée aux étudiants qui font le 2<sup>ème</sup> et le 3<sup>ème</sup> cycle) la Planification Personnelle de Développement pour les étudiants du 3<sup>ème</sup> cycle (les étudiants effectuant des recherches de 3<sup>ème</sup> cycle).

2.3.3. Les étudiants doivent être pourvus de programme, module et projet/ guide de travaux de recherche conformément aux exigences prévues dans le Manuel de Qualité Académique. Les étudiants qui s'engagent à faire du stage doivent être pourvus du Manuel de Placement. Les étudiants doivent être pourvus des détails pour les ressources d'apprentissage disponible pour supporter les études académiques incluant la liste détaillée des modules et livres recommandés à lire.

**Icyiciro cya 4: Isuzumabumenyi ry'abanyeshuri**

- 2.4.1. Abanyeshuri bagomba kubazwa hakoreshejwe ibigenderwaho, amabwiriza n'uburyo byatangajwe kandi bikunze gukoreshwa.
- 2.4.2. Ibazwa rigomba kuba riboneye kugira ngo ripime umusaruro w'imyigire, riteguranye ubuhanga kandi ritabogamye, kandi hariho n'uburyo bwo kwizeza ko ibazwa rikorwa mu buryo buboneye kandi nyabwo.
- 2.4.3. Buri gihe ibazwa rigomba gukoranwa ubuhanga kandi rikita ku bumenyi rusange bwerekeye ibazwa n'isuzumwa. Uburyo ibazwa rikorwa bugomba buri gihe kuba budakemangwa kandi bufite umutekano.
- 2.4.4. Buri shuri rigomba gushyiraho no gushyira mu bikorwa politike y'ibazwa ijyanye na n'isuzuma ihuje n'inyandiko y'igihugu igaragaza ibisabwa kuri buri mpamyabumenyi, Amabwiriza Rusange y'Imyigire, Amabwiriza agenga

**Section 4: Assessment of Students**

- 2.4.1. Students must be assessed using published criteria, regulations and procedures which are consistently applied.
- 2.4.2. Assessment must be appropriate for measuring learning outcomes, should be rigorous and fair, and there should be procedures in place for ensuring the validity and reliability of assessment practices.
- 2.4.3. Assessment must be carried out professionally at all times and take into account the extensive knowledge which exists about testing and examination processes. The integrity and security of the assessment process should be maintained at all times.
- 2.4.4. Each institution must develop and implement an assessment policy that is in line with the National Qualifications Framework for Rwanda, General Academic Regulations,

**Section 4 : Evaluation des étudiants**

- 2.4.1. Les étudiants doivent être évalués suivant les critères, règlements et procédures publiés qui sont les plus utilisés.
- 2.4.2. L'évaluation doit être appropriée pour mesurer le résultat de l'apprentissage, rigoureuse et juste et il faut qu'il y ait des procédures en place pour assurer la validité et la fiabilité à la pratique d'évaluation.
- 2.4.3. Dans tous les cas, l'évaluation doit être faite de façon professionnelle et elle doit tenir en considération la connaissance générale qui existe en matière du processus de passation des examens et tests. L'intégrité et la sécurité de la procédure d'évaluation doivent être maintenues tous les temps.
- 2.4.4. Chaque institution doit développer et mettre en application une politique d'évaluation qui est conforme au Cadre/Structure Nationale des Qualifications pour le Rwanda, Règlement Académique Général et

imyigishirize iboneye ashyirwaho  
n'Iteka rya Minisitiri.

and the Academic Quality  
Manual established by  
Ministerial Decrees.

le Manuel de Qualité Académique  
établi par l'Arrêté Ministériel.

### **Icyiciro cya 5: Imitungo n'inkunga y'imyigire y'abanyeshuri**

### **Section 5: Learning Resources and Student Support**

### **Section 5 : Les ressources d'apprentissage et appui aux étudiants**

2.5.1. Amashuri agomba kwizera ko umutungo uhari wo gushyigikira imyigire y'abanyeshuri uhagije kandi ko ujyanye n'ibisabwa n'inyandiko ya buri shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho. Amashuri agomba kugira laboratwari zihagije kandi zikwiye n'ibindi bikoresho byo gukoreraho imyimenyerezo. Iyo ishuri rikoresha ibikoresho by'undi hagomba kubaho amasezerano y'imikoreshereze yabyo.

2.5.1. Institutions must ensure that the resources available for the support of student learning are adequate and in line with the requirements of the Norms for the Internal Quality Assurance of Programs, Norms for learning Resources, and ICT. Institutions must ensure adequate and appropriate laboratories and other practical facilities. Where an institution uses the facilities of another provider, a Memorandum of Understanding must be in place.

2.5.1. Les institutions doivent s'assurer que les ressources disponibles pour soutenir l'apprentissage des étudiants sont adéquates et conformes aux exigences des Normes de l'Assurance Interne de la qualité des programmes, les normes des ressources d'apprentissage, et ICT. Les institutions doivent assurer les laboratoires adéquates et appropriés et les autres équipements pratiques. Lorsqu'une institution utilise des équipements d'un autre fournisseur, il doit y avoir un Protocole d'accord en place.

2.5.2. Iyo gahunda isaba ko abanyeshuri babanza kwimenyereza akazi abanyeshuri bagomba guhabwa agatabo karimo iby'ingenzi bijyanye n'uko kwimereza akazi. Ishuri rigomba kubona imyanya ihagije yo gukoreramo imenyereza ihwanye

2.5.2. Where a program requires students to undertake placement(s), the students must be provided with a placement handbook. The institution must have sufficient placement places for the number of

2.5.2. Lorsqu'un programme exige aux étudiants de faire le (les) stage(s), les étudiants doivent être pourvus du Manuel de placement. Les institutions doivent avoir des places qui conviennent au nombre des étudiants et s'assurer qu'il y ait une

n'umubare w'abanyeshuri kandi rikagira uburyo buhamye bwo gucunga no gukurikirana abo banyeshuri kandi rigasinyana n'urwego rwatanze ahakorerwa imenyereza amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa.

students and ensure adequate supervision and mentoring during the placement and sign performance contracts with placement providers.

supervision adéquate et un encadrement pendant le stage et signer les contrats de performance avec ceux qui donnent le stage.

2.5.3. Abanyeshuri bose bagomba guterwa inkunga ijyanye n'Ibigenderwaho mu gutanga Inkunga na Politike ibigenga.

2.5.3. All students must be provided with support in line with the Norms for Student Support and Guidance Policy.

2.5.3 Tous les étudiants doivent être appuyés conformément aux Normes de Soutien aux étudiants et la Politique de Conseil.

### **Icyiciro cya 6: ibirebana n'amasomo mpuzamahanga**

### **Section 6: Cross-border higher education/transnational**

### **Section 6: Education supérieure transfrontalière/transnationale**

2.6.1. Amasomo mpuzamahanga bisobanura imirimo myinshi ijyanye n'iby'imyigishirize igize igice cy'imikoranire y'imyigishirize mpuzamahanga n'amasezerano mpuzamahanga, iterambere mpuzamahanga/ inkunga, imishinga cyangwa ibijyanye n'ubucuruzi mpuzamahanga. Uburezi mpuzamahanga bugaragazwa no kwambukiranya imipaka kw'(a) abanyeshuri n'abarimu, (b) ibigo bakomokamo (c) n'amasomo na gahunda bikoreshwa mu buryo butandukanye.

2.6.1 Cross-border higher education refers to a wide range of educational activities that are part of international academic linkages and agreements, international development/aid projects or international commercial trade initiatives. Cross-border higher education is characterized by the movement across borders of (a) students and teachers, (b) providing institutions, and (c) a wide range of curricula and programs used in a variety of modes.

2.6.1. L'éducation supérieure transfrontalière se réfère à un grand ensemble d'activités d'éducation qui font partie du réseau et accords académiques internationaux, projets d'aide/ développement international/ et initiatives du commerce international. L'éducation supérieure transfrontalière est caractérisée par des mouvements transfrontaliers (a) des étudiants et enseignants, (b) des leurs institutions respectives et (c) un grand nombre de cursus et programmes utilisés dans divers modes.

2.6.2. Amasezerano mpuzamahanga ni amasezerano mu byo kwigisha, mu mategeko, mu by'imari cyangwa andi yose aganisha gushyiraho (a) uburyo bw'imikoranyire nka : amasezerano yo gukorana, ubufatanye, impamyabumenyi zihuriweho n'amashuri abiri aho gahunda z'amasomo cyangwa igice cy'isomo cyangwa ibindi bijyanye n'amasomo bitangwa n'ikindi kigo bikorana ; (b) amasezerano yo kudakorana nk'ibigo by'amashuri bishamikiye ku yandi, ibigo biri ku nyanja, ibigo mpuzamahanga cyangwa bikora nk'isosiyete, aho gahunda z'amasomo, cyangwa igice cy'isomo runaka cyangwa indi mirimo ijyanye n'amasomo bitangwa n'ishuri ubwaryo.

2.6.3. Uburezi mpuzamahanga burebana n'uburyo bwose bw'imyigishirize mu mashuri makuru, cyangwa amasomo, cyangwa izindi serivisi zose z'imyigishirize (harimo n'amasomo atangwa umwarimu ari kure y'abanyeshuri) aho abanyeshuri baba bari mu gihugu gitandukanye n'icyo ikigo gitanga amasomo gihereyemo. Izo gahunda zishobora kuba ari uburyo bw'imyigishirize bw'Igihugu

2.6.2 Transnational Arrangement is an educational, legal, financial or other arrangement leading to the establishment of (a) collaborative arrangements, such as: franchising, partnering, joint degrees whereby study programs, or parts of a course of study, or other educational services of the awarding institution are provided by another partner institution; (b) non-collaborative arrangements, such as branch campuses, off-shore institutions, corporate or international institutions, whereby study programs, or part of a course of study, or other educational services are provided directly by an awarding institution.

2.6.3 Transnational Education refers to all types of higher education study programs, or sets of courses of study, or educational services (including those of distance education) in which the learners are located in a country different from the one where the awarding institution is based. Such programs may belong to an education system of a State different from the State in which it operates, or may

2.6.2. Un accord transnational est un accord d'enseignement, juridique ou, financier ou un autre accord axés sur la création de (a) accord de collaboration, tels que le franchisage, le jumelage, ou des diplômes communs où les programmes d'études, ou la partie de cours, ou autres services d'éducation de l'institution qui a décerné lesdits services sont octroyés par une autre institution partenaire ; (b) les accords de non-collaboration, tels que des campus subsidiaires, des institutions offshore ou côtières, des institutions en sociétés ou internationales ou institutions internationales, là où les programmes d'études, ou une partie des cours, ou autres services d'éducation sont directement octroyés par l'institution qui a délivré ces services.

2.6.3. L'éducation transfrontalière fait référence aux types de programmes d'études de l'enseignement supérieur ou services d'enseignement (y compris les cours dispensés à distance) ou les étudiants se trouvent dans un pays autre que le pays où se situe l'Institut de fréquentation. Des programmes pareils peuvent appartenir au système d'éducation d'un pays autre que le pays dans

gitandukanye n'igihugu ubwo buryo buherereyemo, cyangwa bugakora kuburyo bwigenga budakurikiza gahunda y'imyigishirize y'igihugu runaka.

operate independently of any national education system.

lequel ses activités sont menées, ou peut travailler d'une façon indépendante de tout système d'enseignement national.

2.6.4. Amasezerano mpuzamahanga akorerwa imishyikirano, yumvikanwaho kandi agacungwa mu buryo bw'inyandiko kandi akaba afite agaciro mu rwego rw'amategeko cyangwa akaba ari amasezerano agaragaza uburenganzira n'inshingano by'abayakoranye, kandi agashyirwaho umukono n'abahagarariye mu mategeko abagiranye amasezerano.

2.6.4 Transnational arrangements shall be negotiated, agreed and managed on the basis of a written and legally binding agreement or contract setting out the rights and obligations of the parties, and signed by the authorized representatives of the parties.

2.6.4. Des accords internationaux doivent faire objet de négociations, adoptées et gérées sur base d'un document écrit, revêtu d'une force légale obligatoire ou contrat énumérant les droits et obligations des parties et signées par les représentants des parties.

2.6.5. Indangagaciro z'ibihembo byose byatanzwe hakurikijwe amasezerano y'imikoranire zigomba kuzuza igipimo ngenderwaho gisabwa mu nyandiko y'igihugu igaragaza ibisabwa kuri buri mpamyabumenyi, ishyirwaho n'iteka rya Minisitiri.

2.6.5 The academic standards of all awards made under a collaborative arrangement must meet the quality and standards requirements of the Rwandan National Qualifications Framework established by Ministerial decree.

2.6.5. Les normes académiques de tous les diplômes en vertu d'un accord de collaboration doivent respecter la qualité et les normes requises édictées par Cadre National des Qualifications au Rwanda créé par un arrêté ministériel.

2.6.6. Politiki n'itegeko z'ibigo byashyizweho biciye mu masezerano yambukiranya imipaka, uburyo bw'imicungire yayo n'imyigishirize, itegeko yabyo n'ibikubiye muri gahunda zihariye, amasomo n'izindi serivisi z'imyigire bigoma gutangazwa bikanashyirwa

2.6.6 The policy and mission of institutions established through transnational agreements, their management structures and educational facilities as well as the goals, objectives and content of specific programs, sets of courses of study, and other educational

2.6.6. La politique et mission des institutions créées sur base des accords transnationaux, leur structure administrative et aménagements pour l'enseignement ainsi que les objectifs, contenu des programmes spécifiques, les cours et autres services d'enseignement doivent être publiés, et



ahagaragara bisabwe n'abayobozi n'abo bigirira akamaro baturuka mu gihugu cyohereza n'icyakira.

services must be published, and made available upon request to the authorities and beneficiaries from both the sending and the receiving countries.

rendus disponibles, sur demande, aux autorités et bénéficiaires venant de pays d'envoi ainsi que de pays de destination.

2.6.7. Intego z'imyigishirize z'imiryango ikorana zigomba kuba zijyanye n'iz'ikigo gitanga impamyabumenyi.

2.6.7 The educational objectives of partner organizations shall be compatible with those of the delivering/awarding institution.

2.6.7. Les objectifs d'enseignement des organisations partenaires doivent être conformes à ceux de l'institutions qui octroie les diplômes.

2.6.8. Ikigo kigomba gukora iperereza, mu bushishozi bwacyo, kugira ngo kimenye neza imiterere y'uwaba umufatanyabikorwa cyangwa umukozi, n'ubushobozi bwo kuzuzanya inshingano ziri mu masezerano. Iperereza rikubiyemo imiterere mu mategeko y'uwaba umufatanyabikorwa cyangwa umukozi, n'ubushobozi bwabo mu mategeko mu gukorana amasezerano n'ikigo.

2.6.8 An institution should undertake, with due diligence, an investigation to satisfy itself about the good standing of a prospective partner or agent, and of their capacity to fulfill their designated role in the arrangement. This investigation shall include the legal status of the prospective partner or agent, and its capacity in law to contract with the institution.

2.6.8. Une institution doit, avec diligence, mener une investigation dans le but de se rassurer de la bonne situation d'un partenaire potentiel ou agent, et de leur capacité de remplir leur rôle stipulé dans l'accord. Ces investigations portent sur le statut juridique du partenaire potentiel ou agent, et de ses capacités juridiques en ce qui concerne la conclusion du contrat avec l'institution.

2.6.9. Amakuru atangwa n'ikigo gitanga ibihembo cyangwa umukozi ahabwa abanyeshuri bashakira kwiga n'abanditse muri gahunda y'amasomo ikorwa biciye mu masezerano mpuzamahanga, agomba kuba akwiye, ashingiye ku kuri, asobanura neza kandi ashobora gushingirwaho. Amakuru agomba

2.6.9 Information given by the awarding institution, providing organization or agent to prospective students and to those registered on a study program established through transnational arrangements shall be appropriate, accurate, consistent, and reliable. The information should include directions to students about the appropriate

2.6.9. L'information fournie par l'institution ou organisation qui octroie les diplômes, ou son agent aux futurs étudiants et à ceux qui sont inscrits au programme d'étude établi en vertu d'un accord international doit être appropriée, exacte, consistante, et fiable. L'information doit inclure les directives données aux étudiants

kuba akubiyemo ibisobanuro biyobora abanyeshuri mu byerekeranye n'inzira bacamo kugira ngo bakemurirwe ibibazo, batanga ibirego cyangwa bajurira. Iyo gahunda itangwa biciye mu masezerano y'ubufatanye, imiterere y'amasezerano n'inshingano z'abagiranye amasezerano bigomba kugaragazwa neza. Ikigo gitanga impamyabumenyi gifite inshingano zo kugenzura amakuru yashyizwe ahagaragara n'abakozi bagikorera, harimo n'ibibazo bijyanye n'iyemerwa y'impamyabumenyi /impamyabushobozi zo mu gihugu kizohereza, n'ahandi.

2.6.10 Abakozi b'ibigo cyangwa abigisha biciye muri gahunda zishyirwaho n'amasezerano mpuzamahanga bagomba kuba bafite ubushobozi mu byerekeranye no kugira impamyabushobozi/impamyabumenyi i ya ngombwa, mu kwigisha, mu bushakashatsi, n'uburambe mu kazi. Ikigo gitanga impamyabumenyi kigomba gushyiraho uburyo bwo gusuzuma ubushobozi bw'imikorere y'abakozi. Impamyabushobozi/impamyabumenyi n'uburambe by'abarimu bo muri gahunda

channels for particular concerns, complaints and appeals. Where the program is delivered through a collaborative arrangement, the nature of that arrangement and the responsibilities of the parties shall be clearly outlined. The awarding institution is responsible for and shall control and monitor information made public by agents operating on its behalf, including claims about the recognition of the qualifications in the sending country, and elsewhere.

2.6.10 Staff members of the institutions or those teaching in the programs established through transnational arrangements shall be proficient in terms of qualifications, teaching, research and other professional experience. The awarding institution shall ensure that it has in place effective measures to review the proficiency of the staff delivering programs that lead to its qualifications. The qualifications and experience of academic staff teaching in programs established through transnational

concernant les voies appropriées pour des problèmes particuliers, des doléances, et appels. Lorsqu'un programme est dispensé à travers un accord de coopération, la nature de cet accord et les responsabilités des parties doivent être clairement énoncées. L'institut qui octroie les diplômes est responsable de procéder au contrôle et évaluation de l'information rendue publique pour son compte par des agents, y compris des doléances concernant la reconnaissance de qualifications dans le pays d'origine, ou ailleurs.

2.6.10. Les agents des institutions ou les enseignants au programme établis en vertu d'un accord international doivent être capables en termes de qualifications, dispense de cours, recherche ou autre expérience professionnelle. L'institution qui octroie les diplômes doit s'assurer qu'elle a en place des mesures efficaces de passer en revue la capacité du personnel qui enseignent les programmes qui conduisent à ses qualifications. Les qualifications et expériences du

- |   |  |  |
|---|--|--|
| ikomoka ku masezerano mpuzamahanga bigomba kuba bisa n'ibyo mu gihugu biturukamo.   | agreements shall be the same as those required in the originating country.   | personnel académique établies en vertu d'un accord international doivent être les mêmes que celles demandées au pays d'origine.  |
| 2.6.11. Amasezerano mpuzamahanga mu by'uburezi afasha gutanga amakuru no kumenya umuco n'imigenzo by'ibigo bitanga ibihembo n'igihugu cyakiriye abanyeshuri mu banyeshuri no mu bakozi.   | 2.6.11 Transnational educational arrangements shall encourage awareness and knowledge of the culture and customs of both the awarding institutions and the receiving country among students and staff.   | 2.6.11. L'enseignement international doit encourager la sensibilisation et connaissance de la culture, traditions des institutions délivrant les diplômes et le pays bénéficiaire parmi les étudiants et le personnel.   |
| 2.6.12. Ikigo gitanga ibihembo gifite inshingano ku bakozi gishyiraho cyangwa bashyirwaho n'ibigo bifatanyacyo, bakora mu izina ryacyo. Ibigo bikoresha abakozi bigirana amasezerano yanditse kandi bagomba kubahiriza mu mategeko, agaragaza neza akazi, inshingano, ububasha bwatanzwe n'ikurikirana, ingingo zerekereanye n'ubukemurampaka n'izerekeranye no gusesa amasezerano. Ayo masezerano ashirwaho hagamijwe kwirinda abafite inyungu bahuriyeho bagirana ibibazo hamwe n'uburenganzira bw'abanyeshuri mu byerekeranye n'amasomo. | 2.6.12 The awarding institution shall be responsible for the agents, or its partner institutions, appointed to act on its behalf. Institutions using agents shall conclude written and legally binding agreements or contracts with these, clearly stipulating their roles, responsibilities, delegated powers of action as well as monitoring, arbitration and termination provisions. The agreements or contracts shall be established with a view to avoiding conflicts of interest as well as the rights of students with regard to their studies. | 2.6.12. Les institutions délivrant les diplômes sont responsables des agents qu'elles ou leurs institutions partenaires engagent pour agir en son nom. Les institutions qui font recours aux agents doivent conclure des accords ou contrats écrits, ayant une force stipulant clairement leurs rôles, reponsabilités, les pouvoirs délégués ainsi que le suivi, les dispositions d'arbitrage et de résiliation. Les accords et contrats seront conclus dans le but d'éviter les conflits d'intérêts et de protéger les droits des étudiants en rapport avec leurs études. |
| 2.6.13. Ibigo bitanga impamyabumenyi bifite inshingano zo gutanga   | 2.6.13 Awarding institutions are responsible for issuing qualifications resulting from   | 2.6.13. Les institutions délivrant les diplômes sont responsables  |

impamyabushobozi/impamyabumeny i hakurikijwe gahunda yabyo y'imyigishirize mpuzamahanga. Bigomba gutanga amakuru asobanutse kandi y'ukuri ku mpamyabushobozi/impamyabumeny, by'umwihariko biciye mu gukoresha impamyabushobozi/impamyabumeny i z'inyongera, korohereza inzego zibifitiye ububasha gukora isuzumari' impamyabushobozi/impamyabumeny i, ibigo by'amashuri makuru, abakoresha n'bandi. Aya makuru agomba kuba arimo ajyanye n'imiterere, igihe amasomo amara, uko gahunda y'amasomo ingana, aho amasomo atangirwa n'ururimi (indimi) atangirwamo kugira ngo hatangwe impamyabumenyi.

2.6.14. Kwemerwa k'abanyeshuri muri gahunda y'amasomo, imirimo yo kwigisha cyangwa yo kwiga, ibyangombwa by'isuzuma bya serivisi z'imyigishirize bitangwa hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga bigomba kuba binganya agaciro n'izo bimeze kimwe cyangwa binganya agaciro bitangwa n'ikigo gitanga impamyabumenyi kandi zigomba kuzuza ibisabwa

their transnational study programs. They shall provide clear and transparent information on the qualifications, in particular through the use of the Diploma Supplement, facilitating the assessment of the qualifications by competent recognized bodies, the higher education institutions, employers and others. This information should include the nature, duration, workload, location and language(s) of the study program leading to the qualifications.

2.6.14 The admission of students for a course of study, the teaching/learning activities, the examination and assessment requirements for educational services provided under transnational arrangements should be equivalent to those of the same or comparable programs delivered by the awarding institution and meet the requirements for the equivalent qualification in the Rwandan National

d'octroyer les qualifications résultant de leurs programmes d'enseignement internationaux. Elles doivent fournir des informations claires et transparentes sur les qualifications en particulier à travers l'usage de Diplôme Supplémentaire, faciliter l'évaluation de qualifications par des organes compétents reconnus. Ces informations doivent comprendre la nature, la durée, le contenu du travail, la localité et la (les) langue(s) du programme d'études qui mènent aux qualifications.

2.6.14. L'admission des étudiants à un programme d'études, enseignement, activités d'enseignement, conditions d'examen et évaluation pour les services d'enseignement prévus par les accords transnationaux, doivent être équivalents à ceux des mêmes programmes ou des programmes comparables offerts par l'institution délivrant les diplômes, et remplir les

n'inyandiko y'igihugu igaragaza ibisabwa kuri buri mpamyabumenyi mu mashuri makuru, Aho abanyeshuri bo muri gahunda mpuzamahanga bari muri gahunda z'amasomo zimwe n'izitangwa n'ikigo cyo mu gihugu cyabo, icyo gihe hagomba gukoreshwa nibura umuntu umwe uva hanze utanga ikizamini.

2.6.15. Urwego rwa ngombwa n'ingano ya ngombwa y'amasomo abanyeshuri basaba n'abanditse bagomba kugira mu rwego rwa gahunda y'ubufatanye ni ibisobanuro bya gahunda byemejwe n'ikigo gitanga impamyabumenyi. Inzira yo kwemeza gahunda y'itangwa ry'amasomo y'ikigo igomba kuba igaragaza ko habayeho igihe cyo kwemeza, kandi impuguke zo hanze y'ikigo gitanga ibihembo zikaba zaragishijwe inama. Igihe gahunda iba ifatanyijwe n'uyitanga, ikigo gitanga impamyabumenyi kigomba gukorera gahunda yo kwemeza ku kigo bifatanyije mu gutanga icyo gahunda, mbere y'uko abanyeshuri batangira. Ikigo gitanga impamyabumenyi kigomba

Qualifications Framework for Higher Education. Where students on a transnational program are in an identical program to one delivered in the home institution, at least one of the same external examiners must be used.

2.6.15 The minimum level and the minimum amount of coursework that prospective and registered students should have within a collaborative program is the program specification approved by the awarding institution. The procedures leading to the approval of the program for delivery by an institution shall have included a validation event which involves consultation with experts in the subject area external to the awarding institution.. Where a program is franchised to a provider, the awarding institution shall carry out a validation event at the institution being franchised to deliver the program before students are recruited. The awarding institution shall satisfy itself that the institution to be franchised to deliver the program has the necessary

conditions pour la qualification équivalente dans le Cadre National des Qualifications pour l'enseignement supérieur. Lorsque les étudiants au programme d'enseignement international sont au programme identique que celui offert dans une institution de leur pays d'origine, il serait nécessaire de faire recours à au moins un examinateur extérieur.

2.6.15. Le niveau minimum et le montant minimum de cours que les futurs étudiants et étudiants inscrits doivent avoir dans un programme de collaboration est le programme approuvé par l'institut délivrant les diplômes. La procédure pour l'acceptation du programme par une institution doit inclure un événement de validation qui implique des consultations avec les experts extérieurs en la matière. Lorsqu'un programme a fait objet de franchisage en faveur d'un fournisseur, l'institution délivrant les diplômes doit organiser un événement de validation à l'institution ayant fait l'objet de franchisage en vue d'octroyer le programme avant

kugenzura neza ko ikigo bifatanyije gutanga gahunda y'amasomo gifite ibikoresho n'abakozi ba ngombwa mu gutanga gahunda y'amasomo.

physical and staffing resources to deliver the program.

que les étudiants ne soient admis. L'institution délivrant les diplômes doit se rassurer que l'institution avec laquelle elle entre en accord de franchise dispose de ressources matérielles et humaines suffisantes lui permettant de dispenser le programme.

2.6.16. Ikigo gitanga impamyabumenyi kigomba kugenzura ku buryo buhoraho, amakuru ibigo bifatanyije cyangwa abakozi babyo baha abanyeshuri babisaba n'abanditse muri gahunda y'ubufatanye. Ikigo gitanga impamyabumenyi kigomba gucunga neza ireme ry'amakuru atangwa, iyamamaza n'ibikorwa bigamije kumenyekanisha bijyanye n'ibiteganywa mu bufatanye.

2.6.16 The awarding institution shall monitor regularly the information given by partner organizations or agents to prospective students and those registered in a collaborative the program. The awarding institution shall ensure that it has effective control over the accuracy of all public information, publicity and promotional activity relating to its collaborative provision.

2.6.16. L'institution délivrant les diplômes doit faire le suivi régulier de l'information offerte par des organisations ou agents partenaires aux futurs étudiants et à ceux déjà inscrits au programme conjoint. L'institution délivrant les diplômes doit s'assurer qu'elle dispose d'un contrôle efficace sur la véracité de toute information publique, publicité et activité promotionnelle relative à sa disposition de collaboration.

### **Icyiciro cya 7: Gahunda y'amasomo y'iya kure**

2.7.1. Ubu buryo bwa gahunda y'amasomo y'iya kure bureba ibikoresho byo kwigiraho byose ikigo giha abanyeshuri biga baba hanze y'ikigo. Ibyo bikoresho bishobora kuba

### **Section 7: Distance Learning**

2.7.1 This dimension of distance learning refers to all the learning materials made available by the Institute to students studying off campus. The range and diversity of materials can include

### **Section 7 : Enseignement à distance**

2.7.1. L'enseignement à distance fait référence à tous les matériels d'enseignement rendus disponibles aux étudiants qui poursuivent leurs études en dehors du campus. Cet ensemble et diversité de matériels

birimo, inyandiko zasohowe mu mashini, ibikoresho byo kumva, ibikoresho byo kumva no kureba, ibikoresho byo gukoreraho igerageza, ibikoresho bitangwa hakoreshejwe umurunga wa interineti, n'ibindi bikoresha ikoranabuhanga.

Uburyo bwo gutanga ibikoresho kugirango bibe ishingiro ry'inyigisho, harimo ko abarimu batanga ibyo bikoresha babiha abanyeshuri, kuba abanyeshuri bafata ibikoresho babikuye aho bitangirwa no kuba byatangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga.

2.7.2. Ikigo gishobora gukoresha abakozi b'igihe gito kugira ngo bafashe abanyeshuri bakurikirana gahunda y'amasomo y'iya kure. Ibi bishobora gukorwa no mu mirimo ijyanye n'ubuyobozi n'iyi kwigisha.

2.7.3. Gahunda y'amasomo y'iya kure ishobora gukurikira kwiga bishingiye ku murimo, biba bijyanye by'umwihariko n'ibyagezweho n'ibiba byarateganyijwe muri gahunda y'amasomo biturutse ku burambe mu

printed, audio or audio-visual materials, experimental materials, materials delivered via the World Wide Web and other electronic or computer-based resources. The methods for delivering materials to form the basis of study include personal delivery to students by travelling teachers, personal collection by students from distribution points and through electronic communication.

2.7.2. Institute may employ part time staff to specifically undertake defined functions locally to support students following a distance learning program. This can include administrative as well as teaching functions.

2.7.3. Distance learning may follow work-based learning which refers specifically to the achievement of planned learning outcomes derived from the experience of performing a work role or function. In addition, it is normal practice to

comprend entre autres les matériels imprimés, audio ou audio-visuels, les matériels délivrés via internet et autres matériels électroniques ou à support informatique... Les méthodes pour délivrer les matériels comprennent la livraison personnelle aux étudiants par des enseignants en déplacement, récupération personnelle des matériels par des étudiants aux lieux de distribution ou à travers la communication électronique.

2.7.2. L'institut peut engager les travailleurs à temps partiel en vue d'aider les étudiants qui poursuivent le programme d'enseignement à distance. Ceci peut aussi comprendre les fonctions administratives ainsi que celles d'enseignement.

2.7.3. L'enseignement à distance peut suivre un enseignement sur base de travaux qui fait référence spécifiquement au résultats d'enseignement planifiés émanant de l'expérience de faire un travail ou

gukora akazi cyangwa umurimo. Byongeye kandi, birasanzwe kongera uburambe ku kazi mu gusoma, gukora ubushakashatsi, cyangwa akazi gakorewe mu matsinda kugira ngo bigaragare neza ko imyigishirize ihuye n'aho ubumenyi bugeze. Ubwo burambe mu myigire bugomba kuba bushobora kugaragazwa no gukorerwa isuzuma mbere y'uko yemerwa n'ishuri. Ni ihame shingiro ry'ubumenyi bushingiye ku kazi rivuga ko kwigira mu kazi aribyo bihabwa agaciro, atari uburambe buhabwa agaciro.

2.7.4. Sena y'ishuri ifite inshingano y'ireme ry'imyigishirize bya gahunda y'iya kure igamije kugera ku mpamyabushobozi/impamyabumenyi itangwa n'ikigo, kandi igomba kuba ijyanye n'intego z'ikigo hamwe na gahunda y'imikorere.

2.7.5. Gahunda zose z'amasomo y'iya kure zigomba kuzuzwa ibisabwa n'inwandiko y'igihugu igaragaza ibisabwa kuri buri mpamyabumenyi mu burezi nk'uko bisabwa na Minisitiri w'Uburezi.

complement the experiential learning with directed reading, research or group work to ensure that the learning is placed in the context of current theory. Such experiential learning must be capable of being evidenced and assessed before it can be recognized by the Institute. It is a fundamental principle of Work-based Learning that credit is allocated for learning from experience and not for the experience itself.

2.7.4 Responsibility for the academic standards and quality of distance learning programs leading to an award of the Institute lies with Senate and must be in line with the Institute's Mission and Strategic Plan.

2.7.5 All distance learning programs are subject to the requirements of the National Education Qualifications Framework as required by the Minister of Education.

une fonction. En plus, il s'agit d'une pratique normale de compléter l'enseignement par expérience par des lectures, recherches ou travaux en groupe en vue de s'assurer que l'enseignement rentre dans le contexte de la théorie actuelle. Un tel enseignement expérimental doit être capable d'être prouvée et évaluée avant qu'il ne soit reconnu par l'Institut. Il s'agit d'un principe fondamental de travail basé sur l'enseignant qui signifie qu'on attache une valeur pour l'enseignement acquis par expérience et non l'expérience elle-même.

2.7.4. La responsabilité pour les normes académiques et la qualité d'enseignement dans les programmes de l'enseignement à distance qui est sactionné par un diplôme de l'Institut incombe au Sénat et doit être conforme à la Mission et au Plan stratégique.

2.7.5. Tous les programmes d'enseignement à distance doivent être conformes aux conditions requises par le Cadre National de Qualification en Education tel qu'exigé par le Ministre de



- 2.7.6. Gahunda zose z'amasomo y'iya kure zigomba gukurikiza ibisabwa n'ikigo mu birebana n'igenzura rya buri mwaka, no kwivugurura ndetse n'ukwisuzuma bikorwa nyuma ya buri gihe runaka.
- 2.7.7. Ihinduka ryose rikomeye ryakozwe kuri gahunda zigomba kwemerwa biciye mu nzira zisanze mbere y'uko rishyirwa mu bikorwa.
- 2.7.8. Isuzuma rikorwa hakurikijwe amabwiriza n'amabwiriza ngenderwaho y'ikigo. Igihe gutanga amanota bikozwe mu rwego rwa gahunda y'iya kure, hagomba gushyirwaho ingamba kugira ngo iryo suzumwa ribe ryagereranywa n'iry'abanyeshuri biga mu kigo.
- 2.7.9. Gahunda z'amasomo y'iya kure zikorwa kandi zikemezwa hashingiwe ku mabwiriza y'ikigo. Inyandiko zemeza gahunda n'izigaragaza imiterere ya gahunda zigomba gutanga amakuru ahagije kugira ngo abagenzuzi babone ko hari ireme nyaryo ry'amasomo
- 2.7.6 All distance learning programs are subject to the prevailing Institute requirements on annual monitoring and enhancement and periodic review.
- 2.7.7 Any major changes to the programs are subject to approval through the normal Institute procedures before they can be implemented.
- 2.7.8 Assessment must be undertaken in line with the Institute's regulations and guidelines. When marking is undertaken at a distance, mechanisms must be in place for the effective moderation of work within the Institute to ensure comparability of standards with on-campus provision.
- 2.7.9 Distance programs shall be developed and validated under the Institute's procedures. Program approval documents and program specifications must provide sufficient information to enable the validation panels to satisfy themselves that appropriate academic
- l'Education.
- 2.7.6. Tous les programmes d'enseignement à distance sont soumis aux conditions de l'Institut en vigueur sur le suivi annuel, l'amélioration et la révision périodique.
- 2.7.7. Tout changement majeur au programme est sujet à l'adoption à travers les procédures normales avant qu'il ne soit mis en oeuvre.
- 2.7.8. L'évaluation doit être conduite selon les règlements et directives de l'Institut. Lorsque la notation est faite à distance, il faut les mécanismes pour la modération effective du travail au sein de l'Institut en vue d'assurer la comparaison de normes avec celles des étudiants qui sont au campus.
- 2.7.9. Les programmes à distance doivent être développés et validés en vertu des procédures de l'Institut. Les documents d'adoption du programme et les spécifications du programme doivent fournir des informations suffisantes pour permettre aux

rishobora kubungabungwa kandi ko uburyo bwiza bwo kwigiramo bushobora kugerwaho hakoreshejwe ibikoresho bikorehwa muri gahunda y'ya kure. Amakuru yatanzwe agomba kuga agaragaza:

- a) ibisobanuro birambuye byerekeranye n'ibikoresho n'imiyoborere kugira ngo habeho uburyo bwiza bwo guhuza, harimo n'ibijyanye n'ababa mu kigo, hakaba hagomba kurebwa cyane imyigire no gufasha abanyeshuri biga muri gahunda y'ya kure;
- b) ibisobanuro birambuye by'ibikoresho byo kwigiraho n'uburyo umusaruro uzagerwaho;
- c) icyemezo cy'uko ibikoresho byo kwigiraho bimeze kimwe n'ibikoreshwa n'abiga bari mu kigo, kandi ko byakorewe igeragezwa kugira ngo harebwe niba bizatanga umusaruro;

standards can be maintained and a satisfactory learning environment be achieved within the distance learning infrastructure. The information provided should include as a minimum:

- a) Details of the logistical and administrative arrangements to ensure effective coordination of the program including any residential element taking full account of considerations specific to teaching and supporting students at a distance;
- b) Details of proposed learning materials and delivery mechanisms;
- c) Confirmation that all learning materials are comparable to those for on-campus programs and have undergone testing to ensure suitability of the mode of delivery;

membres des jurys de validation de se rassurer du maintien des normes académiques appropriées et qu'il y a moyen d'atteindre un environnement d'enseignement satisfaisant dans le cadre de l'enseignement à distance. L'information fournie doit inclure au minimum :

- a) les détails concernant les arrangements logistiques, et administratifs en vue d'assurer la coordination efficace de programme y compris tout élément résidentiel tenant compte des considérations spécifiques en rapport avec l'enseignement et aider les étudiants qui poursuivent les études à distance ;
- b) les détails de matériels didactiques proposés et les mécanismes de livraison;
- c) confirmation que tous les matériels d'enseignement sont comparables à ceux des programmes donnés au campus et ont fait objet de test en vue de se rassurer que le mode de livraison est convenable,

d) Ibisobanuro n'isuzuma rigamije kureba ko inkunga y'ubuyobozi butanga ku masomo ikwiye;

e) kugena mu buryo burambuye inkunga igomba guhabwa abanyeshuri;

f) ibisobanuro birambuye ku migendekere y'ibizamini mu gihe ibizamini bitangirwa ahandi hantu hatari mu kigo;

g) Ibisobanuro bigaragaza uburyo uburambe bw'abanyeshuri buzasuzumwa.

d) Details and an assessment of the adequacy of the administrative support system for the course;

e) Consideration in detail of the support to be provided for students;

f) Details of examination arrangements where examinations are held at locations outside of the Institute;

g) Details of how the student experience will be evaluated.

d) les détails et évaluation de de la suffisance du système administratif d'aide pour les cours ;

e) Considération en détails du soutien à donner aux étudiants ;

f) Détails sur la préparation des examens s'ils sont donnés en dehors de l'Institut ;

g) Les détails sur l'évaluation de l'expérience des étudiants.

2.7.10. Itsinda ritegura gahunda ritanga igitekerezo cya gahunda nshya y'amasomo y'iya kure rigomba gukora ku buryo intego z'iyi gahunda nshya zishobora kugerwaho biciye muri gahunda y'amasomo y'iya kure kandi bakabigaragariza mu nyandiko igaragaza imiterere ya gahunda y'amasomo. Uburyo bwo kwemeza gahunda y'amasomo iba ari imwe n'iyi kwemeza gahunda zose z'ikigo, uretse ko itsinda ryemeza gahunda y'amasomo risabwa

2.7.10 The program planning team proposing a new distance learning program must ensure that the learning outcomes of the proposed program are achievable through distance learning and must evidence this in the program proposal proforma and the program specification. The procedures for approving a program will be identical to those for all Institute programs save that program approval panels will be required to satisfy themselves that the learning outcomes of the program can be achieved through distance learning

2.7.10. L'équipe chargée de la planification du programme qui propose un nouveau programme doit s'assurer que les résultats du programme proposé sont réalisables à travers l'enseignement à distance et doit le prouver dans une proposition proforma ainsi que les spécifications du programme. Les procédures pour approuver un programme seront identiques à celles de tous les programmes de l'institut, sauf les programmes que les jurys chargés de l'approbation des programmes

kubanza kumenya neza niba intego za gahunda y'amasomo zishobora kugerwaho binyuze muri gahunda y'amasomo y'iya kure.

2.7.11. Itsinda ryemeza gahunda rigomba kuba ririmo nibura umuntu umwe ufite ubuhanga mu kwiga ku ya kure

2.7.12. Ingero z'ibikoresho bikoreshwa mu kwigisha iya kure zigomba guhabwa itsinda ryemeza gahunda. Ibikoresho bishyikirizwa itsinda bigomba kuba byakorewe igeragezwa kandi rikagezwaho ibisobanuro birambuye by'ibyavuye mu isuzuma. Itsinda risuzuma ireme ryabyo.

2.7.13. Ibikoresho byo kwigisha iya kure bigomba nibura kuba birimo ibikoresho bifasha abanyeshuri kugira ubumenyi no gusuzuma imikoranyirye yabo n'abandi, byakorewe gushishikariza abanyeshuri kwisuzuma uburyo bagenda biyongera ubumenyi.

2.7.14. Hagomba kurebwa uburyo akazi k'abayobora gahunda y'iya kure kataba kenshi. Kuyobora gahunda y'iya kure ifite abanyeshuri benshi

2.7.11 The program approval panel must include at least one member with expertise in distance learning

2.7.12 Examples of distance learning materials to be used on the program must be available to the validation panel. The units made available to the panel should have been tested and details of the testing provided to the panel. The panel should consider their fitness for their purpose

2.7.13 At a minimum, distance learning materials must include elements of interactivity and formative assessment processes designed to encourage students to monitor their own progress.

2.7.14 Care should be taken to ensure that the workload of program leaders for distance programs is not excessive. Managing a distance program with a

doivent se rassurer que les résultats d'enseignement du programme peuvent être atteints à travers l'enseignement à distance.

2.7.11. Le jury d'approbation du programme doit être composé d'au moins un membre ayant l'expertise en matière d'enseignement à distance.

2.7.12. Des exemples de matériels d'enseignement à distance doivent être disponibles au jury de validation. Les unités rendues disponibles au jury doivent avoir été testées et les détails de ce test doivent être communiqués au jury. Le jury examine si elles sont appropriées.

2.7.13. Les matériels utilisés dans le cadre de l'enseignement à distance doivent au minimum comprendre les éléments d'interactivité et les procédures d'évaluation ayant l'objectif d'encourager les étudiants à pouvoir suivre leur propre progrès.

2.7.14. On doit s'assurer que le travail de dirigeants de programme n'est pas excessif. La gestion d'un programme à distance ayant un grand nombre

ni akazi gakomeye.

large number of learners is a significant task.

d'étudiants est un travail significatif ;

2.7.15. Umutungo (ugaragara, werekeranye n'iby'amasomo n'ubuyobozi) ugomba kuba uhagije kugira ngo gahunda itangwe ku ireme risabwa. Umutungo ukenewe ugaragazwa mu nyandiko isobanura gahunda.

2.7.15 The necessary resources (physical, academic and administrative) must be adequate to deliver the program to the required standards. The adequacy of the resources available should be addressed in the program specification.

2.7.15. Les ressources nécessaires (physiques, académiques et administratives) doivent être adéquates pour dispenser le programme aux normes requises. La qualité adéquate de ressources disponibles doit être adressée dans la spécification du programme.

2.7.16. Abanyeshuri bagomba guhabwa amakuru yose harimo n'ajyanye n'ingengabihe y'amasomo kandi bakamenyesha impinduka zose zayibayeho mu gihe cya vuba gishoboka.

2.7.16 Students must be supplied with all necessary information including the academic calendar for the program well in advance and notified of any changes at the earliest possible opportunity.

2.7.16. Toutes les informations nécessaires doivent être fournies aux étudiants y compris le calendrier académique des programmes bien avant et tous les changements leurs doivent être communiqués.

2.7.17 Ibikoresho by'ishuri bigomba gushyikirizwa abanyeshuri mu gihe cya vuba.

2.7.17 Learning materials must be made available to students in good time.

2.7.17. Les matériels didactiques doivent être remis aux étudiants au bon moment.

### **Icyiciro cya 8: Uburyo bwo gutanga amakuru**

### **Section 8: Information System**

### **Section 8 : Système d'information**

2.8.1. Ibigo bigomba gukusanya, gusuzuma no gukoresha gahunda z'amakuru ya ngombwa kugira ngo habeho uburyo bwiza bwo gucunga gahunda z'amasomo hakurikijwe inyandiko ya buri shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho.

2.8.1 Institutions must ensure that they collect, analyze and use relevant courses of study for the effective management of their programs of study in line with the Norms for the Internal Quality Assurance of Programs.

2.8.1. Les institutions doivent s'assurer qu'elles réunissent, analysent et utilisent l'étude pour la gestion effective de leurs programmes d'étude en rapport avec les Normes pour l'Assurance Interne de la Qualité de Programmes.

2.8.2. Ibigo bigomba gutangaza buri gihe amakuru agezeweho, atabogamyeye kandi agendeye ku kuri, agaragaza umubare n'ireme, yerekereranye na porogaramu n'ibihembo byatanzwe hakurikijwe inyandiko ya buri shuri igaragaza iyubahiriza ry'ireme ry'integanyanyigisho.

### **UMUTWE WA 3: UBUSHAKASHATSI N'IMIRIMO Y'MPUGUKE**

Amabwiriza n'amategeko y'ubushakashatsi n'umurimo w'impuguke agamije kurinda uburenganzira, ishema, ubuzima, umutekano n'ibanga ry'ubushakashatsi no kutabangamira ibidukikije.

Anagamije kandi kurinda ubuzima, umutekano, uburenganzira bw'abashashatsi n'ibigo, nk'ibigo by'ibikorwa biva mu bushakashatsi bwakozwe neza.

Kugira ngo ibyo bigo bishyire mu bikorwa intego, ibigo n'abashakashatsi bagomba gukurikiza amabwiriza akurikira:

#### **Icyiciro cya mbere: Politike n'uburyo**

3.1.1. Ibigo bigomba kugira politike n'uburyo butuma habaho ireme ry'ubushakashatsi n'akazi k'impuguke

2.8.2 Institutions must regularly publish updated data, impartial and objective information, both quantitative and qualitative, about the programs and awards they are offering in line with the Norms for the Internal Quality Assurance of Programs.

### **CHAPTER 3: RESEARCH AND CONSULTANCY**

Standards and Norms for Research and Consultancy aim at protecting the rights, dignity, health, safety, and privacy of research subjects and the integrity of the environment. They also aim at protecting the health, safety, rights, and academic freedom of researchers and the reputation of the institutions as centers for properly conducted, high quality research outputs. To achieve these ends, institutions and researchers must observe the following norms:

#### **Section one: Policies and Procedures**

3.1.1. Institutions must have policies and procedures to assure the quality of the research and

2.8.2. Les institutions doivent régulièrement publier les données qui sont à jour, des informations impartiales, objectives, tant en qualité qu'en quantité en rapport avec les programmes et les certificats offerts conformément aux normes pour l'Assurance Interne de la Qualité de Programmes.

### **CHAPITRE 3: RECHERCHE ET CONSULTANCE**

Les Normes et standards pour la recherche et la consultance visent la protection des droits, la dignité, la santé, la sécurité et la confidentialité des sujets de recherche et l'intégrité de l'environnement. Elles ont aussi pour objectif de protéger la santé, la sécurité, les droits et la liberté académique des chercheurs et la réputation des institutions comme centres de résultats des recherches de haute qualité bien menées. Pour atteindre ces objectifs, les institutions et les chercheurs doivent observer les normes suivantes:

#### **Section première: Politiques et procédures**

3.1.1. Les institutions doivent avoir des politiques et des procédures pour assurer la qualité de la recherche et

- |  |  |   |
|--|--|---|
| byakozwe n'abarimu b'ishuri n'abanyeshuri mu myitwarire inoze.   | consultancy undertaken by academic staff and students and its ethical acceptability.   | de l'expertise entreprises par le personnel académique et les étudiants et de son acceptabilité sur le plan éthique.  |
| 3.1.2. Ibigo byose bitanga gahunda zitanga impamyabushobozi y'icyubahiro (urwego rwa 5) n'impamyabumenyi z'icyiciro cya gatatu cya kaminuza bigomba kugira politiki na gahunda by'ubushakashatsi.  | 3.1.2. All institutions offering programs at honors degree (level 5) and postgraduate levels must have a research policy and strategy in place.  | 3.1.2. Toutes les institutions offrant des programmes aux diplômes d'honneur (niveau 5) et de troisième cycle doivent avoir une politique et une stratégie de recherche.  |
| 3.1.3. Ibigo byose bitanga gahunda y'icyiciro ya 5 cg irenga y'amashuri makuru muri Gahunda y'igihugu igaragaza ibisabwa kuri buri mpamyabumenyi mu burezi zigomba kuba zifite urutonde rw'ubushakashatsi n'ibitabo by'abakozi ba kaminuza. Ibikorwa byubushakashatsi no gutangaza ibitabo bigomba kuba biri mu ma raporo yumwaka ashyikirizwa inama . | 3.1.3. All institutions offering programs to level 5 and above in the National Higher Education Qualifications Framework for Rwanda must keep a record of the research and publications of each of their academic staff. Research activity and publication data must be included in the institutional annual reports to the Council. | 3.1.3. Toutes les institutions offrant des programmes de niveau 5 et plus de dans le Cadre National des qualifications dans l'enseignement supérieur au Rwanda doivent tenir un registre de la recherche et des publications de chacun de leurs membres du personnel académique. Les Activités de recherche et de publication des données doivent être incluses dans les rapports annuels de l'institution adressés au Conseil. |
| 3.1.4. Ibigo byose bitanga akazi k'impuguke bigomba kuba bifite politike igenga akazi k'impuguke, harimo n'uburyo bagabana inyungu zasagutse zituruka ku masezerano y'imirimo y'impuguke.  | 3.1.4. All institutions that offer consultancy services must have a consultancy policy in place including a policy for profit sharing of the surplus on consultancy contracts.   | 3.1.4. Toutes les institutions qui offrent des services de consultance doivent avoir une politique de consultance en place, incluant une politique de partage des bénéfices de l'excédent sur les contrats de consultance.  |

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bw'ubushakashatsi**

3.2.1. Abakozi b'abarimu babweguriwe muri kaminuza bagomba kuba abayobozi mu kazi kabo. Bagomba kandi kwandika ibitabo n'izindi nyandiko mu binyamakuru bya kaminuza bizwi, cyangwa kwerekana ko akazi kabo kemewe ku rwego mpuzamahanga.

**UMUTWE WA 4: ABARIMU N'ABANDI BAKOZI.**

Amahame n'amabwiriza arebana n'abakozi ba kaminuza n'abandi bakozi b'amashuri makuru agamije gushyira uburyo bwiza bwo gushyiraho no guteza imbere abakozi bakora neza kandi bafite uruhare rugaragara mu guteza imbere ikigo.

**Icyiciro cya mbere: Abakozi ba kaminuza**

4.1.1. Ibigo bigomba kuba bifite umubare uhagije w'abarimu bahoraho kandi babifitiye impamyabumenyi, harimo n'abayobozi bakuru bashoboye kuyobora imirimo y'imyigishirize

3.1.5.  
**Section 2: Leadership of Academic/ Scientific Research**

Staff in professorial grade posts must be academic leaders in their academic field. They must publish books and/or articles in recognized or accredited academic journals or otherwise demonstrate that their work is internationally recognized.

**CHAPTER 4: ACADEMIC AND OTHER STAFF**

Standards, Norms and Procedures for Academic and other Staff of Higher Education Institutions aim at providing a fair, transparent and equitable method for the appointment and promotion of all categories of staff whose performance and contribution to the institution is excellent and/or outstanding.

**Section one: Academic Staff**

4.1.1. Institutions must have a sufficient number of adequately qualified and competent full-time academic staff, including senior staff that are able to

**Section 2: Direction des recherches académiques/ scientifiques**

3.2.1. Le personnel au grade de professeurs d'université doivent être des dirigeants dans leur domaine. Ils doivent publier des livres et articles dans des journaux et revues universitaires reconnues, ou démontrer que leur travail est reconnu sur le plan international.

**CHAPITRE 4: PERSONNEL ACADÉMIQUE ET AUTRES AGENTS**

Les Standards, normes et procédures pour le personnel académique et autre des institutions d'enseignement supérieur ont pour objectif d'assurer un processus juste, transparent et équitable de nomination et de promotion de toutes les catégories de personnel dont la performance et la contribution à l'institution est excellent et productif.

**Section première: Personnel académique**

4.1.1. Les institutions doivent avoir un nombre suffisant de personnel académique à temps plein, qualifié et compétent, y compris les hauts cadres capables d'assurer le leadership académique.



muri kaminuza.

4.1.2. Abakozi ba kaminuza bagomba kuba bafite uburambe mu kazi n'impamyabumenyi mu kwigisha, ubumenyi bwabo ku bushakashatsi bugomba kujyana n'amasomo bigisha.

4.1.3. Ibigo bitanga impamyabumenyi zo mu rwego rw'icyubahiro n'iz' icyiciro cya 3 byagombye gutanga akazi ko kwigisha ku myanya ikurikira: "Usubirishamo amasomo, Uwunganira Umwarimu, Ushinzwe isomo wungirije, Ushinzwe isomo, Umwarimu Wungirije, Umwarimu Wabweguriwe".

Ibyo bigo bashobora kandi gushyiraho abakozi mu myanya by'ubushakashatsi ikurikira: "Uwungirije umushakashatsi wo ku rwego rwa mbere, Uwungirije umushakashatsi, Ushinzwe Ubuashakashatsi Wungirije, Ushinzwe Ubushakashatsi, Umuwarimu w'umushakashatsi Wungirije, Umwarimu w'umushakashatsi wabweguriwe.

4.1.4. Amabwiriza n'uburyo bwo gushyiraho, guhana, guteze imbere no kwirukana abakozi agenwa n'inama y'igihugu b'amashuri makuru nk'uko biteganyijwe n'ingingo ya 80 n'iya 90

provide academic leadership.

4.1.2. Academic staff should have sufficiently relevant experience and teaching competency, and their research profile should be adequate for the nature and level of the modules they are teaching.

4.1.3. Institutions offering honors degrees and postgraduate degree programs should appoint staff to the following academic posts: Tutorial Assistant, Assistant Lecturer, Lecturer, Senior Lecturer, Associate Professor, and Professor.

Such Institutions may also appoint staff to the following research posts: Junior Research Assistant, Research Assistant, Research Fellow, Senior Research Fellow, Associate Research Professor and Research Professor.

4.1.4. Guidelines, modalities and criteria for recruitment, appointment, promotion performance review,

4.1.2. Le personnel académique doit avoir suffisamment d'expérience pertinente et les compétences d'enseignement, et leur profil de recherche doit correspondre à la nature et au niveau des modules qu'ils enseignent.

4.1.3. Les Établissements qui offrent des grades d'honneurs et programmes de troisième cycle devraient pouvoir nommer le personnel aux postes académiques suivants : « Répétiteur, Assistant Professeur, Chargé de Cours Associé, Chargé de cours, Professeur Associé, Professeur Titulaire »'.

Ces institutions peuvent également désigner le personnel aux postes de recherche suivants: "Assistant Chercheur Subalterne, Assistant Chercheur, Chargé de Recherche Associé, Chargé de Recherche, Professeur Chercheur Associé, Professeur Chercheur.

4.1.4. Les orientations, les modalités et les critères de recrutement, de nomination, de promotion de performance, de sanction et de licenciement du personnel d'enseignement et

y'itegeko no 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

4.1.5. Abakozi bari ku rwego rwa "Abasubirishamo amasomo, cyangwa abungirije abashakashatsi bo ku rwego rwa mbere" bo mu rwego rwa A ntibagomba kwigisha abanyeshuri bari hejuru ry'urwego rwa 2. Urwego rw'umwanya rugamije gutanga ibisabwa ku kazi n'uburyo bwo kuzamuka mu kazi ku bakozi badasabwa kwinjira cyane mu bikorwa k'ubushakashatsi no kwigisha n'indi mirimo nk'iyi isabwa abarimu bo hejuru ba kaminuza cyangwa bo mu bushakashatsi.

4.1.6. "Abasubirishamo amasomo, cyangwa abungirije abashakashatsi bo ku rwego rwa mbere" bashyirwaho kugira ngo bashobore gufasha kaminuza n'ubushakashatsi, kandi bari mu byiciro y'abahugurwa. Bashyirwaho ku

punishment and dismissal of academic and research staff shall be set out by the National Council for Higher Education in conformity with Articles 80 and 90 of the Law N° 20/2005 of 20/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education.

4.1.5. Staff employed as Tutorial Assistant or Assistant Researcher level A must not teach students beyond Level 2 of the National Qualifications Framework for Higher Education. The category of post is designed to provide terms and conditions of employment and career progression opportunities for staff who are not required to engage in the full range of teaching, research and other academic duties expected of higher education lecturers.

4.1.6. Tutorial Assistants and Junior Research Assistants are appointed to support academic and research delivery and are in a trainee grade. They are

de recherche sont définis par le Conseil National pour l'enseignement supérieur conformément aux articles 80 et 90 de la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

4.1.5. Le personnel employé comme "Répétiteur ou Assistant Chercheur Subalterne" de niveau A ne doit pas enseigner des étudiants au-dessus du niveau 2 du Cadre National de qualifications pour l'enseignement supérieur. La catégorie de poste est destinée à fournir des termes et conditions d'emploi et de possibilités de progression de carrière pour les agents qui ne sont pas tenus de se livrer à toute la gamme de l'enseignement, la recherche académique et les autres fonctions attendues de chargés de cours de l'enseignement supérieur.

4.1.6. "Les Répétiteurs ou les Assistants Chercheurs Subalternes" sont nommés pour appuyer la production universitaire et de recherche et sont au stade de stagiaire. Ils sont nommés pour deux années de contrat à

bw'amasezerano y'akazi amara igihe kizwi cy'imyaka 2 kizwi kandi bagateganyirizwa muri icyo gihe kubona umwanya ngo bigire impamyabumenyi ya mbere y'icyiciro cya gatatu ya "Masters".

4.1.7. Igereranya ry'umubare w'abakozi bakora mu buryo buhoraho n'uw'abakora mu buryo budahoraho cyangwa abakora batumiwe rigomba kungana na 30%.

4.1.8. Iyo ikigo cyifuza gukoresha umuntu mu gihe gito kandi afitanye amasezerano ahoraho n'ikindi kigo cy'amashuri makuru, icyo kigo kigomba kubanza kubona uruhushya mu nyandiko rw'umukoresha wa mbere. Ubusanzwe umuntu ufite amasezerano yo kwigisha ahoraho ntiyagombye gukoreshwa n'ibindi bigo birenze kimwe by'amashuri makuru. Ubusanzwe abakozi b'ibigo by'amashuri ntibagomba gukoreshwa amasezerano y'akazi abasaba gukora akazi amasaha arenze impuzandango ya 47 mu cyumweru mu ngengabihe y'umwaka.

4.1.9. Amabwiriza y'akazi k'abakozi

appointed on two year fixed term contracts and are expected to obtain a place to take a masters degree within two years of appointment.

4.1.7. Full-time equivalent proportion of part-time and visiting to fulltime-academic staff shall be 30 per cent.

4.1.8. Where an institution wishes to employ a person (as a part-time academic staff) who is contracted as full-time at another higher education institution, the institution must obtain the permission of the main employer in writing. Someone with a full-time academic contract should not normally be employed by more than one other higher education institution. Academic staff should not normally be contracted to undertake more than 47 hours of work a week averaged over the calendar year.

4.1.9. The terms and conditions of

durée déterminée et envisagent d'entreprendre les études pour le diplôme de maîtrise dans les deux ans qui suivent leur nomination.

4.1.7. L'équivalence proportionnelle du personnel académique permanent et du personnel à temps partiel ainsi que du personnel visiteur par rapport à celui permanent est de 30 pour cent.

4.1.8. Si une institution souhaite employer une personne (personnel académique à temps partiel) qui a un contrat d'agent permanent avec une autre institution d'enseignement supérieur, l'institution doit obtenir l'autorisation écrite de l'employeur principal. Quiconque avec un contrat académique à temps plein ne doit normalement pas être employé par plus d'une autre institution d'enseignement supérieur. Le personnel académique ne devrait normalement pas être mis sur contrat pour effectuer plus de 47 heures de travail par semaine en moyenne sur l'année civile.

4.1.9. Les termes et conditions d'emploi du

b'ishuri agomba kuba ari akubiye mu masezerano y'akazi ku ntera yabo, kandi ingano y'akazi kabo igomba kumvikanwaho hakurikijwe amabwiriza y'ikigo ateganya ingano y'akazi.

employment of academic staff must be as set out in the contract of employment for their grade, and their workload must be negotiated in line with the Internal Workload Planning Norms.

personnel académique doivent être énoncés dans le contrat de travail pour leur grade, et leur charge horaire de travail doit être négociée conformément au règlement intérieur de la planification du travail.

4.1.10. Igipimo fatizo mu guhamba abakozi bigisha ba kaminuza n'abasubirishamo amasomo ni umushahara fatizo ugenerwa buri rwego nk'uko utegenywa na Leta y'u Rwanda ku barimu bigisha mu mashuri makuru ya Leta.

4.1.10. The standard for the remuneration of academic staff and tutorial assistants shall be the basic salary for each grade as determined by the Government of Rwanda for academic staff employed in public sector higher education institutions.

4.1.10. La règle de la rémunération du personnel académique ainsi que des répétiteurs est le traitement de base pour chaque grade tel que déterminé par l'Etat Rwandais pour le personnel enseignant du secteur public travaillant dans les établissements d'enseignement supérieur.

4.1.11. Ikigereranyo cy'umubare w'abanyeshuri n'abarimu gishingira ku matsinda atandatu y'ibigenderwaho bikurikije ikiguzi nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe ya mbere.

4.1.11. Staff- Student Ratios (SSR) shall be based on six cost based groups of subjects as per table 1.

4.1.11. Ratio étudiants-personnel (SSR) est basé sur six groupes de sujets en conformité avec leurs coûts selon le tableau No 1.

4.1.12. Urugero rw'abakozi b'ishuri bafite impamyabushobozi y'ikirenga yo mu rwego rwa *PhD* ugereranyije n'abarimu bose b'ishuri bagomba nibura kungana na 15%. Iyo ikigereranyo kingana na 10%, biba bisobanuye ko hari ibishobora

4.1.12. The ratio of academic staff with a PhD qualification to the total academic staff strength normally should be at least 15%. The ratio of 10% shall imply room for improvement while less than 10% shall be

4.1.12. Le ratio du personnel académique titulaire du PhD par rapport à tout le personnel académique devrait normalement être d'au moins 15%. Lorsque le ratio est de 10%, cela implique des possibilités d'amélioration, alors que moins de 10% est considéré comme insuffisant.

gukorwa neza kurushaho, naho iyo ikigereranyo kiri muni ya 10%, biba bivuze ko umubare udahagije.

4.1.13. Ikigereranyo cy'abarimu b'ishuri bafite impamyabushobozi y'ikirenga yo mu rwego rwa *Masters* ugereranyije n'abarimu b'ishuri bagomba nibura kungana na 90%. Iyo ikigereranyo kingana na 50%, biba bisobanuye ko hari ibishobora gukorwa neza kurushaho, naho iyo ikigereranyo kiri muni ya 50%, biba bivuze ko umubare udahagije.

considered unsatisfactory.

4.1.13. The ratio of academic staff with a Masters Degree qualification to the total academic staff strength normally should be 90%. The ratio of 50% implies room for improvement while less than 50% shall be considered unsatisfactory.

4.1.13. Le ratio du personnel académique avec le niveau de maîtrise par rapport à tout le personnel académique devrait normalement être de 90%. Le ratio de 50% implique des possibilités d'amélioration, alors que celui de moins de 50% est considéré comme insuffisant.

4.1.14. The ratio of tutorial assistant to academic staff should be 1:4

S/N	Group	Subjects	SSR <sup>1</sup> (Institutions offering Bachelor Degree Honours and above)			SSR(Institutions offering up to undergraduate diploma level)		
			Satisfactory	Room for improvement	Unsatisfactory	Satisfactory	Room for improvement	Unsatisfactory
1	Classroom-based	Social Sciences, Humanities, Business Studies ,Literature	1:25	1:30	Over 1:30	1:30	1:35	Over 1:35
2	High-Cost Classroom	Mathematic, Statistics, Education, (teacher training), Languages, Communication Skills	1:21	1:30	Over 1:30	1:25	1:30	Over 1:30
3	Part Lab/Part Classroom	Computing, Music, Physical Education/Sport, Dance, Built Environment, Creative Arts, Subjects Allied to Medicine, Psychology, Drama	1:17	1:25	Over 1:25	1:22	1:28	Over 1:28
4	Laboratory	Sciences, pre Clinical Medicine	1:15	1:20	Over 1:20	1:19	1:25	Over 1:25
5	High-cost Lab	Engineering	1:14	1:19	Over 1:19	1:18	1:24	Over 1:30
6	Clinical Medicine	Medicine, Dentistry and Veterinary Practice, Performing arts	1:10	1:15	Over 1:15	N/A	N/A	N/A

<sup>1</sup> Tutorial Assistants do not count in SSR

4.1.1. Umubare w'abafasha abarimu ugereranyije n'uw'abarimu nyabo (bujuje ibyangombwa ukwiye kuba 1:4)

	Urwunge	Impamvu	SSR <sup>2</sup> (Ibigo bitanga impamy bumenyi ku rwego rwa kaminuza cyangwa rwo hejuru			SSR(Ibigo bitanga impamy bumenyi ziri muni y'urwego rwa Kaminuza		
			Uburyo bushimishije	Ashobora gukora neza birushijeho	Uburyo budashimishije	Uburyo bushimishije	Ashobora gukora neza	Uburyo budashimishije
1	Mu ishuri	Ubumenyi bw'imibereho myiza, Ubumenyi bw'ubuzima, Amasomo y'ubucuruzi, Indimi	1:25	1:30	Hejuru 1:30	1:30	1:35	Hejuru 1:35
2	Mu ishuri ry'igiciro cyo hejuru	Imibare, Ibarurishamibare, Ubwarimu, (amahu gurwa ya mwarimu), Indimi, Uburyo bw'itumanaho	1:21	1:30	Hejuru 1:30	1:25	1:30	Hejuru 1:28
3	Igice laboratwari/Igice ishuri	Ikoranabuhanga, Kuririmba, uburezi ngororangingo, Kubyina, kurengera ibidukikije, guhanga, Amasomo ajyanye n'ubuvuzi, mboneshwabwenge, Imikino	1:17	1:25	Hejuru 1:25	1:22	1:28	Hejuru 1:28
4	Laboratwari	Iby'ubuzima, Ubuwuzi bw'ibitaro bito	1:15	1:20	Hejuru 1:20	1:19	1:25	Hejuru 1:25
5	Laboratwari y'igiciro cyo hejuru	Ubwubatsi	1:14	1:14	Hejuru 1:19	1:18	1:24	Hejuru 1:30

<sup>2</sup>Abarimu bungirije ntibabarirwa muri SSR

6	Ubuwuzi bwo mu mavuriro mato	Ubuwuzi,Ubuwuzi bw`amenyo n`ubuvuzi bw`amatungo,Ubukorikori	1:10	1:15	Hejuru 1:15	N/A	N/A	N/A
---	------------------------------	---	------	------	-------------	-----	-----	-----

4.1.2. The ratio of tutorial assistant to academic staff should be 1:4

S/ N	Group	Subjects	SSR <sup>3</sup> (Institutions offering Bachelor Degree Honours and above)			SSR(Institutions offering up to undergraduate Diploma Level)		
			Satisfactory	Room for improvement	Unsatisfactory	Satisfactory	Room for improvement	Unsatisfactory
1	Classroom-based	Social Sciences, Humanities, Business Studies ,Literature	1:25	1:30	Over 1:30	1:30	1:35	Over 1:35
2	High-Cost Classroom	Mathematic, Statistics, Education, (teacher training), Languages, Communication Skills	1:21	1:30	Over 1:30	1:25	1:30	Over 1:30
3	Part Lab/Part Classroom	Computing, Music, Physical Education/Sport, Dance, Built Environment, Creative Arts, Subjects Allied to Medicine, Psychology, Drama	1:17	1:25	Over 1:25	1:22	1:28	Over 1:28
4	Laboratory	Sciences, pre Clinical Medicine	1:15	1:20	Over 1:20	1:19	1:25	Over 1:25
5	High-cost Lab	Engineering	1:14	1:19	Over 1:19	1:18	1:24	Over 1:30
6	Clinical Medicine	Medicine, Dentistry and Veterinary Practice, Performing arts	1:10	1:15	Over 1:15	N/A	N/A	N/A

<sup>3</sup> Tutorial Assistants do not count in SSR



4.1.3. Umubare w'abafasha abarimu ugereranyije n'uw'abarimu nyabo (bujuje ibyangombwa ukwiye kuba 1:4)

	Urwunge	Impamvu	SSR <sup>1</sup> (Ibigo bitanga impamya bumenyi ihanitse ya kaminuza cyangwa yo hejuru)			SSR (Ibigo bitanga impamya bumenyi iciriritse ya Kaminuza)		
			Uburyo bushimishije	Ashobora gukora neza birushijeho	Uburyo budashimishije	Uburyo bushimishije	Ashobora gukora neza	Uburyo budashimishije
1	Abigira mu ishuri	Ubumenyi bw'imibereho y'abantu, Amasomo y'ubucuruzi, Indimi	1:25	1:30	Hejuru ya 1:30	1:30	1:35	Hejuru ya 1:35
2	Mu ishuri rihenze	Imibare, Ibarurishamibare, Uburezi, (amahugurwa y'ubwarimu), Indimi, Uburyo bw'itumanaho	1:21	1:30	Hejuru ya 1:30	1:25	1:30	Hejuru ya 1:28
3	Igice laboratwari/Igice ishuri	Ikoranabuhanga, Kuririmba, uburezi ngororamubiri, Kubyina, kurengera ibidukikije, ubuhanzi, Amasomo ajyanye n'ubuganga, ubumenyi bw'imyitwarire ya muntu, Imikino y'ibihangano	1:17	1:25	Hejuru ya 1:25	1:22	1:28	Hejuru ya 1:28
4	Laboratwari	Iby'ubumenyi, Ubuvuzi bw'ibanze	1:15	1:20	Hejuru ya 1:20	1:19	1:25	Hejuru ya 1:25
5	Laboratwari y'igicro cyo hejuru	Amasomo ya enjeneri	1:14	1:14	Hejuru ya 1:19	1:18	1:24	Hejuru ya 1:30

6	Ubuvuzi	Ubuganga,Ubuvuzi bw`amenyo n`ubuvuzi bw`amatungo,gukina ibihangano	1:10	1:15	Hejuru ya 1:15	N/A	N/A	N/A
---	---------	--	------	------	----------------	-----	-----	-----

4.1.4. Le ratio entre les répétiteurs et le personnel académique devrait être de 1:4

S/ N	Groupe	Sujets	SSR <sup>4</sup> (Institutions offrant les diplômes de licence et plus)			SSR(Institutions offrant des diplômes jusqu'à la licence et baccalauréat)		
			Satisfaisant	Besoin d'amélioration	insuffisant	Satisfaisant	Besoin d'amélioration	insuffisant
1	Basé sur les études en classe	Sciences Sociales, les sciences Humaines, les études des affaires, Littérature	1:25	1:30	Over 1:30	1:30	1:35	Au delà de 1:35
2	Classes trop chères	Mathématiques, Statistiques, Education, (formation d'enseignants), Langues, techniques de Communication	1:21	1:30	Over 1:30	1:25	1:30	Au delà de 1:30
3	Partie en laboratoire/Partie en classe	Sciences informatiques, Musique, l Education physique/Sport, Danse, Environnement, la création Artistique, Sujets liés à la médecine, psychologie et théâtre	1:17	1:25	Over 1:25	1:22	1:28	Au delà de 1:28
4	Laboratoire	Sciences, médecine pré Clinique	1:15	1:20	Over 1:20	1:19	1:25	Au delà de 1:25

<sup>4</sup> les répétiteurs ne sont pas considérés en cas de SSR

5	Laboratoire de coût élevé	Ingénierie	1:14	1:19	Over 1:19	1:18	1:24	Au delà de 1:30
6	Médecine clinique	Médecine , Dentisterie pratique vétérinaire , spectacles	1:10	1:15	Over 1:15	N/A	N/A	N/A

**Icyiciro cya 2: Abakozi bo mu buyobozi, abatekinisiye n'abakozi bunganira**

4.2.1. Ibigo bigomba gukoresha umubare w'abakozi bo mu buyobozi, abatekinisiye n'abunganira abandi mu buryo buhuje n'ibisabwa bikurikira:

a) Umubare w'abakozi bakora mu buyobozi, abatekinisiye n'abunganira abakozi ugereranyije n'umubare w'abarimu b'ishuri bahoraho ukwiye kuba 1.5:1 aribwo buryo bushimishije, ari 1:1 bivuga ko ikigo cyarushaho, naho muni ya 1:1 biba bidashimishije

b) Umubare w'abakozi bo mu buyobozi bakora mu mashami ya za kaminuza ubusanzwe bakwiye kuba 1 (umwe) ku barimu 10

**Section 2: Administrative, Technical and Support Staff**

4.2.1. Institutions must employ an adequate number of qualified administrative, technical and support staff fit for the purpose and in line with the following norms.

a) Ratio of Administrative, Tech and Support Staff to Full Time Equivalent Academic Staff normally should be 1.5:1 as satisfactory, 1:1 implying room for improvement, while less than 1:1 shall be considered as unsatisfactory.

b) Ratio of Secretaries Working in Academic Departments/Facilities normally should be 1 to every 10 members of

**Section 2: Le personnel administratif, technique et d'appui**

4.2.1. Les institutions doivent employer un nombre adéquat du personnel administratif qualifié, technique et le personnel d'appui capable et conformément aux normes suivantes :

a) le ratio du personnel administratif, technique et d'appui par rapport au personnel académique équivalent à temps plein doit être normalement de 1.5 :1 comme satisfaisant, 1 :1 implique qu'il y a moyen de faire mieux alors que 1 :1 est considéré comme insuffisant.

b) Le ratio de secrétaires travaillant au sein de départements académiques doit être normalement 1 pour chaque 10 membres du personnel académique. Un nombre égal à 1 sur 20 membres du personnel

(icumi). Iyo ari umukozi umwe ku barimu makumyabiri (20) bikavuga ko Ikigo cyakora neza birushijeho, naho umukozi 1 ku barimu 30 bifatwa ko uburyo budashimishije.

- c) Umubare w'abakozi bo mu buyobozi bakora mu dushami cyangwa amashami y'ishuri ubusanzwe bakwiye kuba umukozi 1 (umwe) kuri buri barimu makumyabiri (20). Iyo ari umukozi umwe ku barimu mirongo itatu (30) bivugwa ko ishuri ryagombye gukora neza kurushaho, iyo ari umukozi umwe ku barimu bari hejuru ya mirongo itatu, ntabwo biba bihagije.
- d) Ikigereranyo cy'umubare w'abatekinisiye bo muri laboratwari/ivuriro rito ukwiriye kuba umutekinisiye umwe n'ukuriye abatekinisiye

academic staff. A ratio of 1 to every 20 members of academic staff shall imply room for improvement while less than 1 to every 20 members of academic staff shall be considered unsatisfactory.

c) Ratio of Administrators Working in Academic Departments/Faculties normally should be 1 to every 20 members of academic staff. A ratio of 1 to every 30 members of academic staff shall imply room for improvement while less than 1 to every 30 members of academic staff shall be considered unsatisfactory.

d) Ratio of technicians normally should be 1 for every lab/clinic and a Chief Technician. A ratio of 1 for every 2 labs/clinics shall imply room for improvement while less

académique implique qu'il y a moyen de faire mieux alors que moins que 1 pour chaque 20 membres du personnel académique est considéré comme insuffisant.

c) Le ratio d'Administrateur travaillant au sein de départements/facultés doit être normalement de 1 pour chaque 20 membres du personnel académique. Un ratio de 1 pour chaque 30 membres du personnel académique implique qu'il y a moyen de faire mieux alors que moins que 1 pour 30 membres du personnel académique est considéré comme insuffisant.

d) Le ratio de techniciens doit être normalement 1 pour chaque laboratoire/clinique et le chef technicien. Le ratio égal à 1 pour chaque 2 labs/cliniques implique qu'il y a moyen de faire mieux alors que moins de 1 pour chaque 2

umwe. Umubare w'umutekinisiye 1 (umwe) kuri buri laboratwari cyangwa ibitaro 2 (bibiri) bigaragara ko ashobora kongerwa naho umutekinisiye umwe kuri laboratwari cyangwa ibitaro birenze 2 bigaragara ko abahagije.

- e) Ikigereranyo cy'Umubare w'abatekinisiye bo mu ikoranabuhanga ukwiye kuba umuntu 1 (umwe) kuri buri labo, kongeraho Umutekinisiye Mukuru n'umukuru w'urubuga rwa Interineti. Umubare w'umutekinisiye (1) umwe kuri buri laboratwari 2 (ebyiri) bakora muri labo bifatwa ko bashobora kongerwa, naho munsu y'abatekinisiye 2 kuri buri laboratwari y'ikoranabuhanga bifatwa ko adahagije.

than 1 for every 2 labs shall be considered unsatisfactory.

- e) Ratio of ICT Technicians normally should be 1 for every lab plus a Chief Technician and a Web Master. A ratio of 1 for every 2 labs shall imply room for improvement while less than 2 for every computing laboratory shall be considered unsatisfactory.

labs est considéré comme insuffisant.

- e) Le ratio de techniciens en ICT doit être normalement 1 pour chaque lab plus un chef technicien et un Web master. un ratio de 1 pour chaque 2 labs implique qu'il y a moyen de faire mieux alors que moins de deux pour chaque laboratoire informatique est considéré comme insatisfaisant.

4.2.2 Guhabwa akazi no kuzamurwam mu ntera ku bakozi bo mu buyobozi, abatekenisiye, n'abakozi babunganira bo mu bigo by'amashuri makuru ya Leta bigengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

4.2.2 The appointment and promotion of administrative, technical and support staff in public higher education institutions shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

4.2.2. Le recrutement et promotion du personnel administratif, technicien et personnel d'appui dans les institutions d'enseignement supérieur publiques sont régis par la loi portant Statuts de la Fonction Publique.

4.2.3. Guhabwa akazi no kuzamurwa mu ntera by'abakozi bakora mu buyobozi, abatekenisiye, n'abunganira abakozi bo mu bigo by'amashuri makuru ya Leta bigengwa n'amasezerano ashiraho ibigo, n'amategeko ngengamikorere, bigombye kuba mu murungo w'ibiteganywa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

4.2.3. The appointment and promotion of administrative, technical and support staff in private higher education institutions shall be governed by the agreement establishing the institution and the institution's own internal rules and regulations, which should be in line with the General Statutes for Rwanda Public Service.

4.2.3. Le recrutement et promotion du personnel administratif, technicien et personnel d'appui dans les établissements secondaires privés sont régis par l'acte portant création de l'institution et le règlement d'ordre intérieur de l'institution qui doit être conforme au statut général de la fonction publique au Rwanda

### **Icyiciro cya 3 : Iterambere ry'abakozi**

### **Section 3: Staff Development**

### **Section 3 : Développement du personnel**

4.3.1 Ibigo bigomba kugira politiki y'iterambere ry'abakozi, hakanashyirwaho uburyo buboneye bw'ubufatanye bw'abakozi mwiterambere. Ibigo bisabwe kumenyesha buri

4.3.1 Institutions must have a staff development policy and make adequate provision for staff to participate in development. Institutions will be required to inform the National Council for

4.3.1. Les institutions doivent avoir une politique de développement du personnel et lui permettre de participer au développement. Il est demandé aux institutions d'informer annuellement le Conseil National de l'Éducation Supérieure

mwaka Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru uburyo cyashyize mu bikorwa iterambere ryabakozi n'umubare w'abo bireba muri iyo gahunda.

4.3.2 Abakozi b'ibigo by'amashuri makuru bunganirwa na Leta y'u Rwanda kubona impamyabumenyi zisumbuyeho (Impamyabumenyi ihanitse, Impamyabumenyi ihanitse, Impamyabumenyi y'icyiciro cya gatatu ya Masters n'iy'ikirenga ya PhD) bagomba kugaruka mu kazi mu kigo cyabohereje muri ayo mashuri bakirangiza gahunda y'ayo masomo. Ubusanzwe bagomba gukorera ikigo cyabohereje nibura imyaka ibiri, naho mumashuri makuru igihe cy'imyaka 5, kuri buri gahunda y'amasomo batewemo inkunga. Ubusanzwe umukozi agomba gukora imyaka ibiri nyuma y'uko arangiza icyiciro runaka cy'amasomo agahabwa impamyabumenyi, mbere y'uko aterwa inkunga kujya kwiga ikindi cyiciro.

Higher Education annually of the mechanisms they have put in place for staff development and the number of beneficiaries in each discipline/ program.

4.3.2 Higher education staff supported by the Government of Rwanda to study for a higher education award (Bachelors Degree, Masters Degree, and Doctorate) must return to take up employment at the seconding institution of higher education upon completion of their program of study. Normally they must work for their seconding institution for a minimum of two years and in higher education for a minimum of five years for each program of study that has supported them. Normally a member of staff must work for two years following completion of the period of study for an award before being seconded to take a further award.

de mécanismes qu'elles ont mises en place pour le développement du personnel et le nombre de bénéficiaires dans chaque discipline / programme.

4.3.2. Le personnel des institutions de l'enseignement supérieur qui ont bénéficié de l'aide de l'Etat Rwandais pour aller suivre leurs études supérieures ( Licence, Maîtrise et Doctorat) doivent, après avoir terminé leur programme d'études, retourner au pays pour entreprendre le travail au sein de l'institution de l'enseignement supérieur qui les ont supportés. Normalement ils doivent travailler pour le compte des institutions qui les ont financés pour une période de 2 ans au minimum et pour le compte de l'éducation supérieure pour 5 ans au minimum pour chaque programme d'études qui les a financés. Normalement un membre du personnel doit travailler pendant 2 ans après avoir terminé la période d'études pour une qualification avant qu'il ne soit financé pour une autre qualification.

**Icyiciro cya 4: Uburenganzira n'inshingano by'abakozi**

4.4.1. Uburenganzira n'inshingano by'umwarimu bigaragazwa mu masezerano y'akazi. Utubahirije ayo masezerano ashobora gukurikiranwa hakurikijwe amategeko agenga imyitwarire y'abakozi.

4.4.2. Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi, aba tekini n' abunganira bo mu bigo by'amashuri makuru ya Leta bigengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta. Utubahirije ayo masezerano ashobora gukurikiranwa hakurikijwe amategeko agenga imyitwarire y'abakozi.

4.4.3. Uburenganzira n'inshingano by'abakozi bo mu buyobozi, aba tekini n' abunganira bo mu bigo by'amashuri makuru yigenga bagengwa n'amategeko ashiraho ibyo bigo hamwe n'amategeko n'amabwiriza ngenderwaho ya buri kigo. Utubahirije ayo masezerano ashobora gukurikiranwa hakurikijwe amategeko agenga imyitwarire y'abakozi.

**Section 4: Staff Rights and Responsibilities**

4.4.1 The rights and responsibilities of academic staff are set out in their contracts of employment. Breach of contract can lead to proceedings being instigated under the Staff Disciplinary Procedures.

4.4.2 The rights and responsibilities of administrative, technical and support staff employed in public sector higher education institutions are governed by the General Statutes for the Rwanda Public Service. Breach of contract can lead to proceedings being instigated under the Staff Disciplinary Procedures.

4.4.3 The rights and responsibilities of administrative, technical and support staff employed in private sector higher education institutions are governed by the agreement establishing the institution and its own internal rules and regulations. Breach of contract can lead to proceedings being instigated under the Staff Disciplinary Procedures.

**Section 4 : Les droits et responsabilités de membres du personnel**

4.4.1. Les droits et responsabilités du personnel académique sont prévus dans leurs contrats de travail. La violation des dispositions du contrat peut donner lieu aux poursuites selon les règles disciplinaires du personnel.

4.4.2. Les droits et responsabilités du personnel administratif, technicien et d'appui au sein des institutions publiques de l'enseignement supérieur sont prévus par le Statut de la Fonction Publique au Rwanda. La violation des dispositions du contrat peut donner lieu aux poursuites selon les règles disciplinaires régissant le personnel.

4.4.3. Les droits et responsabilités du personnel administratif, technique et d'appui au sein des institutions d'enseignement supérieur du secteur privé sont régis par l'acte portant création de l'institution et ses règlements d'ordre intérieur. La violation des dispositions du contrat peut donner lieu aux poursuites selon les règles disciplinaires régissant le personnel.



4.4.4. Abakozi bo mu mashuri makuru bagomba kugira ubwigenge busesuye kuri kaminuza mu gukora imirimo yabo. Mu buryo bwubahirije amategeko, bagomba kugira ubwigenge mu kwigisha, mu kuvuga no kwandika ntawe ubyivanzemo, mu gusobanura no gushyira mu bikorwa gahunda z'ubushakashatsi no mu gusobanura ibitekerezo ngenderwaho mu gutanga imyanya yo kwiga muri kaminuza nta kwivanga k'ubuyobozi bw'ikigo, kwa leta, kw'imiryango itegamiye kuri Leta cyangwa kw'abaterankunga.

#### **UMUTWE WA 5: ABANYESHURI**

Abanyeshuri nk'abafatanyaga n'abandi mu ntego yo kugera ku burezi bwiza kandi ari nabo bigaragariraho bagomba guhabwa amakuru ahagije kandi agezweho yerekeranye n'uko batoranywa bakanemerwa, ndetse n'inshingano n'uburenganzira byabo. Iyi ngingo yagerwaho ari uko amategeko akurikira yubahirijwe:

#### **Icyiciro cya mbere: Itoranywa n'iyemerwa ry'Abanyeshuri**

5.1.1. Ibigo bigomba kugaragaza mu buryo burambuye gahunda y'amasomo bitanga n'ibigomba kwitabwaho kugira ngo

4.4.4 Higher education staff must have sufficient academic freedom to perform their functions properly. They must be free, within the law, to teach, speak and write without interference, to set and implement research agendas and hold and express opinions instrumental to scholarship without interference from the institutional administration, the government, civil society, or funders.

#### **CHAPTER 5: STUDENTS**

Students as partners in working towards quality education and ultimate users must be furnished with information that is both adequate and updated regarding their recruitment, admission, obligations and rights. This can be achieved if the following standards and norms are observed:

#### **Section one: Recruitment and Admission of Students**

5.1.1. Institutions must publish details of the programs they offer and the entry requirements. Admissions criteria must be in

4.4.4. Le personnel des institutions d'enseignement supérieur doit avoir une liberté académique suffisante pour remplir convenablement leur fonctions. Ils doivent avoir une liberté légale d'enseigner, parler et écrire sans aucune interférence, de planifier et exécuter les programmes de recherche et de tenir et exprimer des opinions sur les bourses d'études sans aucune interférence de la part du gouvernement, société civile ou des bailleurs de fonds.

#### **CHAPITRE 5 : ETUDIANTS**

Les étudiants en tant que partenaires dans la recherche d'une éducation de qualité et ses bénéficiaires ultimes doivent recevoir des informations adéquates et à jour en rapport avec leur recrutement, admission, obligations et droits. Ceci peut être atteint si les standards et normes suivants sont observés :

#### **Section première : Recrutement et admission des étudiants**

5.1.1. Les institutions doivent publier les détails de leurs programmes et les conditions d'entrée. Les critères d'admission doivent

umunyeshuri yemererwe kwakirwa. Ibishingirwaho mu kwemererwa kwinjira mu ishuri bigomba kuba bihuye na Gahunda y'Ikigo yo kwakira abanyeshuri.

5.1.2. Ibigo bigomba kumenyesha abanyeshuri amakuru akenewe mbere yo kwemererwa.

5.1.3. Ibigo bigomba guhora buri munsu bizi abanyeshuri babyo no gutanga buri mwaka imibare ibigaragaza nk'uko bisabwa na Minisitiri w'Uburezi.

5.1.4. Abanyeshuri bagomba kuba bafite ikarita iranga umunyeshuri.

## **Icyiciro cya 2: Uburenganzira bw'Abanyeshuri**

5.2.1. Abanyeshuri bagomba guhabwa igitabo gikubiyemo mu buryo burambuye gahunda y'amasomo, harimo ibisabwa mu isuzuma, uburenganzira bwabo n'ibitegerejwe ku ivomero ry'ubumenyi.

5.2.2. Abanyeshuri bagomba guhabwa amakuru mu birebana n'uburyo buhari bwo guterwa inkunga harimo amakuru

line with the Institution's Admissions Policy.

5.1.2. Institutions must provide preadmission information to students.

5.1.3. Institutions must maintain adequate, up to date records of all their students and provide annual statistical returns as required by the Minister of Education.

5.1.4. Students must be issued a Student Identity Card.

## **Section 2: Students' Rights**

5.2.1 Students must be issued a student handbook which provides them with details of the Program, including assessment requirements and their entitlements and expectations with regard to learning resources.

5.2.2 Students must receive information on the support mechanisms available to them

être conformes à la politique de l'institution sur les admissions.

5.1.2. Les institutions doivent fournir aux étudiants des informations préalables à l'admission.

5.1.3. Les institutions doivent garder les informations adéquates et à jour sur tous leurs étudiants et fournir des données statistiques annuelles tel qu'exigé par le Ministre de l'Education.

5.1.4. Les étudiants doivent avoir des cartes d'étudiants.

## **Section 2 : Les droits des étudiants**

5.2.1. Les étudiants doivent recevoir des brochures qui leur donnent les détails sur le programme, y compris les conditions d'évaluation, et leurs droits et attentes en rapport avec les ressources de leurs études .

5.2.2. Les étudiants doivent recevoir des informations sur les mécanismes de soutien qui leur sont disponibles y

yerekete uburyo bwo kwiwigisha ubwabo, uburyo bwo kureba ibyagezweho, bwo kubona abarimu babayobora mu masomo ndetse n'uburyo bukwiye bw'itumanaho.

including information on the personal tutoring system, appropriate feedback mechanisms, access to tutors and appropriate communication methods.

compris des informations sur le système d'autosupervision personnelle, les mécanismes appropriés de feedback, accès aux directeurs ainsi que les méthodes appropriées de communication.

5.2.3. Abanyeshuri bafite uburenganzira mu kubona amakuru, gufashwa no kuyoborwa mu rwego rwo kubafasha kurangiza amasomo yabo.

5.2.3 Students have the right to expect information, support and guidance to help them in completing their studies.

5.2.3. Les étudiants ont droit d'avoir des informations, soutien et directives qui les aident à terminer leurs études.

5.2.4. Abanyeshuri bafite uburenganzira bwo gukora iperereza ku kirego hakurikijwe inzira z'ibirego no kujurira hakurijwe inzira yo kujurira ya Kaminuza zashyizweho n'ikigo.

5.2.4 Students have the right to have a complaint investigated under the complaints procedures and to appeal under the academic appeals procedure established by the institute.

5.2.4. Les étudiants ont droit de porter plainte en vertu de la procédure de porter plainte et de faire appel en vertu de la procédure d'appel académique établie par l'Institut.

### Icyiciro cya 3: Kwerekera abanyeshuri no kubafasha

### Section 3: Student Guidance and Support

### Section 3: Le guide et soutien des étudiants

5.3.1. Ibiteganywa mu kwerekera abanyeshuri no kubafasha ku ishuri bigomba:

5.3.1 Student support and guidance provisions at the institution shall be:

5.3.1. Les dispositions sur le soutien et guide des étudiants à l'institution doivent être :

- a) kuba bireba umunyeshuri
- b) kuba byumvikana binoze mu ngingo rusange ndetse n'izihariye
- c) kuba aribyo no mu gihe cya ngombwa
- d) kutabogama
- e) kugerwaho na buri wese kandi biboneye

- a) learner-centred ;
- b) consistent in quality across all of its specialist and generic aspects;
- c) accurate and timely ;
- d) impartial ;
- e) accessible and appropriate ;

- a) centrées sur l'étudiant
- b) faire preuve de cohérence en qualité à travers tous ses aspects spécifiques et génériques
- c) Précises et à jour ;
- d) Impartiales-
- e) Accessibles et appropriées;

f) kuba byabikwa kandi bigacungwa  
g) kuba biboneka mu nyandiko zuzuzwa no kuboneka igihe cyose hari ubikeneye

h) kuba ibanga keretse bibaye ngombwa kandi byemewe

5.3.2. Abanyeshuri bagomba guhabwa ibisobanuro bihagije kuri gahunda yabo y'amasomo. Ibyo bisobanura kubafasha kongera ubushobozi bwa ngombwa kugira ngo babashe kwiga mu buryo bunoze mu mashuri makuru kandi banagire ubumenyi buhagije bw'inyigisho bahabwa. Gahunda y'imenyereza ku banyeshuri bashya igomba:

a) kuba idahenze kandi ari ingenzi ku banyeshuri bashya, hadashingiwe ku myaka y'amasomo, ukwezi ku iyangira ry'ishuri, uburyo bw'inyigisho, ibyifuzo by'umuntu ubwe wenyine n'ubwoko bwa gahunda

b) Gahunda z'amasomo zihoraho, na gahunda z'icyiciro kibanza cya kaminuza zigomba gutanga icyumweru kibanza cyose cy'ibikorwa mu rwego rwo kugira ngo abanyeshuri binjire koko mu buzima bw'ikigo

f) recorded and monitored ;  
g) available in forms and at times convenient for the enquirer;

h) confidential except where necessary and agreed.

5.3.2 Students shall be provided with appropriate induction/orientation into their programme of study. This means supporting them to develop the skills necessary to study effectively in Higher Education as well as introduce subject knowledge. The induction programme for all new students shall:

a) Be affordable, accessible and relevant to every new student, irrespective of year of study, month of entry, mode of study, student individual needs and nature of programme;

b) Be free in full-time, undergraduate programmes during the initial week of activities, and be provided centrally in order to achieve total immersion into the life of the institution;

f) Enregistrées et suivies ;  
g) Disponibles en formulaires et au moment convenable pour celui qui en a besoin

h) Confidentielles, sauf en cas de nécessité et convenu.

5.3.2. Les étudiants doivent bénéficier d'indication/orientation appropriée concernant leur programme d'études. Ceci signifie qu'ils doivent être soutenus dans le développement de connaissances nécessaires pour faire leurs études supérieures ainsi que dans l'introduction de leur programme d'études. Le programme d'installation pour tous les nouveaux étudiants doit :

a) être abordable, accessible et important pour tous les nouveaux étudiants quelque soit l'année d'études, le mois d'entrée, mode d'études, les besoins individuels d'un étudiant et la nature du programme

b) les programmes à temps plein, et celui du premier cycle doivent offrir une semaine initiale gratuite des activités, offertes principalement dans le but d'atteindre une intégration totale dans la

c) kugaragaza isura y'ikaze ry'ikigo

d) kuba ibereye buri munyeshuri na gahunda ye;

e) kugaragaza uko ubushobozi rusange n'ubwihariye kuri gahunda y'amakuru bugabanyije

f) kugaragaza isura rusange y'ikigo, abakozi bacyo, Ihuriro ry'Abanyeshuri n'ubuzima bw'ahagereye ishuri.

g) gutanga ubumenyi bw'ibanze mu gufasha n'uburyo inyigisho zitangwamo;

h) gutera imibanire myiza mu banyeshuri no gukangurira ubwitabire bw'abanyeshuri mu bikorwa bya kaminuza cyangwa ibindi byateguwe n'ikigo n'Ihuriro ry'Abanyeshuri;

i) kuba ituma umunyeshuri amenyana umujyanama we w'amasomo mu gihe cy'umwaka wa mbere;

j) gushyira abanyeshuri biga n'abandi mu bikorwa byo kumenyereza abandi igihe bishoboka kandi bikwiye.

c) Include a formal welcome to the institution;

d) Be tailored to each student's individual programme;

e) Include the distribution of general and programme-specific information and resources;

f) Provide a general introduction to the institution, its personal support facilities, the Students' Association, and life in the surrounding area;

g) Provide an introduction to learning support facilities and study methods;

h) Allow for the social interaction of students and promote student involvement in academic and non-academic activities provided by the institution and the Students' Association;

i) Involve an introduction to the student's individual Academic Adviser for their first year of study;

j) Involve current students and others in mentoring/coaching roles where possible and appropriate;

vie de l'institution ;

c) inclure une réception formelle au sein de l'institution

d) être adapté au programme individuel de chaque étudiant

e) inclure la distribution de l'information générale et spécifique de chaque programme ainsi que des ressources

f) donner une introduction générale de l'institution, ses aménagements, l'association des étudiants et la vie de l'entourage

g) donner une introduction aux matériels didactiques et les méthodes d'enseignement;

h) permettre l'interaction sociale des étudiants et promouvoir l'implication des étudiants dans les activités académiques et non-académiques offertes par l'institution et l'Association des étudiants;

i) présenter les étudiants à leurs conseillers individuels pour leur première année d'études;

j) Impliquer les étudiants actuels et autres dans les activités de servir de guide / de donner des leçons particulières quand il apparaît possible et approprié

k) gukora ibishoboka kugira ngo abanyeshuri bose bamenye uburenganzira bwabo n'inshingano zabo ku bijyanye n'ubuzima, umutekano, imyitwarire myiza, ubuyobozi bw'abanyeshuri, ibibazo n'ibyifuzo byo kubikemura, uburenganzira bwo kujurira, ikoranabuhanga n'andi mabwiriza yose ya ngombwa.

5.3.3. Mu itangira ry'amashuri ikigo kigomba:

- a) Gukurikirana abanyeshuri, cyane cyane mu mezi atandatu ya mbere, mu kwitegura isuzuma n'izindi ngingo za ngombwa mu mwaka wa mbere w'amashuri.
- b) Gufasha umunyeshuri mu bindi bihe byose bikomeye by'ubuzima bwa kinyeshuri nka mbere yo gutangira akazi cyangwa se kukavaho/karangiyeye

5.3.4. Abanyeshuri bose bafite uburenganzira bwo kugira umujyanama wabo mu by'amasomo mu gihe biga (n'ubwo uwo muntu ashobora guhinduka). Abanyeshuri bahabwa uburanzira bwo guhindura abajyanama inshuro imwe igihe bishoboka. Abanyeshuri bose bagomba kumenyeshwa inkunga bashobora

k) Ensure that all students are made aware of their rights and responsibilities in relation to health and safety, discipline, student representation, complaints and grievances, appeals, information technology and any other relevant regulations and/or codes.

5.3.3 Following induction, the institution should:

- a) Provide follow up at appropriate points after entry, particularly throughout the first semester, in the lead-up to assessments and at other points in the first year of study;
- b) Provide support arrangements at other transitional points in a student's career, such as prior to work placements and prior to withdrawal/completion.

5.3.4 All students are entitled to a named personal Academic Adviser throughout their studies (though the identity of this individual may change over time). Students will be given the opportunity to change advisers without question once, if this is practical. All students should be advised of the types of academic support available to them at

k) s'assurer que tous les étudiants sont au courant de leurs droits et devoirs en rapport avec la santé et la sécurité, la discipline, la représentation des étudiants, des réclamations et doléances, droit au recours, la technologie de l'information et tout autre règlement et/ou codes nécessaires.

5.3.3. Lors de la rentrée, les institutions doivent:

- a) Offrir un cadre de suivi axé sur les points appropriés, après la rentrée académique, particulièrement au cours du premier semestre, qui précède les évaluations et autres points au cours de la première année.
- b) fournir une assistance lors d'autres points de transition dans la carrière d'un étudiant, tel qu'avant son placement au travail ou avant de quitter/à sa fin.

5.3.4. Tous les étudiants ont droit à un conseiller académique personnel au cours de leurs études (même si l'identité de cette personne peut changer à tout moment). S'il apparaît pratique, les étudiants auront l'occasion de changer une fois leurs conseillers. Tous les étudiants doivent être conseillés sur les types d'assistance académiques disponibles lors de l'entrée à

guhabwa igihe batangiye kwiga, bakanagirwa inama uburyo bashobora kubona izo nkunga.

5.3.5. Abanyeshuri bose bari mu mwaka wa mbere w'amashuri bagira uburenganzira bwo guhura n'abajyanama mu by'amasomo mu byumweru bibiri bya mbere batangiye kwiga (bishobora kuba mu cyumweru cyo kwimenyereza cyangwa mu cyumweru cyo kwiga), mu gihe cyo kwiyandikisha abanyeshuri bose bahabwa uburenganzira bwo kuganira n'abajyanama mu by'amasomo mu byumweru bibiri bya mbere bya buri mezi atandatu.

5.3.6. Abanyeshuri bose bamenyeshwa kandi uburyo bwo gukora ibizamini, ingaruka zo gusiba amasomo n'amabwiriza y'imyitwarire ajyanye no kwigana ibyakozwe n'undi, imyitwarire mibi no kutaba inyangamugayo.

5.3.7. Abajyanama mu by'amasomo bagomba guha umwanya abanyeshuri kugira ngo babonane, mu gihe n'uburyo byumvikanywe kandi byamenyeshejwe abanyeshuri. Abajyanama mu by'amasomo bagomba guha umwanya ungana nibura n'amasaha ane mu cyumweru abanyeshuri mu cyumweru cy'amasomo n'igihe cyose bishoboka igihe abanyeshuri bakeneye guhugurwa mu masomo

the point of joining the institution, and how they may access that support.

5.3.5 All students in their first year of study will have the opportunity and be expected to meet with their personal Academic Adviser within the first two weeks of their programme (either induction week or the first week of teaching). During their matriculation, all students will be offered an opportunity to discuss their progress with their Academic Adviser during the early weeks of each semester.

5.3.6 All students will be informed also of examination procedures, the consequences of absenteeism from classes and the disciplinary codes associated with such issues as plagiarism, misconduct and dishonesty.

5.3.7 Academic Advisers will make themselves available for student contact at times and in ways agreed in advance and publicised to students. Academic Advisers are expected to make a minimum of four hours per week available for student contact during teaching weeks and appropriate arrangements in case students need

l'institution et la façon d'y avoir accès.

5.3.5. Tous les étudiants en première année, auront l'occasion de rencontrer leurs conseillers académiques au cours de deux premières semaines de leur programme (soit au cours de la semaine d'installation ou au cours de la première semaine de cours). Durant leur enregistrement, tous les étudiants auront l'occasion de discuter sur leur progrès avec leurs conseillers académiques au cours de premières semaines de chaque semestre.

5.3.6. Tous les étudiants seront aussi informés de procédures des examens, les conséquences d'absentéisme et les codes de discipline prévoyant des points tels que le plagiat, mauvaise conduite, et malhonnête.

5.3.7. Les Conseillers académiques doivent être au service des étudiants au moment et façons qui ont fait objet d'accord en avance et communiqués aux étudiants. Les conseillers académiques doivent recevoir les étudiants au moins quatre heures par semaine pendant les semaines des cours et aux autres arrangements appropriés au cas où les étudiants ont besoin de soutien académique

nyuma y'amasaha yavuzwe. Abanyeshuri bafite uburenganzira bwo kubonana n'abajyanama mu by'amasomo mu gihe cyo gusubiramo no mu matariki abanziriza ibizamini bya kabiri cyangwa gutanga imikoro ku nshuro ya kabiri.

5.3.8. Ubuyobozi bw'amasomo bugomba gukora ibishoboka kugira ngo abanyeshuri batsinzwe isomo rimwe cyangwa menshi bahabwe gahunda yo guhura n'abajyanama mu by'amasomo mu gihe cya vuba gishoboka nyuma y'uko bahabwa amanota.

5.3.9. Abakozi bose bakora akazi ko kugira abanyeshuri inama mu by'amasomo bagomba gukora amahugurwa ajyanye n'ibyaho bahuguramo kandi bakajyana n'igihe.

#### **Icyiciro cya 4: Inshingano z'abanyeshuri**

Abanyeshuri bagomba:

5.4.1. gukurikiza amabwiriza rusange n'agenga imyigire agenwa n'ikigo. Kutubahiriza ayo mabwiriza bishobora gutuma bafatirwa ibihano;

5.4.2. kuzuza inshingano zabo zijyanye no kwitabira amasomo, inama n'abarimu, kwitabira inama no kujya muri laboratwari igihe ari ngombwa.

academic support outside these times. Students should be able to contact Academic Advisers during all revision periods including the lead-up to re-sit/re-submission dates.

5.3.8 Programme Boards will ensure that all students who fail one or more courses are given an appointment to meet with an Academic Adviser as soon as practicable after the notification of results.

5.3.9 All staff undertaking academic support functions are expected to undertake appropriate training and updating.

#### **Section 4: Students' Obligations**

Students must:

5.4.1 Conform to the general and academic regulations of the institution. Failure to do so can result in disciplinary action being taken against them;

5.4.2 Fulfil the academic expectations on them from their programme; this includes attending classes, tutorials, seminars and labs as appropriate;

en dehors de ces temps. Les étudiants doivent être en mesure de contacter les Conseillers Académiques durant les périodes de révision y compris les dates menant aux examens de rattrapage ou de deuxième remise de travail

5.3.8. Les Conseils de programmes doivent s'assurer que tous les étudiants qui échouent dans un ou plusieurs cours ont la possibilité de rencontrer un conseiller académique le plus vite possible après la notification des résultats.

5.3.9. Tout le personnel occupant les fonctions de conseiller académique doivent entreprendre les formations appropriées et actualisées.

#### **Section 4 : Obligations des étudiants**

Les étudiants doivent :

5.4.1. se conformer aux règlements généraux et académiques de l'institution. A défaut, les sanctions disciplinaires peuvent être prises à leur encontre ;

5.4.2. être en mesure de remplir leurs devoirs académiques, notamment la participation aux cours, réunions, séminaires et laboratoires ;



5.4.3. kuganira n'abajyanama mu by'amasomo nibura inshuro ebyiri mu mwaka, mu ntangiriro za buri mezi atandatu;

5.4.4.gukoresha inkunga y'abajyanama mu by'amasomo igihe babonye ko hari ikibazo kijyanye n'imyigire yabo;

**5.4.5.** gukoresha neza inyandiko igaragaza uko umuntu ubwe yiteza imbere n'inyandiko iyiherekeza

5.4.6. gusubiza mu buryo bwihuse ubutumwa n'inama bitangwa n'abajyanama mu by'amasomo.

## **UMUTWE WA 6: IMIYOBORERE, UBUYOBOZI, IGENAMIGAMBI, IMARI**

Imiyoborere myiza, ubuyobozi, igenamigambi n'imari ni impamvu z'ingenzi zifasha mu gutanga ubumenyi nyabwo mu bigo by'amashuri makuru. Ibipimo bikurikira n'amabwiriza ni ingenzi mu kumenya no kuzamura ireme ry'uburezi kuri buri ngingo ivugwa mu bice bikurikira:

5.4.3 Discuss their academic progress with their Academic Adviser at least twice a year, at the beginning of each semester;

5.4.4 Use the support offered by Academic Advisers as and when they identify particular issues to do with their academic progress;

5.4.5 Make effective use of their Personal Development Portfolio and the accompanying guidance;

5.4.6 Respond promptly to communications and advice from their Academic Advisers.

## **CHAPTER 6: GOVERNANCE, ADMINISTRATION, PLANNING AND FINANCE**

Good governance, administration, planning and finance are some of the key factors that contribute to success in offering credible education by higher education institutions. The following standards and norms are instrumental in assuring and enhancing quality education on each of the aspects mentioned in the following subsections:

5.4.3. discuter sur le progrès académique avec leurs conseillers académiques au moins deux fois par an au début de chaque semestre

5.4.4. tirer profit de l'appui qui leur est offert par les conseillers académiques quand ils identifient des problèmes particuliers liés au progrès académique ;

5.4.5. utiliser au maximum leurs portefeuilles de développement personnel et le guide d'accompagnement ;

5.4.6. Donner une réponse immédiate aux communications et conseils fournis par les Conseillers académiques.

## **CHAPITRE 6: GOUVERNANCE, ADMINISTRATION, PLANNIFICATION ET FINANCE**

La bonne gouvernance, l'administration, la planification et les finances sont des facteurs clés qui contribuent au succès dans l'octroi de l'éducation crédible par les institutions supérieures d'enseignement. Les standards et les normes suivants sont importants dans l'amélioration de la qualité de l'éducation dans chaque aspect mentionné dans les sous-sections suivantes :

**Icyiciro cya mbere: Imiyoborere**

6.1.1. Imiyoborere y'ikigo cy'amashuri makuru igomba gukurikiza Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rigena imiterere n'imikorere y'Uburezi mu mashuri makuru n'itegeko ryihariye rishyiraho ikigo (cya Leta) gikora gikurikiza amasezerano (ku bigo byigenga). Ikigo gifite abanyeshuri barenga 5000 biga umunsi wose kigomba gushaka abakozi nshingwabikorwa n'abakozi bo mu rwego rwo hejuru nk'uko biteganywa n'itegeko. Ibigo bifite abakozi munsi ya 5000 bigomba gukora ibishoboka kugira ngo inshingano zivugwa mu itegeko zikorwe n'abakozi nshingwabikorwa n'abo mu rwego rwo hejuru bari mu mbonerahamwe y'abakozi babifitiye ubumenyi n'uburambe.

6.1.2. Abakozi bo mu rwego rwo hejuru bashyizwe mu kigo cy'amashuri makuru bagomba kuba bafite impamyabumenyi za ngombwa n'uburambe mu kuyobora ikigo cy'amashuri makuru. Imyanya

**Section one: Governance**

6.1.1. Governance of a higher education institution shall be in conformity with the Law No. 20/2005 of the 20/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education and the specific law establishing the institution (public sector)/ operating by agreement (private sector). Institutions with more than 5000 full time students must employ the executive and senior staff as specified in the Law. Institutions with fewer staff must ensure that the responsibilities specified in the Law are undertaken by executive and senior staff included in the post specifications of suitably qualified and experienced employees.

6.1.2. The senior staff appointed to an institution of higher education must have the necessary qualifications and experience to lead an institution of higher education. Normally posts

**Section première : Gouvernance**

6.1.1. La gouvernance de l'institution d'enseignement supérieur doit être en conformité avec la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur et la loi spécifique portant création de l'institution (secteur public), fonctionnant selon un accord (secteur privé). Des institutions qui ont plus de 5000 étudiants à plein temps doivent employer le personnel exécutif et hauts cadres tel que prévu par la loi. Les institutions qui ont moins d'employés doivent s'assurer que les responsabilités mentionnées dans la loi sont remplies par le personnel exécutif et hauts cadres de haut niveau ayant une qualification et expérience requises dans les spécifications d'emploi.

6.1.2. Les hauts cadres affectés à une institution d'enseignement supérieur doivent avoir la qualification et expérience nécessaires pour gérer une institutions d'enseignement supérieur. Normalement les postes doivent être occupés sur base de

igomba gupiganirwa.

## Icyiciro cya 2: Igenamigambi

6.2.1. Ibigo by'amashuri makuru bigomba kugira ingamba na gahunda z'umwaka, bijyanye n'intego zabyo, na Politiki y'Amashuri Makuru, n'igena migambi ry'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru. Ibigo bigomba gukora buri gihe inyigo y'ibibazo bishobora kuvuka hamwe n'igitabo cy'ibibazo.

6.2.2. Inama ikorana mu buryo bwa hafi n'abayobozi bakuru b'amashuri makuru n'ab'amashuri yisumbuye hagamijwe guhindura uburezi mu mashuri makuru mu Rwanda.

## Icyiciro cya 3: Ubuyobozi

6.3.1. Ubuyobozi bw'Amashuri Makuru bugomba kubahiriza ibiteganywa n'Itegeko N° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru n'amategeko yihariye ashingira aya mashuri ya Leta

should be filled competitively.

## Section 2: Planning

6.2.1. Higher education institutions must have strategic and annual operating plans in line with their Mission, the Higher Education Policy and the National Council for Higher Education Strategic Plan. Institutions must undertake regular risk analysis and have a Risk Register.

6.2.2. The Council shall work closely with Rectors of Universities and Principals of Colleges in an effort to transform higher education in Rwanda.

## Section 3: Administration

6.3.1. The administration of a higher education institution shall be in conformity with the Law No 20/2005 of the 20/10/2005 Governing the Organization, the Functioning of Higher Education, and the specific law establishing the institution

compétition.

## Section 2 : Planification

6.2.1. Les institutions d'enseignement supérieur doivent avoir les plans d'opération stratégique annuels qui s'inscrivent dans le cadre de leur mission, dans la politique de l'éducation supérieure et le Plan Stratégique du Conseil National pour l'Education Supérieure. Les institutions doivent entreprendre l'analyse des risques réguliers et avoir un registre des risques.

6.2.2. le Conseil doit travailler étroitement avec les Recteurs des Universités et les Directeurs des Ecoles Supérieures dans le but de transformer l'enseignement supérieur au Rwanda.

## Section3: Administration

6.3.1. L'Institut Supérieur doit se conformer à la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant Organisation et Fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, et à la loi spécifique instituant cet établissement pour les établissements publics ou fonctionnant selon l'accord signé avec le Gouvernement pour les établissements privés.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| cyangwa amasezerano yo gukora agenga amashuri y'Abikorera.  | (public sector)/operating agreement (private sector).   |   |
| 6.3.2. Ishuri Rikuru rigomba kugenzura ko abakozi baryo bahugukiwe kuri politiki, imikorere n'ibikorikizwa mu myigishirize mu mashuri makuru birimo n'ibisabwa ku byerekeranye n'umurimo n'ibindi.  | 6.3.2. A higher education institution must ensure that staff have access to all relevant policies, practices and procedures, including but not limited to those relating to the terms and conditions of employment. | 6.3.2. L'Institution doit s'assurer que son personnel a accès à toutes les politiques, pratiques et procédures approuvées, y compris entre autres, les termes et conditions générales de l'emploi.  |
| 6.3.3. Ishuri Rikuru rigomba kugira ingamba zihamye mu byerekeye guhanahana amakuru n'abakozi.  | 6.3.3. A higher education institution must ensure that it has a strategy for communicating with staff.  | 6.3.3. Une Institution d'enseignement supérieur doit s'assurer d'une bonne stratégie pour communiquer avec le personnel.  |
| 6.3.4. Ishuri Rikuru rigomba guhorana abakozi bakwiriye, bajyanye n'ibihe kandi ibyerekeranye nabo bigaragara mu mbonerahamwe bakoreshejwe ibarurishamibare buri mwaka nk'uko bisabwa n'Inama Nkuru y'Amashuri Makuru/Minisiteri y'Uburezi. | 6.3.4. A higher education institution must maintain adequate, up to date staff records and make annual statistical returns as required by the National Council for Higher Education/Ministry of Education.          | 6.3.4. Une institution d'enseignement supérieur doit disposer de toute information concernant son personnel et faire les statistiques annuelles y relatives telle que le requiert le Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur/Ministère de l'Education. |
| 6.3.5. Ishuri Rikuru rigomba kugira aho rikorera hatunganye kandi habereye abakozi n'Abanyeshuri.   | 6.3.5. A higher education institution must provide a safe and healthy working environment for staff and students.   | 6.3.5. Le milieu de travail pour l'institution d'enseignement supérieur doit être propre et présenter un bon environnement de travail pour le personnel et pour les étudiants.  |

6.3.6. Ishuri Rikuru rigomba gutanga amahirwe angana ku bakozi no ku banyeshuri.

6.3.7. Ishuri Rikuru rigomba kugira no gukoresha ibikoresho bikwiriye by'Ikoranabunga ku bakozi no ku banyeshuri baryo.

#### Icyiciro cya 4 : Imari

6.4.1. Imicungire y'Imari y'Ishuri Rikuru yubahiriza ibiteganywa n'Itegeko N° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru yubahiriza kandi amategeko yihariye ashingira iryo shuri iyo ari irya Leta cyangwa ikubahiriza ibiteganywa n'amasezerano yo gukora iyo ari ishuri ryigenga. Ishuri rigomba kugira inyandiko igaragaza imicungire y' imari.

6.4.2. Amashuri makuru agomba guca abanyeshuri bigenga amafaranga y'uburezi atuma ashobora kuzuzwa inshingano zaryo zijyanye n'uburezi bufite ireme nk'uko biteganywa n'iri Teka.

6.3.6. A higher education institution must provide equality of opportunities for staff and for students.

6.3.7. A higher education institution must ensure the appropriate use of IT by staff and students.

#### Section 4: Finance

6.4.1. A higher education institution must manage its finances in conformity with the requirements of the Law No. 20/2005 of the 20/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education and the specific law establishing the institution (public sector)/operating agreement (private sector). It must have a finance manual.

6.4.2. Higher education institutions must charge private students fees to generate sufficient income to enable them to deliver higher education of a quality and standard as required

6.3.6. Une Institution d'enseignement supérieur doit garantir l'égalité de chance à son personnel et ses étudiants.

6.3.7. L'institution doit s'assurer de l'utilisation appropriée des techniques de l'information et de la Communication par ses agents et étudiants.

#### Section 4 : Finances

6.4.1. Le contrôle des finances des institutions doit se faire conformément aux conditions prescrites par la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant Organisation et Fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, et à la loi spécifique instituant l'Institut public pour les établissements publics ou fonctionnant selon l'accord signé avec le Gouvernement pour les établissements privés. L'établissement doit avoir un manuel des finances.

6.4.2. Les institutions d'enseignement supérieur doivent faire payer les frais d'études aux étudiants privés pour générer les ressources leur permettant de donner un enseignement supérieur de qualité et de niveau requis par le présent arrêté.

by this decree.

## **UMUTWE WA 7: IMIKORANIRE HAGATI Y'ISHURI NA RUBANDA**

Uretse gukurikiza gahunda yumvikamyweho, ibigo by'amashuri makuru bigomba kwihatira kugira uruhare mu mirimo ifitiye rubanda akamaro; mu nyungu z'abanyeshuri n'abaturage mu gihe kigufi no ku buryo burambye. Imyigisho zifite ireme igomba kuba ariyo ntego ya buri shuri Rikuru kandi zikagerwaho hubahirijwe ibi bikurikira:

7.1. Ishuri Rikuru rigomba kugira politiki igaragara mu bijyanye n'imirimo igenerwa rubanda;

7.2. Ishuri rikuru rigomba kugira gahunda y'ibikorwa yerekana imikoranire yaryo na rubanda n'uburyo ribihuza n'ibyo ryigisha.

7.3. Imikoranire ihoraho hagati yayo n'inzego z'ibanza;

7.4. Uburyo buhoraho bwo guhana amakuru;

7.5. Ishuri Rikuru rigomba kwihatira kugira imikorere inoze ihuza ibyigishwa n'ibyo

## **CHAPTER 7: RELATIONSHIP WITH THE COMMUNITY**

In addition to offering certifiable programs, institutions should engage in community services that are of mutual benefit to the students and the communities in which the services are rendered both in the short and long term. The standard services that are related to teaching and learning must be an obligation of every institution of higher learning in Rwanda and should be realized if the following norms are in place:

7.1. Every institution of higher education must have a clear policy on community service;

7.2. Every institution must have a strategic plan that spells out how it will conduct community related activities that are linked to the teaching and learning;

7.3. Regular consultation with the local authorities;

7.4. Regular dissemination of information ;

7.5. The institutions must ensure maximum relevance between the nature of

## **CHAPITRE 7 : RAPPORT AVEC LA COMMUNAUTÉ**

En sus des programmes agréés, les Institution d'enseignement Supérieur doivent s'engager dans les services à la communauté ayant de bénéfices mutuels aux étudiants et aux communautés à court et à long terme. Le service, l'enseignement et l'apprentissage de qualité doivent être une obligation pour tout enseignement supérieur au Rwanda et devraient être réalisés si les normes suivantes sont mises en place:

7.1. Tout enseignement supérieur doit avoir une politique claire destinée à la communauté;

7.2. Toute institution doit avoir un plan stratégique définissant sa relation avec la communauté et ayant un rapport cohérent avec son programme d'enseignement;

7.3. Consultation régulière avec les autorités locales ;

7.4. Diffusion régulière d'information ;

7.5. Les nstitutions doivent s'assurer de la pertinence entre la nature du service à la

rubanda ikeneye.

7.6. Buri mwaka ishuri rikuru rikora raporo irambuye igaragaza ibyo ryagezeho ku bijyanye n'ibikorwa rikorera rubanda.

## **UMUTWE WA 8: UBUGENZUZI KU MICUNGIRE Y'UMUTUNGO NO KWEMEZA GAHUNDA**

Mu rwego rwo kugenzura ubushobozi bw'amashuri Makuru yaba aya Leta cyangwa ayigenga, hagamijwe kandi gutanga uburezi bufite bwizewe kandi bufite ireme mu buryo burambye, ibipimo ngenderwaho bikurikira bigomba kwitabwaho.

### **Icyiciro cya mbere: icyemezo cy'Agateganyo cyo gukora**

8.1.1. Kugira ngo rihabwe icyemezo cy'agateganyo cyo gukora, Ishuri Rikuru rigomba kubanza kwerekana ko rifite ubushobozi bwo gutanga inyigisho zo mu rwego rwa Kaminuza zifite ireme nk'uko zisabwa kandi rigakora rikurikije amategeko ariho agenga

community service they offer and the need of the community;

7.6. Every year each institution of higher education is expected to give a detailed report on the community services rendered.

## **CHAPTER 8: INSTITUTIONAL AUDIT AND PROGRAM ACCREDITATION**

In order to ensure a systematic and professional approach to verifying the ability of high learning institutions, both public and private, and in order to offer a credible quality educational service in a sustainable manner, the following standards, norms and procedures are to be strictly observed:

### **Section one: Provisional Operating Agreement**

8.1.1. To be awarded a provisional operating agreement, an institution must demonstrate that it is capable of delivering higher education of a quality and standard in conformity with the provisions of prescribed standards and operate in accordance with the Code of Practice for Private

communauté qu'elles offrent et le besoin de la communauté ;

7.6. Chaque année toute institution doit produire le rapport détaillé des services rendus à la communauté

## **CHAPITRE 8 : AUDIT DE L'INSTITUTION ET ACCREDITATION DU PROGRAMME**

Afin d'assurer une approche systématique et professionnelle de vérification de la capacité des institutions de l'enseignement supérieur, tant publiques que privées, et en vue d'offrir un service d'enseignement crédible de qualité et d'une manière durable, les standards, les normes et procédures suivants doivent être strictement observés :

### **Section première : Accord temporaire d'opération**

8.1.1. Pour obtenir un accord temporaire de fonctionner, l'institution doit démontrer qu'elle est capable de fournir un enseignement supérieur de qualité conformément aux dispositions de normes prescrites et doit fonctionner selon le Code de Pratique pour les Fournisseurs Privés de l'Enseignement Supérieur tel que stipulées

imyigishirize mu mashuri y'abikorera nk'uko iteganywa mu mutwe wa munani w'aya mabwiriza.

8.1.2. Ishuri Rikuru ritujuje ibiteganywa ntirishobora kubona uruhushya rwo gutanga inyigisho zigenewe amashuri makuru mu gihugu cy'u Rwanda.

8.1.3. Ishuri Rikuru rizaba ryahawe uburenganzira bw'agateganyo bwo gukora ariko mu gihe cy'imyaka itandatu, ntirishobore kuzuzwa ibisabwa byose, ntirizahabwa uruhushya rwa burundu bwo gukora ahubwo ubwo burenganzira bw'agateganyo buzaseswa.

## **Icyiciro cya 2: Uruhushya rwa burundu bwo gukora**

8.2.1. Kugira ngo Ishuri Rikuru rihabwe uburenganzira bwa burundu bwo gukora rigomba kwerekana ko ritanga inyigisho zifite ireme hakurikijwe ibisabwa n'aya mabwiriza. Rigomba gukora neza kandi mu buryo bunoze hakurikijwe ibigaragazwa n'ubugenzuzi. Rigomba gukora hakurikijwe amategeko

Providers of Higher Education as stipulated in section 8 of this chapter.

8.1.2. Any institution that does not meet the requirements for being awarded a provisional operating agreement may not deliver higher education in Rwanda.

8.1.3. Any institution that does not meet the requirements for being awarded a definitive operating agreement within six years of being awarded a provisional operating agreement will be permanently closed.

## **Section 2: Definitive Operating Agreement**

8.2.1. To be awarded a definitive operating agreement, an institution must demonstrate that it is delivering higher education in conformity with the requirements of these standards. It must be graded satisfactory for subject review and gain at least limited confidence for institutional audit. It must be operating in accordance with the Code of Practice mentioned in

dans la section 8 de ce chapitre.

8.1.2. Toute institution qui ne remplit pas les conditions requises pour obtenir un accord provisoire de fonctionnement ne peut pas dispenser l'enseignement supérieur au Rwanda

8.1.3. Toute institution qui n'aura pas rempli les conditions pour obtenir l'accord de fonctionnement définitif dans un délai de six ans à compter de la date de l'obtention de l'accord de fonctionnement provisoire, sera définitivement fermée.

## **Section 2 : Accord définitif de fonctionnement**

8.2.1. Pour obtenir l'accord définitif de fonctionnement, l'Institution doit démontrer qu'elle fournit un enseignement supérieur conformément aux conditions établies par les présentes normes. L'institution doit avoir la note « satisfaisante » en cas d'évaluation du programme et avoir au moins la note « confiance limitée » en matière d'audit de l'institution. Elle doit fonctionner suivant le Code de pratique mentionné dans la section



ngengamyitwarire nk'uko  
ateganyijwe mu mutwe wa  
gatanu.

section 5 of this chapter.

5 de ce chapitre.

### **Icyiciro cya 3. Sitati ya Kaminuza cyangwa Ishuri Rikuru**

8.3.1. Gukoresha izina rya “Kaminuza” cyangwa “Ishuri Rikuru ryihariye” bigomba kubahiriza ibiteganyijwe n’ Itegeko ku mashuri ya Leta naho ku mashuri yigenga hakagenderwa ku masezerano yo gukora hagati yayo na Leta hakurikijwe ibiteganywa n’Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru kandi rikaba ryarabonye uruhushya rwa Minisitiri ufite Amashuri Makuru mu nshingano ze kandi byasuzumwe n’Inama Nkuru y’Uburezi.

### **Icyiciro cya 4 : Igenzura mu mashuri**

8.4.1. Amashuri makuru yose asabwa gukora igenzura buri myaka itanu kugira ngo hagaragazwe niba indangagaciro zubahirizwa. Ikigo kitubahiriza izo ndangagaciro gishobora gufungwa

### **Section 3: University/Specialist Institute Status**

8.3.1. To use the title 'university' or 'specialist institute', a higher education institution must be established by law (public sector)/have a definitive operating agreement (private sector), conform to the requirements of the Law N° 20/2005 of the 20/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education, and be recommended to the Minister in charge of Higher Education following a review by the National Council for Higher Education.

### **Section 4: Periodic Institutional Audit and Subject Review**

8.4.1. All higher education institutions will be required to undergo periodic (5 yearly) institutional audits and subject reviews to ensure conformity with these

### **Section 3 : Le Statut de l’université/Institut spécialisé**

8.3.1. L’usage du nom d’ « Université » ou « Institution spécialisée » doit être prévu par la loi pour les institutions publiques et par l’Accord de fonctionnement pour les institutions privées suivant le prescrit de la Loi N° 20/2005 du 20/10/2005 portant Organisation et Fonctionnement de l’Enseignement Supérieur et après recommandation du Ministre ayant l’Enseignement Supérieur dans ses attributions et du Conseil National de l’Enseignement Supérieur.

### **Section 4 : Audit périodique de l’institution et révision du programme**

8.4.1. Toutes les Institutions d’enseignement supérieur doivent mener un audit périodique ( 5 ans) de l’institution et les revues de programmes en vue d’assurer la conformité avec les présentes normes. L’Institution qui

by'igihe gito cyangwa burundu. Ibisabwa biteganyijwe mu gitabo kigaragaraza amabwiriza ngenderwaho mu kwemerera Ikigo na gahunda y'ibyo gukora bitangwa n'Inama y'Igihugu ishinzwe Amashuri Makuru.

### **Icyiciro cya 5 : Imiterere y'amashuri makuru yigenga mu rwego rw'amategeko**

8.5.1. Amashuri yemerewe na Minisitiri w'Uburezi gukora by'agateganyo cyangwa burundu amaze guhabwa inama n'Inama y'igihugu ishinzwe amashuri makuru, niyo yonyine ashobora gutanga amasomo yo mu rwego rw'amashuri makuru mu Rwanda. Ibishingirwaho n'ibikorikizwa mu gutanga uburenganzira bwo gukora mu buryo buhoraho cyangwa by'agateganyo biteganywa mu gitabo cy'amabwiriza ngenderwaho mu kwemerera Ishuri na gahunda yaryo.

8.5.2. Mbere yo gusaba kwemererwa gukora by'agateganyo, gahunda y'ibikorwa by'ishuri igomba kubanza kwemerwa na Minisitiri w'Uburezi, binyuze mu Kigo cy'Igihugu cy'Amashuri Makuru. Gusaba kwemererwa

standards. The institution that does not meet threshold standards may be temporarily or permanently closed. The requirements are set out in the Handbook for Institutional Audit and Program Accreditation issued by the National Council for Higher Education.

### **Section 5: The Legal Status of Private Providers**

8.5.1. Only institutions that have been awarded a provisional or definitive operating agreement by the Minister of Education on the advice of the National Council for Higher Education may deliver award-bearing higher education programs in Rwanda. The criteria and procedures to be followed for the award of a provisional or a permanent operating agreement are set out in the Handbook for Institutional and Program Accreditation.

8.5.2. Prior to application for a provisional operating agreement, the provider should gain planning approval from the Minister of Education, through the National Council for Higher

ne répond pas à ces normes peut être fermée de façon temporaire ou permanente. Les conditions requises sont prévues dans le manuel des affaires institutionnelles et accréditation de programmes délivré par le Conseil National d'Enseignement Supérieur.

### **Section 5 : Le statut juridique des Institutions privées**

8.5.1. Seules les institutions qui ont reçu l'accord d'opération temporaire ou définitif de la part du Ministre de l'Education, sur proposition du Conseil National d'Enseignement Supérieur, peuvent octroyer les diplômes de programmes d'Enseignement Supérieur au Rwanda. Les critères et les procédures à suivre pour donner l'accord temporaire ou permanent d'opération sont prévus dans le manuel d'accréditation de l'institution et de programme.

8.5.2. Avant la demande d'accord temporaire d'opération, l'Institution doit obtenir l'approbation de planification du Ministre de l'Education, sous le couvert du Conseil National d'Enseignement Supérieur. La demande d'approbation de planification

ibikorwa bikorwa nk'uko biteganyijwe mu mabwiriza agenga Amashuri makuru yigenga atangazwa n'Inama y'Igihugu ishinzwe Amashuri Makuru.

Education. Application for planning approval should be made as set out in the Guide to Setting up a Private Institution of Higher Education published by the National Council for Higher Education

devrait être faite comme prévu dans les instructions portant établissement privé d'enseignement supérieur publiées par le Conseil National de l'enseignement supérieur.

### Icyiciro cya 6: icyemezo cy'iyandikisha

8.6.1. icyemezo cy'iyandikisha cyangwa cy'iyandikisha ry'agateganyo kigaragaramo ibi bikurikira :

- a) Izina ry'ishuri riyandikishije bishobotse uburyo bwemewe rihindurwa mu ndimi, amagambo ahinnye yaryo cyangwa izina ry'akazi;
- b) Numero y'ishuri iranga iyemerwa ryaryo nk'ishuri rikuru ryigenga;
- c) Amasomo yemewe cyangwa yemewe by'agateganyo gutangwa;
- d) Aho amasomo yandikishijwe agomba gutangirwa
- e) Itariki ibisabwa byose kugira ngo ishuri

### Section 6: Certificate of Registration

8.6.1 The certificate of registration or provisional registration will include the following information:

- a) The registered name of the institution and, where applicable, any approved translation, abbreviation, acronym or trade name;
- b) The institution's agreement number as a private higher education institution;
- c) Programs licensed/provisionally licensed to be offered;
- d) The sites at which registered programs are to be offered;
- e) The date by which all the

### Section 6: Certificat d'enregistrement

8.6.1. Le certificat d'enregistrement ou l'enregistrement temporaire contient les informations suivantes:

- a) Le nom enregistré de l'Institution et si possible la traduction approuvée, abréviation, sigle ou dénomination commerciale;
- b) Le numéro d'agrément en tant qu'Institution privée d'Enseignement Supérieur;
- c) Les programmes autorisés/provisoirement autorisés à être offerts ;
- d) Les lieux auxquels les programmes enregistrés doivent être dispensés ;
- e) La date à laquelle toutes les

ryemerwe bigomba kuba byuzuye iyo Ishuri ryemerwe ariko hari ibindi bigomba kuzuzwa;

- f) Itariki igenzura rya nyuma ryakoreweho;
- g) Izina n'umukono bya Minisitiri w'Uburezi, izina n'umukono by'umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe amashuri makuru, itariki amazezerano yatangiweho, kashe ya Minisitiri y'Uburezi n'iy'Inamay'Igihugu ishinzwe amashuri makuru.

requirements for licensing must be met, if the institution is conditionally licensed;

- f) The date of the last institutional audit;
- g) The name and signature of the Minister of Education and the name and signature of the Executive Director of the National Council for Higher Education, the date of the issuing of the agreement and the official stamp of the Ministry of Education and the National Council for Higher Education.

conditions pour autoriser doivent être réunies, lorsque l'Institution a été autorisée sous condition;

- f) La date du dernier audit;
- g) Le nom et la signature du Ministre de l'Education, le nom et la signature du Directeur Exécutif du Conseil National pour l'Enseignement Supérieur, la date à laquelle l'accord a été donné, le cachet du Ministère de l'Education et celui du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

### Icyiciro cya 7: Gukuraho iyandikisha

8.6.1. Inamay'Igihugu ishinzwe amashuri makuru kimenyeshya Minisitiri w'Uburezi kivanaho iyandikisha ry'agateganyo ry'ishuri iyo :

- a) Ishuri rihagaritse gutanga inyigisho z'amashuri makuru;
- b) Ishuri ritacyujuje ibyangombwa bisabwa ;
- c) Ishuri ritubahiriza bimwe mu bisabwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amashuri Makuru ;

### Section 7: Cancellation of Registration

8.6.1 The National Council for Higher Education will recommend to the Minister of Education the cancellation of the registration or provisional registration of an institution if:

- a) The institution ceases to provide higher education;
- b) The institution fails to meet the criteria of eligibility;
- c) The institution fails to comply with any condition set by the National Council for Higher Education;

### Section 7: Annulation d'enregistrement

8.6.1 Le Conseil National de l'Enseignement Supérieur recommande au Ministre de l'Education l'annulation de l'enregistrement temporaire d'une Institution si :

- a) L'établissement cesse de dispenser l'enseignement supérieur.
- b) L'Institution ne remplit pas les critères d'éligibilité
- c) L'établissement ne se conforme pas à l'une des conditions exigées par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <p>d) Ishuri ritanze amakuru atari yo ku Kigo cy'Igihugu gishinzwe Amashuri Makuru cyangwa muri zimwe mu nyandiko zaryo ziritangaza ;</p> <p>e) Ishuri risheshwe cyangwa nyiraryo cyangwa abayobozi bakuru bagashinjwa icyaha gifitanye isano no gukomeza kuyobora Ishuri Rikuru nk'uko bitangazwa n'Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru</p> | <p>d) The institution provides fraudulent, false or misleading information to the National Council for Higher Education, or in any of its public documents or advertising and marketing material;</p> <p>e) The institution is liquidated; or the owner or director(s) or manager is convicted of an offence that brings into question his/ her/ their fitness to run a higher education institution in the view of the National Council for Higher Education.</p> | <p>d) L'Institution fournit des informations frauduleuses, fausses ou fallacieuses au Conseil National de l'Enseignement Supérieur, ou dans n'importe quels documents officiels ou matériel de publicité et de commercialisation.</p> <p>e) L'Institution est liquidée; ou le propriétaire ou le directeur sont condamnés pour une infraction qui met en question l'Institution d'Enseignement Supérieur selon l'opinion du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.</p> |
| <p>8.6.2. Iyo Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru isabye Minisitiri gukuraho iyandikishwa ry'Ishuri cyangwa iyandikishwa ry'agateganyo, ishuri rigomba kuba rihagarariwe mbere y'uko umwanzuro wa nyuma ufatwa.</p>  | <p>8.6.2 If the National Council for Higher Education proposes to the Minister the cancellation of an institution's registration or provisional registration, representation from the institution must be considered before the final decision is made.</p>  | <p>8.6.2 Si le Conseil National de l'Enseignement Supérieur propose au Ministre l'annulation de l'enregistrement d'une Institution ou de l'enregistrement temporaire, la représentation de l'Institution doit être considérée avant que la décision finale soit prise.</p>  |
| <p>8.6.3. Iyo umwanzuro wa nyuma ufashe ari ukuvanaho iyandikwa rya burundu cyangwa iry'agateganyo, Minisitiri agomba kwandikira Ishuri arimenyesha ko iyandikwa cyangwa iyandikwa ry'agateganyo rikuweho kandi ko agaciro karyo gahera umwaka w'amashuri urangiye.</p>   | <p>8.6.3 If the final decision is to cancel a registration or provisional registration, the Minister must issue a notice in writing to the institution that its registration or provisional registration is cancelled and that the cancellation takes effect at the end of the academic year.</p>  | <p>8.6.3 Si la décision finale est d'annuler un enregistrement ou l'enregistrement temporaire, le Ministre doit fournir une notification par écrit à l'Institution que son enregistrement ou enregistrement temporaire est annulé et que l'annulation prend effet à la fin de l'année académique.</p>   |

8.6.4. Muri icyo gihe, Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru igerageza gushakira abanyeshuri imyanya mu yandi mashuri ariko ntiyiyemeza kubonera abanyeshuri bose imyanya

8.6.5. icyemezo cyo kwiyandikisha ntigishobora guhanahanwa hagati y'amashuri.

### **Icyiciro cya 8 : Amategeko agenga amashuri makuru yigenga**

#### **• Ingingo rusange**

8.8.1. Amashuri agomba kubahiriza ibisabwa n'Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 10/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

8.8.2. Amashuri agomba kuzuzwa ibisabwa amashuri makuru kugira ngo yemerwe mu Rwanda

8.8.3. Ishuri rigomba kugira Politiki yo gukumira ibibazo kandi rikagira igitabo cyo kwandikamo ibibazo by'ingoboka

8.6.4 The National Council for Higher Education will try in these circumstances to find students places in alternative institutions but cannot guarantee to do so.

8.6.5 A certificate of registration is not transferable from one legal entity to another.

### **Section 8: Code of practice for private providers of higher education**

#### **• General arrangements**

8.8.1 Providers must conform to the requirement of the Law No. 20/2005 of the 10/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education.

8.8.2 Providers must meet the requirements of the Higher Education Qualifications Framework for Rwanda and the Code of Practice.

8.8.3 An institution must have a Risk Policy and must maintain a Risk Register.

8.6.4 Le Conseil National de l'Enseignement Supérieur essaie dans ces circonstances de trouver des places aux étudiants dans les Institutions alternatives mais il ne peut pas garantir de faire ainsi.

8.6.5 Le certificat d'enregistrement ne peut pas être transféré d'une Institution à une autre.

### **Section 8 : Code régissant les Institutions privées d'enseignement supérieur**

#### **• Dispositions générales**

**8.8.1** Les Institutions doivent se conformer aux conditions exigées par la loi N° 20/2005 du 10/10/2005 régissant l'organisation et fonctionnement d'Enseignement Supérieur.

**8.8.2** Les Institutions doivent se conformer à la structure Rwandaise des qualifications pour l'enseignement supérieur et le Code de Pratique

**8.8.3** L'Institution doit avoir une politique de risque et doit maintenir un registre pour risques.

8.8.4. Ishuri rigomba kubahiriza amabwiriza yose arebana n'ubuzima n'imibereho myiza y'abantu rifite.

• **Amasomo n'impamyabumenyi**

8.8.5. Amashuri agomba gutanga inyigisho zihuje n'ibisabwa nk'uko byandikishije kandi bihujwe n'amasomo asabwa kuri gahunda y'inyigisho z'amashuri makuru.

8.8.6. Amashuri agomba gutanga gusa amasomo atanga impamyabumenyi ari ku rutonde rw'agateganyo cyangwa rwa burundu rw'amasezerano yatanze na Minisitiri kandi yashyizweho ikirango n'umukono wa Minisitiri w'Uburezi

8.8.7. Amashuri agomba gutanga impamyabumenyi zitangwa n'ahandi iyo zihujwe n'ibisabwa bigaragara mu mategeko agenga ireme ry'uburezi bwiza ku rwego mpuzamahanga, yangajwe n'Inama y'Igihugu ishinze amashuri makuru

8.8.4 An institution must comply with all regulations relating to the health and safety of persons on its premises.

• **Programs and Qualifications**

8.8.5 Providers may offer only award bearing programs that lead to qualifications registered in, and conforming to, the credit requirements of the Qualification Framework for Higher Education.

8.8.6 Providers may offer only award bearing programs that are listed in the Provisional or Definitive Operating Agreement issued by the Ministry of Education and duly signed and stamped by the Minister of Education.

8.8.7 Providers may offer only qualifications awarded by overseas providers if they conform to the requirements set out in the Code for the Quality Assurance of Cross Border Education, published by the National Council for Higher Education.

**8.8.4** L'Institution doit se conformer à tous les règlements concernant la santé et la sécurité de ses agents et étudiants.

• **Programmes et qualifications**

8.8.5 Les Institutions peuvent offrir seulement les programmes relatifs aux qualifications enregistrées et conformément aux conditions de crédit établies pour la qualification en enseignement supérieur.

8.8.6 Les Institutions peuvent offrir seulement les programmes sanctionnés par un diplôme qui sont énumérés dans l'accord opérationnel temporaire ou définitif délivré par le Ministère de l'Education et dûment signé par le Ministre de l'Education.

8.8.7 Les Institutions peuvent offrir seulement des qualifications délivrées par les Institutions étrangères si elles répondent aux exigences prévues dans le code pour la garantie de qualité de l'enseignement transfrontalier, publié par le Conseil National pour l'enseignement supérieur.

8.8.8. Ishuri rishobora gutanga amasomo rusange cyangwa y'ubumenyi ajoyanye na gahunda n'ibyo ryigisha cyangwa rikora ariko adasaba impamyabumenyi, ripfa gusa kuba ridasaba ko urangije iyo gahunda ahabwa impamyabumenyi yemewe n'urwego rw'amashuri makuru, kandi ishuri ntirigomba gusaba cyangwa ngo ryerekane ko ryahawe uburenganzira bwo gutanga iyo gahunda n'Inama y'Igihugu ishinzwe Amashuri Makuru.

- **Finance**

8.8.9. Ikigo cy'ishuri rikuru kigomba guha buri mwaka Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru, bitarenze itariki ya 30 kamena ya buri mwaka ku inyandiko z'ibaruramari n'ingengo y'imari, zigaragaza ko umusaruro wayo uhagije mu kuyifasha muri gahunda yayo, hamwe n'ingengo y'imari yafasha urwo rwego gukomeza imikorere yarwo.

8.8.10. Ikigo cy'ishuri rikuru kigomba kugaragaza buri mwaka ko gifite ingwate y'imari cyangwa se izindi ngwate zafasha mu nshingano z'abanyeshyuri ndetse n'abakozi b'ikigo, harimo no kwishyura amafaranga

8.8.8 An institution may offer programs of general or professional development interest in the areas of its academic or professional competence that do not lead to an award provided that it does not suggest that it leads to an award bearing qualification within the Higher Education Qualification Framework and the institution does not claim or imply that they have been approved by the National Council for Higher Education to deliver the program.

- **Finance**

8.8.9 An institution must submit annual accounts and budgets to the National Council for Higher Education by the 30th June each year that demonstrate that: Its income is sufficient to sustain its programs in an acceptable manner; it has a stable financial position that will enable it to maintain operational continuity.

8.8.10 An institution must submit proof each year that it has a financial surety or guarantees such that it can meet all obligations to its enrolled students and employees, including the refunding of

**8.8.8** L'Institution peut offrir des programmes généraux ou professionnels relatives aux programmes et matières donnés par l'Institution qui ne sont pas sanctionnés par un diplôme à condition qu'elle ne demande pas que les programmes soient sanctionnés par une qualification agréée par l'ordre d'enseignement supérieur, et l'Institution ne demande pas ou ne montre pas qu'elle a obtenu l'accord du Conseil National pour l'Enseignement Supérieur pour dispenser ces programmes.

- **Finance**

8.8.9 Une institution doit soumettre des comptes annuels et son budget au Conseil National de l'Enseignement supérieur avant le 30 juin de chaque année prouvant que: Son revenu est suffisant de supporter ses programmes d'une manière acceptable; s'il a une position financière stable permettant de maintenir cette opération d'une façon continue.

8.8.10 Une institution doit prouver chaque année qu'elle a une garantie financière ou d'autres garanties au besoin des obligations des étudiants inscrits et ainsi que leurs employés pour ce qui est du remboursement



y'ishuri yatanzwe cyangwa se andi mafaranga bitewe n'uko ishuri rihagaritse amasomo cyangwa ibindi bikorwa ku mpamvu iyo ariyo yose.

- **Icyemezo cyo gukora**

8.8.11 Ikigo cy'ishuri cyahawe icyemezo cyo gukora by'agateganyo cyangwa cya burundu, kigomba kwiandikisha ku izina ryacyo ryemewe n'amategeko, ariko Inama y'Igihugu ishinze amashuri makuru ishobora kugaragaza kuri icyo cyemezo, ibisobanuro mu ndimi, amagambo y'incamake, amagambo ahinnye cyangwa se amazina aranga ishuri. Ikigo cy'ishuri ntabwo gishobora kwandikwa:

a) Ku izina Inama y'Igihugu ishinze amashuri makuru ifata nk'izina ry'uburiganya, izina ritari ryo cyangwa rishobora gutera urujijo,

b) Ku izina risa n'iry'ikindi kigo cy'ishuri rikuru kizwi n'Inama y'Igihugu ishinze amashuri makuru.

- **Kugumana icyemezo cyo gukora**

8.8.12 Ikigo cy'ishuri kigomba gukomeza

fees and the payment of any financial compensation due, in the event the institution discontinues offering programs or ceases operations for any reason.

- **Agreement to operate**

8.8.11 An institution granted a definitive or provisional operating agreement must be registered under its legal name, but the National Council for Higher Education may include in the registration certificate such translations, abbreviations, acronyms or trade names that uniquely identify the institution. An institution cannot be registered under:

a) A name that the National Council for Higher Education considers to be fraudulent, false or misleading;

b) The same name as another institution licensed by the National Council for Higher Education

- **Maintenance of agreement to operate**

8.8.12 An institution must continue to fulfill

des frais d'étude et le paiement de n'importe quelle compensation financière en cas de cessation de l'institution de ses programmes ou opérations pour n'importe quelle raison.

- **Autorisation de travailler**

8.8.11. Une institution ayant reçu l'autorisation provisoire ou définitive de travailler doit être enregistrée sous son nom légal, mais le Conseil National de l'Enseignement Supérieur peut insérer dans le certificat d'enregistrement de telles traductions, abréviations, des acronymes ou des noms de marque qui identifient uniquement l'institution. Une institution ne peut pas être enregistrée sous:

a) Un nom que le Conseil National de l'Enseignement supérieur envisage d'être frauduleux, faux ou induisant en erreur;

b) Le même nom qu'une autre institution reconnue par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

- **Maintien de l'autorisation de travailler**

8.8.12 Une institution doit continuer à

kubahiriza ibisabwa mu kwiwandikisha, kurangiza inshingano z'ikigo cy'ishuri rikuru cyemewe, no kubahiriza ibyo aribyo byose bisabwa n'Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru.

8.8.13 Ikigo cy'ishuri kigomba kumenyeshya Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru igihe cyose habaye impinduka kubijyanye n'amakuru yatanzwe mu gihe cy'iyandikisha ry'isaba ry'icyemezo cyo gukora by'agateganyo cyangwa bya burundu, kandi kigomba kubona uruhushya rwanditse rw'uko cyemerewe mbere yo kwandika abanyeshuri muri gahunda nshya y'amasomo.

#### **Ireme ry'ubwishingizi**

8.8.14 Ikigo cy'ishuri rikuru, kigomba kwemera ko Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru ikora isuzumabikorwa mu bihe bigenwa n'Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru, rikubahiriza kandi n'ibindi byangombwa biteganywa n'Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru, kubera impamvu z'isuzumabikorwa, hubahirizwa ibiteganywa n'Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru; imiterere n'ibisabwa n'Inama

the requirements for registration, discharge the responsibilities of a registered institution and comply with any requirements imposed by the National Council for Higher Education.

8.8.13 An institution must notify the National Council for Higher Education of any change in the information submitted in its application for a provisional or definitive operating agreement and must be given permission in writing before it recruits students to new programs.

#### **• Quality assurance**

8.8.14 An Institution must permit itself to be subject to a periodic evaluation by the National Council for Higher Education at intervals to be determined by the National Council for Higher Education and comply with any other reasonable processes arranged by the National Council for Higher Education for the purpose of monitoring compliance with the requirements set out in the Law No. 20/2005 of the 10/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education, the Higher Education Qualifications Framework

remplir les conditions exigées pour l'enregistrement, décharger la responsabilité d'une institution enregistrée et se soumettre à n'importe quelle exigence du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

8.8.13 Une institution doit informer le Conseil National de l'Enseignement Supérieur de tout changement relatif aux informations contenues dans son enregistrement lors de la demande d'autorisation provisoire ou définitive, et elle doit recevoir une autorisation écrite avant de recruter des étudiants pour de nouveaux programmes.

#### **• Qualité d'assurance**

8.8.14 Une Institution doit accepter d'être soumise aux évaluations périodiques du Conseil National de l'Enseignement supérieur aux intervalles déterminé par le Conseil National de l'Enseignement supérieur et se conformer à n'importe quel autre processus raisonnable déterminé par le Conseil National de l'Enseignement supérieur en vue de faire un suivi conformément aux conditions exigées par la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur; la structure et qualifications du Conseil National de

y'Igihugu y'amashuri makuru, amategeko yayo, igitabo ngenderwaho ngo hatangwe uburezi bufite ireme mu mashuri makuru, kuvugurura no guhamya ibipimo ngenderwaho by'amashuri makuru hamwe n'ibindi bisabwa mu iyandikisha, byasabwe n'Inama y'Igihugu y'amashuri makuru.

8.8.15 Ikigo cy'ishuri kigomba kugumana ibyangombwa mu mashuri makuru no gufasha abakozi bafite ubumenyi mu by'amashuri makuru cyangwa mu kazi, hamwe n'uburambe kugira ngo bagere ku ntego za buri gahunda mu myigishirize batanga.

8.8.16. Ibigo by'amashuri makuru bigomba kugira uburyo buhoraho bwo kunoza imyigishirize mu mashuri makuru no kunoza imyigishirize itangwa ku banyeshuri harimo n'amategeko agenga isuzumabumenyi ndetse n'ibigenderwaho mu gukoresha ibizamini byagenwe kuri buri gahunda, hakurikizwa n'ibiteganywa n'Inama y'Igihugu ishinze amashuri makuru.

8.8.17. Ibigo by'amashuri makuru bigomba gukurikirana imigendekere myiza ya gahunda

for Rwanda, The Code of Practice, the Handbook for Academic Quality Assurance and Enhancement and the Maintenance of Standards in Higher Education and any conditions of registration as imposed by the National Council for Higher Education.

8.8.15 An institution must maintain the necessary academic and support staff with appropriate academic or professional qualifications and experience to achieve the objectives of each of the programs it delivers.

8.8.16 Institutions must have in place effective arrangements to maintain appropriate academic quality and enhance the quality of the student learning experience including assessment policies and procedures using external examiners appropriate to each program in conformity with the Code of Practice issued by the National Council for Higher Education.

8.8.17 Institutions must monitor the success of their programs against appropriate

l'enseignement supérieur, leurs règlements, le manuel de procédures pour l'assurance et le développement de la qualité académique, l'amélioration et le maintien des normes de l'enseignement supérieur ainsi que d'autres conditions d'enregistrement imposées par le Conseil National de l'Enseignement supérieur.

8.8.15 Une institution doit maintenir le système nécessaire universitaire et renforcer le personnel d'appui avec des qualifications requises universitaires ou professionnelles ainsi que l'expérience en vue d'atteindre les objectifs de chaque programme qu'elle délivre.

8.8.16 Les institutions doivent mettre en place des dispositions efficaces pour maintenir la qualité d'enseignement universitaire appropriée et augmenter la qualité vis-à-vis des cours dispensés aux étudiants pour ce qui est de l'expérience de portée pédagogique y compris les procédures d'évaluation et des procédures qu'utilisent des examinateurs externes appropriés à chaque programme conformément au manuel de procédure du Conseil National de l'Enseignement supérieur.

8.8.17 Les Institutions doivent veiller au bon déroulement de leurs programmes vis à

ugereranyije n'ibipimo ngenderwaho ndetse n'intego bihaye cyangwa bahawe.

8.8.18. Ibigo by'amashuri bigomba gushyiraho uburyo bwo gukusanya, gusubiramo aho biri ngombwa, n'ubwo gusobanura ibintu byose bijyanye n'amasomo butanga. Bugomba kandi gushyiraho uburyo bunoze kandi bufasha buri wese, ku bijyanye no gusobanura mu buryo burambukiye buri wese.

8.8.19. Ibigo by'amashuri bigomba gushyiraho uburyo bugaragara bwafasha abanyeshuri n'abakozi bireba bwo gufasha abanyeshuri no gukurikirana imyigire yabo.

8.8.20. Ikigo cy'ishuri kigomba kugira umwanya uhagije, ibikoresho, integanyanyigisho mu mashuri no mu mahugurwa ku buryo buhagije mu rwego rwo kugera ku ntego ya buri gahunda y'amasomo.

8.8.21. Ikigo cy'ishuri ntabwo kigomba kwakira umubare w'abanyeshuri biyandikisha urenze ibikoresho n'ibyo bakenera.

8.8.22. Ikigo cy'amashuri kigomba kugira

internal and external indicators and targets.

8.8.18 Institutions must have in place mechanisms to collect, review and, where appropriate, respond to feedback from all concerned with the delivery of programs. They must make arrangements for feedback to be considered openly and constructively and for the results to be communicated openly.

8.8.19 Institutions must put in place and bring to the attention of students and relevant staff clearly defined mechanisms for monitoring and supporting student progress.

8.8.20 An institution must provide sufficient space, equipment and learning materials to provide education and training of sufficient standard to achieve the objectives of each program.

8.8.21 An institution must not exceed the enrollment numbers that the facilities and equipment can reasonably accommodate.

8.8.22 An institution must maintain full

vis des indicateurs et objectifs internes et externes appropriés.

8.8.18 Les institutions doivent mettre en place des mécanismes pour collecter, revoir, si nécessaire, réagir à toutes les informations en provenance de tous ceux concernés par la dispense des programmes. Ils doivent prendre des mesures nécessaires pour que ces réactions soient tenues en considération de façon ouverte et constructive et communiquer publiquement les résultats.

8.8.19 . Les institutions doivent mettre en place et porter à l'attention des étudiants et du personnel concerné des mécanismes bien définis pour suivre et appuyer le progrès des étudiants.

8.8.20 . Une institution doit fournir l'espace suffisant, l'équipement et les matériels pédagogiques pour garantir l'enseignement ainsi que la formation du niveau suffisant afin de réaliser les objectifs de chaque programme d'enseignement.

8.8.21 . Une institution ne doit pas recevoir un nombre d'étudiants inscrits plus grand par rapport aux équipements et à leurs besoins.

8.8.22 . Une institution doit garder toutes les

umwirondoro wuzuye wa buri munyeshuri ucyigamo, imyigire ye, ndetse n'isuzumabumenyi rye kuri buri somo.

8.8.23. Ikigo cy'ishuri kigomba kandi kubariza buri gihe n'ibindi bikubiye mu bitabo bigenda bishyirwaho n'Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru.

8.8.24. Ikigo cy'ishuri kigomba guhita kimenyesha Inama y'Igihugu ishinzwe amashuri makuru:

a) Ibura ry'uburyo bufatika kandi bwa ngombwa bwa gahunda y'imyigishirizwe,

b) Ibura rya serivise yunganira muri gahunda iyi n'iyi,

c) Imihindukire mu mitangire y'amasomo yatangwaga,

d) Igabanuka ry'amafaranga cyangwa ry'umubare w'abakozi bafasha muri gahunda y'imyigishirize.

e) Ubushake bwo gufata ikindi kigo cyangwa ishuri

• **Kugaragaza imiterere y'iyandikisha**

8.8.25. Ikigo cy'ishuri kigomba gushyira kopi y'iyandikishwa ryacyo cyangwa isa n'umwimerere, ahantu abantu bese bashobora

records of each student's admission, academic progress and assessment of learning in respect of each program

8.8.23 An institution must comply with any other requirements set out in the documents issued from time to time by the National Council for Higher Education.

8.8.24 An institution must report immediately to the National Council for Higher Education about:

a) The loss of physical facility necessary for the proper conduct of a program;

b) The loss of any supporting service to a program;

c) A change in the site of delivery of a program;

d) Any significant reduction in the financial or personnel resources needed to sustain a program;

e) The intent to acquire another entity or institution.

• **Display of Registration Status**

8.8.25 An institution must display its registration or a certified copy in a prominent place accessible to the

informations de chaque étudiant inscrit, informations relatives au suivi et évaluation de ses études pour chaque programme.

8.8.23 . Une institution doit toujours se conformer à d'autres exigences contenues dans les documents publiés de temps à autre par le Conseil National de l'enseignement supérieur.

8.8.24 . Une institution doit informer immédiatement le Conseil National de l'enseignement supérieur de:

a) La perte de facilité matérielle nécessaire pour une conduite appropriée d'un programme,

b) La perte de n'importe quel service de soutien à un programme;

c) Un changement dans la livraison d'un programme,

d) Toute réduction significative du point de vue financière ou des ressources humaines qu'il faut pour soutenir un programme,

e) L'intention d'acquérir une autre entité ou institution.

• **Affichage d'état d'enregistrement**

8.8.25 Une institution doit placer sa copie d'enregistrement ou certifiée à un endroit accessible au public et aux étudiants partout

kugera ndetse n'abanyeshuri kuri buri hantu hose gifite icyicaro.

8.8.26. Ikigo cy'ishuri gifite icyemezo cyo gukora cya burundu kigomba kugaragaza amagambo akurikira : «Cyemewe na Guverinoma y'u Rwanda nk'ishuri rikuru ryigenga nk'uko biteganywa n'Itegeko N° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru; hamwe na nimero y'icyo cyemezo (kugaragaza inumero iri ku cyemezo)», cyangwa ku ishuri rifite icyemezo cyo gukora by'agateganyo rigomba kugaragaza ibi bikurikira: «ryemewe by'agateganyo na Guverinoma y'u Rwanda kugeza (itariki icyo cyemezo kizarangiriraho) nk'ishuri rikuru ryigenga nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru.

- **Gahunda z'amasomo zanditse**

8.8.27. Ikigo kigomba gutanga gusa impamyabushobozi/impamyabumen yi zigaragaza gahunda z'amasomo zemejwe n'Inama Nkuru y'Amashuri Makuru kandi ari ku rutonde ku cyemezo cy'iyandikwa. Ikigo kigomba gukora ku buryo

public and to all students on each of its sites.

8.8.26 The institution with a definite operating agreement may display the following notice: “Licensed by the Government of Rwanda as a private higher education institution under the Law No. 20/2005 of the 10/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education and Registration Certificate number (state number on certificate)”; or for an institution with a provisional operating agreement, the notice may read: “Provisionally licensed by the Government of Rwanda until (expiry date) as a private higher education institution under the Law No. 20/2005 of the 10/10/2005 Governing the Organization and Functioning of Higher Education

- **Registered Programs**

8.8.27 An institution must offer only award bearing programs, and only on such sites as have been approved by the National Council for Higher Education and listed on the registration certificate. An institution must ensure that any registered program is continued long

où elle a un site.

8.8.26. Une institution ayant l'autorisation définitive, doit afficher les notes suivantes : «Autorisée par le Gouvernement du Rwanda de travailler comme une institution privée d'enseignement supérieur conformément à la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur; et son numéro du certificat d'enregistrement (mettre le numéro sur son certificat) ; ou pour une institution qui a un agrément provisoire, les notes d'affichage peuvent être comme suit : «provisoirement autorisé par le Gouvernement du Rwanda jusqu'à (la date d'expiration) comme une institution privée d'enseignement supérieur conformément à la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

- **les programmes enregistrés**

8.8.27. une institution doit offrir seulement des programmes sanctionnés par des diplômes aux endroits approuvés par le Conseil National pour l'Education Supérieure et figurant sur le sur le certificat d'enregistrement. L'institution doit s'assurer que tout programme enregistré soit continu

gahunda yose y'amasomo yanditse ikomeza ku buryo bushoboka kugira ngo bifashe abanyeshuri kurangiza gahunda y'amasomo yose, ariko iyo impamvu ikomeye ibibujije\_

- a) Inama Nkuru y'Igihugu y'Amashuri Makuru igomba kubimenyeshwa vuba;
- b) Ikigo gikomba gukora ibishoboka kugirango gifashe abanyeshuri byagizeho ingaruka kurangiriza amasomo yabo mu kindi kigo kimeze nk'icyo bigagamo cyaba icya Leta cyangw cyigenga,
- c) Bitabangamiye ibivugwa muri (b), ikigo kigomba gukora ibishoboka kugirango abanyeshuri bacyo bishyurwe cyangwa bahabwe indishyi hakoreshejwe amafaranga y'ingwate.

- **Amakuru agenewe abanyeshuri, abakozi, abantu bose n'abandi bafatanyabikorwa**

8.8.28. ikigo kigomba gutangaza nibura rimwe muri buri mwaka agatabo gakubiyemo amakuru agenewe abanyeshuri n'abandi bantu bose. Agatabo kagomba kuba karimo ibi bikurikira:

enough to enable any cohort of students to complete the full program, but if unavoidable circumstances prevent this –

- a) The National Council for Higher Education must be informed without delay;
- b) The institution must make reasonable arrangements to enable the affected students to complete the program at a comparable public or private institution; and
- c) Despite (b), the institution must ensure that its students are appropriately reimbursed or compensated by utilizing the financial surety or guarantee.

- **Information for Students, Staff, the Public and Other Stakeholders**

8.8.28 An institution must publish at least once a year a calendar, prospectus or brochure for the information of students and the public. The prospectus must contain the following information:

en vue de permettre aux étudiants de compléter le programme tout entier, mais s'il s'avère impossible :

- a) le Conseil National pour l'éducation Supérieure doit être informé sans délai ;
- b) l'institution doit entreprendre des arrangements raisonnables pour permettre aux étudiants de compléter leur programme dans une institution similaire publique ou privée ; et
- c) sans préjudice au point (b), l'institution doit s'assurer qu'il ya eu remboursement ou compensation des étudiants en utilisant les garantie financières.

- **Information aux étudiants , personnel, public et autres partenaires**

8.8.28. L'institution doit publier au moins une fois par an un guide ou brochure qui donne des informations aux étudiants et au public. Le guide doit contenir des informations suivantes :

- |  |  |   |
|--|--|---|
| a) Izina ryanditse ry'ikigo;   | a) Registered name of the institution;   | a) Le nom enregistré de l'institution ;   |
| b) Ibiranga aho icyicaro gikuru kibarizwa n'ahandi hose gikorera.  | b) Contact details for the head office and of each of the site offices;  | b) L'adresse détaillée du siège principal et d'autres branches ;  |
| c) Intego z'ikigo;   | c) Mission statement;  | c) Déclaration de sa mission  |
| d) Imiterere y'ikigo mu mategeko;  | d) Legal status;   | d) Statut juridique ;   |
| e) Izina ry'umukuru w'inama y'ubuyobozi ( Umuyobozi nshingwabikorwa Mukuru), Umuyobozi w'ikigo wungirije n'abayobozi bakuru,           | e) Name(s) of Chair of the Board of Directors, Rector (chief executive), Vice Rectors and senior managers;                       | e) Le nom du président du conseil d'administration, Recteur, Vice Recteur et autres hauts cadres ;  |
| f) Abagize inama y'ubuyobozi n'iya Sena;   | f) The members of the Board of Directors and of the Senate;  | f) Les membres du conseil d'administraton et du Sénat ;   |
| g) Uburyo inama z'Inama y'Ubuyobozi, iza Sena n'iz'inama nshingwabikorwa ziteguye;   | g) The meeting schedule for the Board of Directors, the Senate and the Executive Council;  | g) L'ordre du jour de la réunion du conseil d'administration, du Sénat, et du conseil exécutif ;  |
| h) Gahunda y'igihembwe, amatariki y'ibizamini, na gahunda z'uburyo amasomo azatangwa;  | h) Semester dates, dates of scheduled examinations and dates of examination boards (academic calendar);                          | h) Le programme semestriel, des examens prévus, le calendrier des examens ;   |
| i) Amazina y'abarimu bose bahoraho n'abarimu bakora by'igihe gito bakoreshwa n'ikigo;  | i) Names and qualifications of all full-time and part-time academic staff employed by institution;                               | i) Les noms et qualifications du personnel académique à temps partiel et à temps plein, employés par l'institution ;                                |
| j) Ibisabwa kugira ngo umunyeshuri yemerwe n'inzira bicamo, harimo no kwemerwa kw'amasomo umunyeshuri yigiye ahandi, uburyo bwo kwiga; | j) Admission requirements and procedures including recognition of prior learning (transfer of credits); Mode (s) of instruction; | j) Les conditions d'admissions et procédures y compris la recommandation de l'ancienne institution ( transfert de crédit), mode (s) d'instruction ; |



- |  |  |   |
|--|--|---|
| k) Amakuru arambuye kuri gahunda z'amasomo ahantu hose ishuri rikorera;  | k) Details of each registered program by site;   | k) Les détails de chaque programme enregistré à chaque branche de l'institution;  |
| l) Amakuru agaragaza iyemerwa rya buri gahunda y'amasomo;  | l) Accreditation status of each registered program;  | l) L'état d'accréditation de chaque programme enregistré ;  |
| m) Amabwiriza y'amasomo yose yigishwa harimo uburyo amasaha yose y'amasomo yizwe ateranywa, uburyo amasomo akurikirana n'impamyabumenyi zitangwa | m) Regulations for all taught programs including assessment, academic credit accumulation, progression and qualifications; | m) Règlements de tous les programmes difficiles y compris l'évaluation, accumulation de crédits, progression et qualification ; |
| n) Amafaranga y'ishuri n'andi yose asabwa umunyeshuri harimo no kuba yasubizwa amafaranga igihe amasomo avanweho cyangwa aretse kuyakurikirana.; | n) Fees and charges including refund(s) in case of cancellation or withdrawal;   | n) Frais et charges y compris le remboursement en cas d'annulation et de retrait ;  |
| o) Amaserivisi afasha abanyeshuri;   | o) Student support services;   | o) Les services de soutien aux étudiants ;  |
| p) Amabwiriza cyangwa amategeko y'imyitwarire y'abakozi n'abanyeshuri;   | p) Rules or codes of conduct for staff and students;   | p) Règles ou code de conduite des agents et étudiants ;   |
| q) Inzira ibibazo by'abanyeshuri bicishwamo;   | q) Complainant procedures;   | q) Procédures de porter plainte;  |
| r) Ibijyanye n'imyitwarire   | r) Disciplinary procedures.  | r) Procédures disciplinaires.   |

• **Impapuro zigaragaza amanota**

- 8.8.29. Ikigo kigomba kubika impapuro zose z'amanota ya buri mu nyeshuri wiga muri gahunda y'amasomo yanditswe;
- 8.8.30. ikigo kigomba guha umunyeshuri wiga cyangwa uwarangije iyo

• **Academic records**

- 8.8.29 An institution must keep a comprehensive record of the academic achievement of each student enrolled in a registered program.
- 8.8.30 An institution must make available to an enrolled student or former student,

• **Relevés académiques de notes**

- 8.8.29. L'institution doit garder toutes les archives de chaque étudiant admis à un programme enregistré.
- 8.8.30. L'institution doit, sur demande, rendre accessible à tout

abisabye, urupapuro rw'amanota rugaragaza ibi bikurikira:

- a) amazina yose;
- b) numero y'indangamuntu;
- c) numero y'umunyeshuri;
- d) ibitabo by'amasomo umunyeshuri yize hakurikijwe numero zayo n'izina buri mwaka, hakurikijwe ibyabanje;
- e) amanota yabonye kuri buri gitabo cy'isomo, aherekejwe n'isobanurampamvu ndetse n'uburyo bwakoreshejwe mu gutanga amanota;
- f) impamyabumenyi/impamyabushobozi yahawe umunyeshuri

8.8.31. Ikigo kigomba guha umunyeshuri wiga yangwa uwarangije, kopi y'impamyabumenyi/impamyabushobozi ye, iyo abisabye;

8.8.32. Bitarenze itariki ya 31 Werurwe buri mwaka, ikigo kigomba guha Inama Nkuru y'Igihugu y'Amashuri Makuru, amakuru yasabye kugira ngo iyabike mu ikusanyirizo ry'amakuru ry'amashuri makuru. Inama Nkuru y'Igihugu y'Amashuri Makuru imenyeshya ikigo amakuru ikeneye.

on request, a certified transcript of his/her academic record which shows the following:

- a) Full name;
- b) Identity number;
- c) Student number;
- d) Modules taken by code number and name for each year in chronological order;
- e) Mark or grade for each module, with an explanatory note on the marking or grading system; and
- f) Qualification awarded.

8.8.31 An institution must make available to an enrolled student or former student on request a copy of a diploma awarded to the student.

8.8.32 An institution must provide for National Council for Higher Education by the 31st March each year such information as it requests to maintain the Higher Education Statistical Data Base. The National Council for Higher Education will inform the institution of the data required.

étudiant admis, un relevé académique de notes certifié qui mentionne ce qui suit :

- a) nom complet ;
- b) numéro d'identité ;
- c) numéro d'étudiant ;
- d) modules pris par numéro de code et nom chaque année par ordre chronologique ;
- e) point ou note pour chaque module, avec une note explicative sur le système de cotation ; et
- f) qualification octroyée.

8.8.31. Sur demande d'un étudiant enregistré ou ancien , l'institution doit lui donner une copie de son diplôme .

8.8.32. l'institution doit fournir en date du 31 mars de chaque année toute information requise au Conseil National pour l'Enseignement Supérieur afin de maintenir la base des données statistiques de l'enseignement supérieur. Le Conseil National pour l'Education Supérieure

informera l'institution de données requises.

• **Abakozi**

- 8.8.33. Abakozi bose bagomba guhabwa amasezerano y'akazi agaragaza ibyo bashinzwe gukora kandi yometseho imiterere y'akazi;
- 8.8.34. Ibigenerwa umukozi wigisha bigomba kuba bimeze kimwe n'iby'umukozi banganya intera wigisha mu kigo cy'amashuri cya Leta ahabwa.
- 8.8.35. Ibigo bigomba kugira agatabo k'abakozi gakubiyemo ibi bikurikira:
- a) amabwiriza agenga imyitwarire y'abakozi;
  - b) amabwiriza agenga abakozi;
  - c) amabwiriza agenga imyitwarire myiza y'abakozi;
  - d) amabwiriza agenga uburyo ibibazo by'abakozi bikemurwa;
  - e) politiki y'imibereho myiza;
  - f) Gahunda y'imikorere myiza y'abakozi

• **Staff**

- 8.8.33 All staff must be issued with a legal contract of employment that sets out the terms and conditions of their employment and has attached to it a job profile.
- 8.8.34 The terms and conditions of employment of academic staff must be comparable to those enjoyed by staff of an equivalent grade employed in the public sector of higher education institutions.
- 8.8.35 Institutions must have a staff handbook that contains the following information:
- a) The Staff Code of Conduct;
  - b) Staff Regulations ;
  - c) Staff Disciplinary Procedures;
  - d) Staff Complaints Procedures;
  - e) Health and Safety Policy;
  - f) The Staff Performance and Review Scheme;

• **Le personnel**

- 8.8.33. Tout agent doit signer un contrat de travail qui prévoit les conditions de travail ainsi que le profil de son poste en annexe.
- 8.8.34. Les conditions de travail du personnel académique doivent être comparables à celles dont jouissent les agents de grade équivalent employés dans le secteur public d'enseignement supérieur.
- 8.8.35. Les institutions doivent avoir un guide pour les travailleurs qui contient des informations suivantes :
- a) le code de conduite du personnel ;
  - b) règlements régissant le personnel ;
  - c) procédures disciplinaires du personnel ;
  - d) procédure de doléances du personnel ;
  - e) Politique de santé et sécurité ;
  - f) Plan de performance du personnel et de sa révision ;

- n'ikurikirana ryayo
- g) Politike y'iterambere ry'abakozi;
  - h) Politike igaragaza uburyo buri wese afite amahirwe angana n'aya mugenzi we;
  - i) Politike ijyanye n'ikurukwaho cy'ababyeyi;
  - j) Uburyo bwo gusaba ikurukwaho;
  - k) Uruhushya rwo kujya mu butumwa imbere no hanze y'igihugu;
  - l) Ishyirahamwe ry'abakozi.

• **Abanyeshuri**

8.8.36. Ibigo bigomba guha abanyeshuri serivisi zikwiye zirimo, kubagira inama, ubuvuzi, kubagira inama mu guhitamo umwuga, gushyiraho aho bafatira ifunguro, ibibafasha mu by'umuco, kwidagadura na siporo;

• **Ibyerekeye inyandiko zo mu kazi, kwimenyekanisha no kwiyamamaza**

8.8.37. Ikigo kigomba kumenya ko amakuru yose yerekeranye na gahunda zacyo z'amasomo ndetse n'iyemerwa

- g) Staff Development Policy;
- h) Equal Opportunity Policy;
- i) Maternity /Paternity Leave Policy;
- j) Procedures for requesting leave;
- k) Permission to go on official missions inside the country and abroad;
- l) The Staff Association.

• **Students**

8.8.36 Institutions will provide appropriate student services including, but not limited to, counseling, medical services, career guidance, and canteen facilities and cultural, recreational and sporting facilities.

• **Official Documents, Marketing and Advertising**

8.8.37 An institution must ensure that all information about its approved

- g) Politique de développement du personnel;
- h) Politique de l'égalité de chance ;
- i) Congé de maternité ;
- j) Procédure de demande de congé
- k) Demande de permission pour les missions officielles à l'intérieur et à l'extérieur du pays ;
- l) Association des travailleurs ;

• **Etudiants**

8.8.36. Les institutions doivent offrir aux étudiants entre autres des services suivants: conseils, services médicaux, conseils à propos de leurs carrières, la cantine, et autres aménagements culturels, de loisir et de sport.

• **Documents officiels, marketing et publicité**

8.8.37. Une institution doit s'assurer que toutes les informations

ryacyo zemewe ari ukuri, adafite uburiganya cyangwa atabeshya.

programs and accreditation status is accurate and makes no false, fraudulent or misleading statements.

concernant l'agrément de programmes et le statut d'accréditation sont vrais et ne contiennent pas de déclarations fausses, frauduleuses ou trompeuses.

8.8.38. Ikigo ntikigomba kugaragaza ku mutwe w'impapuro cyandikaho amabaruwa, inyandiko mpamo zacyo, inyandiko zacyo zimenyekanisha n'izamamaza ikirango cya Repubulika y'u Rwanda cyangwa ikirango cy'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

8.8.38 An institution may not display on its letterhead, official documents, marketing or advertising materials the national coat of arms of the Republic of Rwanda and/or the logo of the National Council for Higher Education.

8.8.38. L'institution ne doit pas afficher sur son en-tête de papier, sur ses documents officiels, matériels de marketing et publicité le sceau du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

8.8.39. Ikigo gishobora gutangaza gahunda iyo ariyo yose ifitiye rubanda akamaro cyangwa ifite intego yo guteza imbere abakozimu bijyanye n'umurimo ipfa gusa kutavuga cyangwa kudatuma abantu bakeka ko itanga uburenganzira ku mpamyabumenyi iyi n'iyi yanditswe ku rwego rw'igihugu rwemera impamyabumenyi kandi ntikinagaragaze ko cyemerewe n'Inama y'igihugu ishinzwe amashuri makuru ngo gitange iyo gahunda.

8.8.39 An institution may advertise any program of general public or professional development interest in the areas of its academic or professional competence provided that it does not claim or imply that it leads to an award bearing qualification registered with the National Qualification Framework and must not claim or imply that they have been approved by the National Council for Higher Education to deliver the program.

8.8.39. Une institution peut faire la publicité n'importe quel programme de développement du public général ou professionnel dans les domaines de sa compétence académique ou professionnelle pourvu qu'elle ne mentionne pas ou ne sous-entende pas qu'il conduit à la qualification pour un diplôme enregistré sur le Guide National de Qualification et ne doit pas mentionner ou sous-entendre qu'ils ont été reconnus par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur pour

dispenser le programme en question.

• **Amakuru asabwa na Minisiteri y'Uburezi**

8.40 Ikigo kigomba kumenyesha Inama Nkuru y'Amashuri Makuru amakuru yose isanga ari ngombwa mu igenzura ry'iyubahirizwa ry'amategeko, mu igenzura no mu isuzuma ry'ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ryakozwe mu rwego rw'amashuri makuru, mu itegurwa ry'isura n'iry'imiterere y'urwego rw'amashuri makuru ndetse no mu buryo bwo gukomeza kubyaza umusaruro amakuru yose ajyanye n'amashuri makuru, harimo cyane cyane:

- a) igenamigambi rijyanye n'igenamigambi ryakozwe mu rwego rw'amashuri makuru ;
- b) iteganyabikorwa ry'umwaka ;
- c) bitarenze ku itariki ya 30 Kamena, buri mwaka, ikigo kigomba gutanga raporo y'umwaka y'ubugenzuzi bw'imari, raporo y'umwaka y'ubugenzuzi n'ivugururwa rya gahunda y'ibikorwa

• **Information Required by the Ministry of Education**

8.8.40 An institution must submit such information as the National Council for Higher Education may reasonably require for the purpose of monitoring compliance with the Law, monitoring and evaluating the implementation of the higher education strategic plan, planning the shape and size of the sector and maintaining the higher education information management system, including but not restricted to:

- a) A strategic plan in line with the Higher Education Strategic plan;
- b) An annual operating plan;
- c) On or before 30 June of each year , the institution submit an annual financial statement, an annual auditor's report, and a review of the previous year's operating plan;

• **Informations requises par le Ministère de l'Education**

8.8.40 L'institution doit fournir toute information que le Conseil National de l'enseignement supérieur peut juger utile pour le suivi du respect de la loi, la supervision et l'évaluation de la mise en application du plan stratégique adopté en matière de l'enseignement supérieur, la conception de la forme et la dimension à donner au secteur et le maintien du système de traitement des informations en rapport avec l'enseignement supérieur, incluant notamment:

- a) un plan stratégique qui cadre avec le plan stratégique de l'enseignement supérieur;
- b) un plan d'action annuel;
- c) au plus tard le 30 juin de chaque année, l'institution doit soumettre un rapport d'audit financier annuel, un rapport annuel d'audit et la révision du

by'umwaka ku mwaka uheruka;

- d) amakuru asabwa mu byerekeranye n'igenzura n'isuzumamikorere;
- e) amakuru yose yatangwa mu buryo bwagenwa n'Inama Nkuru y'Amashuri Makuru.

• **Irangira cyangwa iseswa ry'iyandikwa**

8.8.41. Ikigo Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze amenyeshye ko ukwemererwa gukora kwacyo kw'agateganyo kwarangiye cyangwa ukwemererwa gukora kw'agateganyo cyangwa kwa burundu kwacyo kwasheshwe kigomba:

- a) mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uherye igihe Minisitiri w'Uburezi yabimenyesherejeho, ikigo kigomba kumenyeshya abanyeshuri bacyo ko iyandikwa ryacyo ryarangiye cyangwa ryasheshwe ndetse n'ingamba cyafashe kugira ngo inyungu zabo ziteganywa n'iri teka zidahungabana;
- b) guha umunyeshuri wese wiyandikishije kopi y'urupapuro rw'indangamanota;

- d) Information required in respect of the monitoring and evaluation ;
- e) Any other information in the form specified by the National Council for Higher Education.

• **Lapse or Cancellation of Registration**

8.8.41 An institution that has been notified by the Minister in charge of higher education that its provisional operating agreement has lapsed or that its provisional operating agreement or definitive operating agreement has been cancelled must:

- a) inform its students within 14 days from the date of the Minister of Education's notice that its registration has lapsed or been cancelled and notify the students of the arrangements that will be made to safeguard their interests in terms of this regulation;
- b) issue to each enrolled student a copy of his or her academic transcript;

plan d'action annuel de l'année précédente;

- d) les informations requises dans le cadre de supervision et d'évaluation;
- e) toute autre information dont la forme est déterminée par le Conseil National de l'enseignement supérieur.

• **Expiration ou annulation de l'enregistrement**

8.8.41. Une institution qui reçoit du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions une notification l'informant que son agrément provisoire a expiré ou que l'agrément provisoire ou définitive a été annulé doit:

- a) dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la notification par le Ministre de l'Education, informer les étudiants que son enregistrement a expiré ou a été annulé et porter à leur connaissance les mesures qui devront être prises pour sauvegarder leurs intérêts en vertu du présent arrêté;
- b) délivrer à chaque étudiant inscrit une copie de son relevé académique;
- c) rembourser ou compenser, grâce un

- c) hifashishijwe ikigeza gishyirwaho, kwishyura cyangwa guha ingurane umunyeshuri wese wiyandikishijeufite ibyo yishyura ikigo bijyanye n'ihagarikwa ryacyo mu gihe bifite ishingiro;
- d) gukora ibishoboka byose kugira ngo abanyeshuri ihagarikwa ryagizeho ingarukabashobore gukomeza amashuri yabo mu bindi bigo bimeze nk'icyo bigagaho, byaba ibya Leta cyangwa iby'abikorera ku giti cyabo.
- e) guhagarika ibikorwa byacyo mbere y'uko umwaka w'amashuri urangira cyangwa hamwe n'irangira ryawo.

Ikigo cyose kitubahiriza ibikubiye muri iyi ngingo kiba gikoze icyaha gihanirwa.

- **Isubirishamo**

8.8.43. Umuntu wese wabangamiwe n'icyemezo cyafashwe na Minisitiri cyo gusesa uruhushya rwo gukora ku buryo bw'agateganyo cyangwa bwa burundu kivugwa mu kiciro ka 8.8.42 k'icyiciro cya 7 ashobora, akoresheje inyandiko, gusaba Minisitiri kugisubiramo.

c) reimburse or compensate any enrolled student who has a lawful claim on the institution as a consequence of its ceasing to operate from funds established;

d) Make adequate arrangements for affected students to complete their programs at a comparable public or private institution; and

e) Cease operating before or at the end of the academic year.

Any institution that fails to comply is guilty of an offence.

- **Review**

8.8.43 A person aggrieved by the decision of the minister to cancel the provisional or permanent operating agreement of an institution under subsection 8.8.42 of section seven may apply to the minister in writing for a review of the minister's decision.

fonds créé, tout étudiant inscrit ayant des revendications fondées résultant de la cessation d'activité;

d) prendre toutes les dispositions nécessaires pour permettre aux étudiants affectés de poursuivre leurs programmes dans des institutions identiques tant publiques que privées;

e) cesser ses activités avant ou à la fin de l'année académique.

Toute institution qui ne respecte pas les présentes dispositions commet une infraction.

- **Révision**

8.8.43. Toute personne lésée par la décision prise par le Ministre d'annuler l'agrément provisoire ou définitif prévu à la sous section 8.8.42 de la Section 7 peut par écrit adresser une demande écrite au Ministre aux fins de la révision de sa décision.

8.8.44 La demande faite en application de la



*Official Gazette n° 32 of 09/08/2010*

8.8.44. Isaba rikozwe hashingiwe ku bikubiye mu kiciro ka 8.8.44 rigomba kwerekana:

- a) icyemezo gisabirwa gusubirwamo;
- b) impamvu z'isubirwamo;
- c) igisabwa n'usaba isubirishamo.

8.8.45 Usibye iyo hari impamvu zifite ishingiro z'ubukererwe kandi zigomba zamenyeshejwe uwasabye isubirishamo, Minisitiri agomba gufata umwanzuro ku isubirishamo mu gihe kitarenga iminsi mirongo itandatu (60) uhereye umunsi gusaba gusubirishamo byagerejwe ku biro bya Minisitiri y'Uburezi.

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Perezida n°51/01 ryo kuwa 13/07/2010 rishyiraho indangagaciro ngenderwaho mu mashuri makuru.

Kigali, ku wa 13/07/2010

8.8.44 The application made under subsection 8.8.44 must specify:

- a. the decision for which a review is being requested;
- b. the grounds for the review; and
- c. the remedy being sought.

8.8.45 The Minister shall decide on an appeal within 60 days of its being lodged at the official offices of the Ministry of Education unless there are compelling reasons for delay and the Minister has informed the appellant accordingly.

Seen to be annexed to the Presidential Order n°51/01 of 13/07/2010 establishing quality standards in institutions of higher learning.

Kigali, on 13/07/2010

sous section 8.8.44 doit spécifier:

- a) la décision faisant objet de demande de révision;
- b) les motifs de la révision;
- c) les prétentions.

8.8.45 Sauf en cas de raisons sérieuses justifiant le retard et communiquées au demandeur, le Ministre doit rendre sa décision endéans soixante (60) jours suivant le dépôt fait au cabinet du Ministère de l'Education:

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°51/01 du 13/07/2010 déterminant les normes standards de la qualité au sein des institutions d'enseignement supérieur.

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Dr. MURIGANDE Charles**  
Ministre de l'Education

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)